

358 6502 EMI CLASSICS La Bohème: libretto

COMPACT DISC 1

ERSTER AKT

In der Mansarde

(Durch ein großes Dachfenster übersieht man eine Menge von Dächern, alles im Schnee. Rechts im Zimmer ein Kaminofen. Ein Tisch, vier Stühle, eine Staffelei und ein Bett. Bücher und Papiere liegen verstreut umher. Marcello arbeitet an seinem Bilde „Der Durchgang durchs Rote Meer“: er friert an den Händen, die er pustend durch seinen Atem zu erwärmen sucht.)

MARCELLO

Naß macht dies Rote Meer
und steif des Malers Hand.
Wie herbstkalter Regen
rächend mein Leid, ersäuf' ich Pharao!
(zu Rodolfo)
Was machst du?

RODOLFO

Ich starr' zum Himmel,
seh, wie aus tausend Essen
Paris den schwarzen Rauch qualmt!
Der Ofen verhöhnt uns,
treibt Müßiggang
wie große Herren.

PREMIER ACTE

La mansarde

(Une grande fenêtre par laquelle on découvre une étendue de toits couverts de neige. À droite, une cheminée. Une table, un lit, quatre chaises, un chevalet de peintre sur lequel est posée une toile esquissée : des livres épars, des monceaux de papier. Rodolfo, songeur, regarde par la fenêtre. Marcello travaille à son tableau « Le passage de la Mer Rouge », les mains engourdies de froid. Il les réchauffe en soufflant dessus de temps en temps.)

MARCELLO

Cette *Mer Rouge* m'amollit et me glace,
comme si elle me coulait dessus
goutte à goutte.
Pour me venger, je noie un pharaon !
(à Rodolfo)
Que fais-tu ?

RODOLFO

Dans le ciel gris,
je regarde fumer Paris
par ses mille cheminées...
et je pense à cette vieille fainéante
de cheminée trompeuse
qui vit dans l'oisiveté, comme un grand

ATTO PRIMO

In soffitta

(Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A destra un camino. Una tavola, un letto, quattro sedie, un cavalletto da pittore con una tela sbozzata: libri sparsi, molti fasci di carte. Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro "Il passaggio del Mar Rosso", colle mani intrizzite dal freddo e che egli riscalda alitandovi su di quando in quando.)

MARCELLO

1 Questo *Mar Rosso* mi ammolisce
e assidera come se addosso
mi piovesse in stille.
Per vendicarmi affogo un Faraon.
(a Rodolfo)
Che fai?

RODOLFO

Nei cieli bigi
guardo fumar dai mille
comignoli Parigi,
e penso a quel poltrone
d'un vecchio caminetto ingannatore
che vive in ozio come un gran signor.

ACT ONE

A garret

(A large window through which an expanse of snow-covered roofs is seen. At right, a stove. A table, a bed, four chairs, a painter's easel with a half-finished canvas: books everywhere, manuscripts. Rodolfo is thoughtful, looking out the window. Marcello works at his painting "The Crossing of the Red Sea", his hands stiff with cold; he tries to warm them by blowing on them now and again.)

MARCELLO

This *Red Sea* of mine
makes me feel cold and numb
as if it were pouring over me.
I'll drown a Pharaoh in revenge.
(to Rodolfo)
What are you doing?

RODOLFO

I'm looking at Paris,
seeing the skies grey with smoke
from a thousand chimneys,
and I think of that no-good,
hateful stove of ours that lives
a gentleman's life of idleness.

MARCELLO

Die ihm nötige Miete, scheint's,
zahlt man ihm nicht gern!

RODOLFO

Ja, der alberne Wald steckt im Schnee
samt allem Brennholz.

MARCELLO

Hör', Rodolfo, laß mich dir
eine große Wahrheit sagen:
Es ist hundekalt hier.

RODOLFO

Und ich, Marcello, will dir's nicht hehlen,
daß mir Schweißtropfen jämmerlich fehlen.

MARCELLO

Mir erfrieren die Finger fast,
als wenn sie auf Eis gelegen,
suchend Musettens Herzchen,
das so eiskalt wie verwegen.
(Er seufzt und hört auf zu malen.)

RODOLFO

Die Lieb' ist ein Kamin, der viel Heizung
aufzehrt.

MARCELLO

Unbändig!

RODOLFO

seigneur.

MARCELLO

Voici bien longtemps qu'elle n'a pas reçu
les rentes qui lui sont dues.

RODOLFO

Ces forêts idiotes,
que font-elles donc sous la neige ?

MARCELLO

Rodolfo, laisse-moi te confier
une pensée profonde :
il fait un froid de loup !

RODOLFO

Quant à moi, Marcello, je ne te cache pas
que je ne crois pas à la sueur de notre front.

MARCELLO

J'ai les doigts gelés,
comme s'ils trempaient encore
dans cette grande glacière
qu'est le cœur de Musetta.
(Il pousse un gros soupir et cesse de peindre.)

RODOLFO

L'amour est une cheminée qui gaspille trop...

MARCELLO

Et trop vite !

MARCELLO

Le sue rendite oneste
da un pezzo non riceve.

RODOLFO

Quelle sciocche foreste
che fan sotto la neve?

MARCELLO

Rodolfo, io voglio dirti
un mio pensier profondo:
ho un freddo cane.

RODOLFO

Ed io, Marcel, non ti nascondo
che non credo al sudor della fronte.

MARCELLO

Ho ghiacciate le dita
quasi ancora le tenessi immollate
giù in quella gran ghiacciaia
che è il cuore di Musetta.
*(Lascia sfuggire un lungo sospiro, e tralascia
di dipingere.)*

RODOLFO

L'amore è un caminetto che sciupa troppo...

MARCELLO

E in fretta!

MARCELLO

It's been a long time
since he received his just income.

RODOLFO

What are those stupid forests
doing, all covered with snow?

MARCELLO

Rodolfo, I want to tell you
a profound thought I've had:
I'm cold as hell.

RODOLFO

As for me, Marcello, I'll be frank:
I'm not exactly sweating.

MARCELLO

And my fingers are frozen –
as if I still were holding them
in that enormous glacier,
Musetta's heart.
*(A sigh escapes him, and he leaves off
painting.)*

RODOLFO

Love is a stove that burns too much...

MARCELLO

Too fast.

Wo das Scheitholz der Mann ...

MARCELLO

Und das Weib schürt beständig ...

RODOLFO

Er verbrennt wie Zunder ...

MARCELLO

Sie sieht's und wird nur runder ...

RODOLFO

Indes' wir hier – erfrieren ...

MARCELLO

Und zu Tode verhungern!

RODOLFO

Wir brauchen Feuer ...

MARCELLO (*nimmt einen Stuhl*)

Paß auf, jetzt opfern wir, was uns teuer!
(*Rodolfo hindert das Vorhaben Marcellos und bricht plötzlich über einem Gedanken in Freude aus.*)

RODOLFO

Heureka!

MARCELLO

Du fandst was?

RODOLFO

Ja! Ein glorreicher Einfall:
Wir heizen mit Ideen ...

RODOLFO

Où l'homme est le fagot !

MARCELLO

Et la femme le chenet...

RODOLFO

L'un brûle en un clin d'œil...

MARCELLO

Et l'autre reste à le regarder !

RODOLFO

En attendant, on gèle ici !

MARCELLO

Et on meurt d'inanition !

RODOLFO

Il nous faudrait du feu...

MARCELLO (*saisissant une chaise*)

Attends...sacrifions la chaise !
(*Rodolfo l'arrête d'un geste énergique. Tout d'un coup il pousse un cri de joie.*)

RODOLFO

Euréka !

MARCELLO

Tu as trouvé ?

RODOLFO

Oui ! Aiguise tes méninges !
Que l'idée s'envole en fumée !

RODOLFO

Dove l'uomo è fascina.

MARCELLO

E la donna è l'alare...

RODOLFO

L'uno brucia in un soffio...

MARCELLO

E l'altro sta a guardare!

RODOLFO

Ma intanto qui si gela!

MARCELLO

E si muore d'inedia!

RODOLFO

Fuoco ci vuole...

MARCELLO (*afferrando una sedia*)

Aspetta...sacrifichiam la sedia!
(*Rodolfo impedisce l'atto di Marcello. Ad un tratto dà un grido di gioia.*)

RODOLFO

Eureka!

MARCELLO

Trovasti?

RODOLFO

Sì. Aguzza l'ingegno.
L'idea vampi in fiamma.

RODOLFO

Where the man is the fuel...

MARCELLO

And woman the spark...

RODOLFO

He burns in a moment...

MARCELLO

And she stands by, watching!

RODOLFO

Meanwhile, we're freezing in here!

MARCELLO

And dying from lack of food!

RODOLFO

We must have a fire...

MARCELLO (*seizing a chair*)

Wait...we'll sacrifice the chair!
(*Rodolfo keeps Marcello from breaking the chair. Suddenly he shouts with joy.*)

RODOLFO

Eureka!

MARCELLO

You've found it?

RODOLFO

Yes. Sharpen your wits.
Let Thought burst into flame.

MARCELLO (*auf sein Bild zeigend*)

Du zündest das Meer an?

RODOLFO

Nein. Riecht doch bemalte Leinwand!

Hier mein Drama!

Die glühenden Verse sollst du wirken sehen.

MARCELLO

Die Verse mir lesen? Mir schaudert.

RODOLFO

Nein, zu Asche vergeh' das Papier!

Die Poesie kehret heimwärts zum Himmelsdom.

Den Schaden trägt schwer das Jahrhundert,

„Gefahr dräuet Rom ...“

MARCELLO

Edles Herz!

RODOLFO

Hier hast du den ersten Akt ...

MARCELLO

Gib!

RODOLFO

Zerreiß ihn!

MARCELLO

Zünd an!

(Rodolfo brennt das Manuskript an; dann setzen

MARCELLO (*montrant son tableau*)

On brûle la Mer Rouge ?

RODOLFO

Non. La toile peinte pue.

Mon drame,

que mon drame ardent nous réchauffe !

MARCELLO

Tu veux le lire, peut-être ? Tu me gèles.

RODOLFO

Non, que le papier se désagrège en cendres

et que le génie remonte vers les cieux.

C'est une perte cruelle pour le siècle...

Rome est en danger...

MARCELLO

Brave cœur, va !

RODOLFO

Voilà le premier acte.

MARCELLO

Donne.

RODOLFO

Déchire.

MARCELLO

Allume.

MARCELLO (*additando il suo quadro*)

Bruciamo il Mar Rosso?

RODOLFO

No. Puzza la tela dipinta.

Il mio dramma...

L'ardente mio dramma ci scaldi.

MARCELLO

Vuoi leggerlo forse? Mi geli.

RODOLFO

No, in cener la carta si sfaldi

e l'estro rivoli ai suoi cieli.

Al secol gran danno minaccia...

È Roma in periglio...

MARCELLO

Gran cor!

RODOLFO

A te l'atto primo!

MARCELLO

Qua.

RODOLFO

Straccia.

MARCELLO

Accendi.

MARCELLO (*pointing to his picture*)

Shall we burn the Red Sea?

RODOLFO

No. Painted canvas smells.

My play...

My burning drama will warm us.

MARCELLO

You mean to read it? I'll freeze.

RODOLFO

No, the paper will unfold in ash

and genius soar back to its heaven.

A serious loss to the age...

Rome is in danger...

MARCELLO

What a noble heart!

RODOLFO

Here, take the first act!

MARCELLO

Here.

RODOLFO

Tear it up.

MARCELLO

Light it.

sich beide zum Kamin, an dessen hochlodernden Flammen sie sich mit Wonne wärmen.)

RODOLFO und MARCELLO

Welch ein warmer Schein!

(Die Türe wird geöffnet. Colline tritt ein, stampft mit den Füßen vor Kälte und wirft ein Paket Bücher auf den Tisch.)

COLLINE

Zeichen sind schon zu sehen der Apokalypse.

Weihnachten ist das Leihhaus zu.

(überrascht)

Ah! wie schön das flammt!

RODOLFO

Schweige; man gibt mein Drama ...

MARCELLO

... sehr feurig!

COLLINE

Ich find dein Opus glänzend!

RODOLFO

Lebhaft!

MARCELLO

Doch allzu kurz!

RODOLFO

(Rodolfo met le feu au morceau de manuscrit qu'ils ont jeté dans l'âtre ; puis ils approchent des chaises et s'assoient, se réchauffant voluptueusement.)

RODOLFO et MARCELLO

Quelle sympathique lueur !

(La porte du fond s'ouvre et Colline entre gelé, battant la semelle, et jette sur la table un paquet de livres.)

COLLINE

Déjà apparaissent les premiers signes de l'Apocalypse.

La veille de Noël, on n'accepte plus les gages !

(surpris)

Une flambée ?

RODOLFO

Chut, on donne mon drame...

MARCELLO

...Au feu !

COLLINE

Je le trouve étincelant.

RODOLFO

Vif.

MARCELLO

Mais il ne dure pas.

(Rodolfo accende quella parte dello scartafaccio buttato sul focolare. Poi i due amici prendono delle sedie e siedono, riscaldandosi voluttuosamente.)

RODOLFO e MARCELLO

Che lieto baglior.

(Si apre la porta ed entra Colline, gelato, battendo i piedi. Getta sulla tavola un pacco di libri.)

COLLINE

Già dell'Apocalisse appaiono i segni.

In giorno di Vigilia non si accettano pegni!

(sorpreso)

Una fiammata!

RODOLFO

Zitto, si dà il mio dramma...

MARCELLO

...al fuoco.

COLLINE

Lo trovo scintillante.

RODOLFO

Vivo.

MARCELLO

Ma dura poco.

(Rodolfo lights the part of the manuscript thrown in the fire. Then the two friends draw up chairs and sit down, voluptuously warming themselves.)

RODOLFO and MARCELLO

What blissful heat!

(The door opens and Colline enters, frozen, stamping his feet. He throws some books on the table.)

COLLINE

Signs of the Apocalypse begin to appear.

No pawning allowed on Christmas Eve.

(surprised)

A fire!

RODOLFO

Quiet, my play's being given...

MARCELLO

...to the stove.

COLLINE

I find it sparkling.

RODOLFO

Brilliant.

MARCELLO

But brief.

Kürze ist oft ein Vorzug.

COLLINE

Gib deinen Stuhl her, Autor!

MARCELLO

Die Intermezzi töten mich
durch Dummheit.
Vorwärts!

RODOLFO

Der zweite Akt beginne!

MARCELLO

Laß doch das Lärmen ...

COLLINE

Welch tiefe Weisheit ...

MARCELLO

Edler Geschmack!

RODOLFO

In diesen bläulich zuckenden Flammen
zehrt eine Liebesszene sich auf ...

COLLINE

Horch, wie es knistert.

MARCELLO

Das waren Küsse ...

RODOLFO

Nimm, dritter Akt, zum Parnaß den Lauf.

RODOLFO

La brièveté, c'est une grande qualité.

COLLINE

Auteur, à moi ta chaise.

MARCELLO

Ces entr'actes
me feront mourir.
Vite !

RODOLFO

Deuxième acte !

MARCELLO

Pas un bruit.

COLLINE

Pensée profonde !

MARCELLO

Justesse du ton !

RODOLFO

Dans cette flamme bleutée et languissante
fume une ardente scène d'amour.

COLLINE

Une feuille crépite.

MARCELLO

C'étaient là les baisers !

RODOLFO

Et maintenant je veux entendre trois actes d'un
seul coup.

RODOLFO

La brevità, gran pregio.

COLLINE

Autore, a me la sedia.

MARCELLO

Questi intermezzi
fan morir d'inedia.
Presto!

RODOLFO

Atto secondo.

MARCELLO

Non far sussurro.

COLLINE

Pensier profondo!

MARCELLO

Giusto color!

RODOLFO

In quell'azzurro guizzo languente
sfuma un'ardente scena d'amor.

COLLINE

Scoppietta un foglio.

MARCELLO

Là c'eran baci!

RODOLFO

Tre atti or voglio d'un colpo udir.

RODOLFO

Brevity, its great merit.

COLLINE

Your chair, please, Mr Author.

MARCELLO

These intermissions
bore you to death.
Get on with it!

RODOLFO

Act Two.

MARCELLO

No whispering.

COLLINE

What profundity!

MARCELLO

How colourful!

RODOLFO

In that dying blue flame
an ardent love-scene dies.

COLLINE

See that page crackle.

MARCELLO

There were the kisses!

RODOLFO

I want to hear three acts at once.

(Er wirft den Rest des Manuskriptes ins Feuer.)

COLLINE

Nun ist erreicht auch des Dichters Streben.

ALLE

Schön ist's in Flammen heiter vergehen.
(Die Flamme nimmt ab.)

MARCELLO

Schon klein wird der Schein, erlischt ...

COLLINE

So elend und schwach wie dein Drama!

MARCELLO

Jetzt flammt es noch einmal auf und stirbt ...

COLLINE und MARCELLO

Zischt nieder den Autor!
(Zwei Kellner treten ein. Der eine trägt Speisen, Weinflaschen, Zigarren, der andere Brennholz. Die drei Freunde drehen sich um, und mit Freudengeschrei nehmen sie den Kellnern alles ab.)

RODOLFO

Brennholz!

MARCELLO

Zigarren!

COLLINE

(Il jette sur le feu le restant du manuscrit.)

COLLINE

C'est ainsi que s'unifie la conception d'un audacieux.

TOUS

C'est beau de s'éteindre en une joyeuse flamme.
(La flamme faiblit.)

MARCELLO

Oh ! mon Dieu !...la flamme diminue déjà.

COLLINE

Que ce drame est vain et fragile !

MARCELLO

Le voilà qui crépite, se ratatine et meurt !

COLLINE et MARCELLO

À bas, l'auteur !
(Entrent deux garçons livreurs, l'un portant de la nourriture, des bouteilles de vin et des cigares, et l'autre un fagot de bois. À ce bruit les trois jeunes gens se retournent et se jettent avec des cris de joie sur les marchandises.)

RODOLFO

Du bois !

MARCELLO

Des cigares !

(Getta al fuoco il resto del manoscritto.)

COLLINE

Tal degli audaci l'idea s'integra.

TUTTI

Bello in allegra vampa svanir.
(La fiamma diminuisce.)

MARCELLO

Oh! Dio...già s'abbassa la fiamma.

COLLINE

Che vano, che fragile dramma!

MARCELLO

Già scricchiola, increspasi, muore.

COLLINE e MARCELLO

2 Abbasso, abbasso l'autor!
(Dalla porta entrano due garzoni, portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari, e l'altro un fascio di legna. Al rumore i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste.)

RODOLFO

Legna!

MARCELLO

Sigari!

(He throws the rest of the manuscript on the fire.)

COLLINE

And so unified is your bold conception.

ALL

Beautiful death in the joyful flame.
(The flame dies.)

MARCELLO

Oh Lord! The flame is dying.

COLLINE

So useless, so fragile a drama!

MARCELLO

Already curling up to die.

COLLINE and MARCELLO

Down with the author!
(Two porters come in, one carrying food, bottles of wine and cigars; the other has a bundle of wood. At the sound, the three men in front of the fire turn around and with shouts of amazement fall upon the provisions.)

RODOLFO

Wood!

MARCELLO

Cigars!

Bordeaux!	COLLINE Du bordeaux !	COLLINE Bordò!	COLLINE Bordeaux!
RODOLFO Brennholz!	RODOLFO Du bois !	RODOLFO Legna!	RODOLFO Firewood!
MARCELLO Bordeaux!	MARCELLO Du bordeaux !	MARCELLO Bordò!	MARCELLO Bordeaux!
ALLE DREI Welchen Überfluß des Marktes wirft uns das Schicksal in den Schoß. <i>(Die Kellner treten ab. Schaunard tritt mit triumphierender Miene ein und wirft einige Münzen auf die Erde.)</i>	TOUS C'est le destin qui nous envoie cet abondant festin ! <i>(Les livreurs repartent. Schaunard entre, l'air trionphant, et jette quelques écus par terre.)</i>	TUTTI Le dovizie d'una fiera il destin ci destinò... <i>(I garzoni partono. Schaunard entra con aria di trionfo, gettando alcuni scudi a terra.)</i>	ALL THREE Destiny provides us with a feast of plenty! <i>(The porters leave. Schaunard enters triumphantly, throwing some coins on the floor.)</i>
SCHAUNARD Da, euer Bedarf wird die Bank von Frankreich sprengen.	SCHAUNARD Pour vous, la Banque de France risque la faillite.	SCHAUNARD La Banca di Francia per voi si sbilancia.	SCHAUNARD The Bank of France has gone broke just for you.
COLLINE <i>(hilft Rodolfo und Marcello beim Auflesen der Münzen)</i> Schnell! Sucht die Münzen!	COLLINE <i>(ramassant les écus avec Rodolfo et Marcello)</i> Ramassons ! Ramassons !	COLLINE <i>(raccattando gli scudi insieme agli altri)</i> Raccatta, raccatta!	COLLINE <i>(gathering up coins, with the others)</i> Pick them up!
MARCELLO Sie sind wohl aus Blech!	MARCELLO Ce sont des morceaux de fer-blanc ?	MARCELLO Son pezzi di latta!...	MARCELLO They must be made of tin!...
SCHAUNARD Bist taub du? Und blöde? <i>(zeigt ein silbernes Fünffrankstück)</i> Kennst du das Bild?	SCHAUNARD Serais-tu sourd ?...ou aveugle ? <i>(lui montrant un écu)</i> Qui est cet homme ?	SCHAUNARD Sei sordo?...sei lippo? <i>(mostrando uno scudo)</i> Quest'uomo chi è?	SCHAUNARD Are you deaf? or blind? <i>(showing a crown)</i> Who is this man?
RODOLFO			

Louis Philippe ist's.
Der König, fürwahr!

ALLE

Wie, der König von Frankreich zu unseren
Füßen?

*(Schaunard möchte sein Glück erzählen, aber
die anderen hören nicht zu. Sie decken den
Tisch und heizen den Ofen.)*

SCHAUNARD

Jetzt hört zu; dies Gold hier,
nein, dieses Silber
hat folgende Geschichte ...

RODOLFO

Ich sorg' erst für's Feuer.

COLLINE

Weil die Kälte mich umbringt.

SCHAUNARD

... 's war ein englischer Herr,
ein Lord, Mylord vielleicht, was weiß ich,
'nen Musiker ... wollt er ...

MARCELLO

Weg! Denn wir decken den Tisch jetzt ...

SCHAUNARD

Und ich? Ich eile ...

RODOLFO

Zündhölzer – wo?

RODOLFO

Louis-Philippe !
Je m'incline devant mon Roi !

TOUS

Louis-Philippe est à nos pieds !
*(Schaunard voudrait bien raconter son aventure,
mais les autres ne l'écourent pas. Ils disposent
tous les vivres sur la table et mettent le bois
dans la cheminée.)*

SCHAUNARD

Laissez-moi donc vous dire
que cet or, ou plutôt cet argent,
a son histoire...

RODOLFO

Réchauffons la cheminée !

COLLINE

Elle a tant souffert du froid !

SCHAUNARD

Un Anglais...un monsieur...
lord ou milord, que sais-je...
voulait un musicien...

MARCELLO

Ouste ! Mettons la table !

SCHAUNARD

Moi ? J'y vole !

RODOLFO

Où sont les allumettes ?

RODOLFO

Luigi Filippo!
M'inchino al mio Re!

TUTTI

Sta Luigi Filippo ai nostri piè!
*(Schaunard vorrebbe raccontare la sua fortuna,
ma gli altri non lo ascoltano. Dispongono ogni
cosa sulla tavola e la legna nel camino.)*

SCHAUNARD

Or vi dirò: quest'oro,
o meglio, argento
ha la sua brava istoria...

RODOLFO

Riscaldiamo il camino!

COLLINE

Tanto freddo ha sofferto!

SCHAUNARD

Un inglese...un signor...lord
o milord che sia, volea
un musicista...

MARCELLO

Via! Prepariamo la tavola!

SCHAUNARD

Io? Volo!...

RODOLFO

L'esca dov'è?

RODOLFO

Louis Philippe!
I bow to my King!

ALL

Louis Philippe is at our feet!
*(Schaunard wants to tell his adventure, but the
others won't listen to him. They set the
provisions on the table and put wood in the
stove.)*

SCHAUNARD

Now I'll tell you: this gold,
this silver, rather,
has a noble history...

RODOLFO

Let's fire the stove!

COLLINE

It's hard to endure so much cold!

SCHAUNARD

An Englishman...a gentleman...
A lord...was looking for
a musician...

MARCELLO

Come! Let's set the table!

SCHAUNARD

And I? I flew to him...

RODOLFO

Where are the matches?

COLLINE Dort!	COLLINE Les voilà.	COLLINE Là.	COLLINE There.
MARCELLO Hier!	MARCELLO Tiens.	MARCELLO Prendi. Qua.	MARCELLO Here.
SCHAUNARD ... Ich stell mich vor ... „Bin ich genehm Euch?“ frag' ich ...	SCHAUNARD ...Et je me présente. Il m'accepte, je lui demande...	SCHAUNARD ...e mi presento. M'accetta, gli domando...	SCHAUNARD ...I introduce myself. He hires me. I ask him...
COLLINE Hier kalter Braten ...	COLLINE Du rôti froid !	COLLINE Arrosto freddo.	COLLINE Cold roast beef.
MARCELLO Ha! Die Pastete!	MARCELLO Des gâteaux mielleux !	MARCELLO Pasticcio dolce.	MARCELLO Sweet pastry.
SCHAUNARD ... Ich stell mich vor ... „Bin ich genehm Euch?“ frag' ich ... „Wann fangen wir die Stunden an?“ Die Antwort: „Gut, schau'n Sie hierher!“ (*nen Papagei zeigt er mir im ersten Stock), und er näselte: „Spielen sollen Sie, bis der Vogel krepirt.“	SCHAUNARD ...À quand les leçons ?... Et je me présente, il m'accepte, je lui demande : À quand les leçons ? Il répond :« Commençons !... Vous, regardez !» et il me montre un perroquet au premier étage. Puis il ajoute :« Vous jouez jusqu'à ce que lui meure !»	SCHAUNARD ...A quando le lezioni? Mi presento, m'accetta, gli domando: A quando le lezioni? Risponde: “Incominciam... guardare!” e un pappagallo m'addita al primo piano. Poi soggiunge: “Voi suonare finché quello morire!”	SCHAUNARD When do the lessons begin?... I introduce myself, he hires me, I ask: When do the lessons begin? He replies: “Let's start... look!” and points to a parrot on the first floor. Then adds: “You play until that bird dies!”
RODOLFO Lasset den Saal im Licht erstrahlen!	RODOLFO La salle éblouissante respandit.	RODOLFO Fulgida folgori la sala splendida!	RODOLFO The dining room's brilliant!
MARCELLO Hier sind die Kerzen.	MARCELLO Les bougies, maintenant !	MARCELLO Ora le candele.	MARCELLO Now the candles.
SCHAUNARD			

Und so geschah's!
Ich spielt' drei Tage lang ...
Dann hab ich klug bestochen
durch mein gentiles Wesen
die Dienerin des Hauses.
Dem Vogel bracht ich Schierling bei, ...

MARCELLO
Ohn' Tischtuch soll man essen?

RODOLFO
Ich weiß Rat!
(*Er zieht eine Zeitung aus der Tasche.*)

MARCELLO und COLLINE
Der *Constitutionnel!*

RODOLFO
Bestes Papier ...
Man ißt und trinkt vom Feuilleton.

SCHAUNARD
... Und weit die Flügel spreizend,
den Schnabel sperrt er auf!"
Und er beschloß wie Sokrates
durch Gift den Lebenslauf.

COLLINE (*Zu Schaunard*)
Wer?

SCHAUNARD
Euch hole zusammen gleich der Teufel ...
Was soll das heißen?
Nein! Hier diese Speisen

SCHAUNARD
Et il en fut ainsi :
je jouai pendant trois longues journées...
Puis, j'eus recours aux charmes
de ma superbe personne...
J'ensorcelai la servante...
Je lui servis du persil !...

MARCELLO
Manger sans nappe ?

RODOLFO
Non ! J'ai une idée !
(*Il sort un journal de sa poche.*)

COLLINE et MARCELLO
Le Constitutionnel !

RODOLFO
Un excellent journal :
on mange tout en dévorant un article !

SCHAUNARD
...Jacquot étendit les ailes,
Jacquot ouvrit le bec,
un petit peu de persil ;
et tel Socrate, il mourut !

COLLINE (*à Schaunard*)
Qui ça ?...

SCHAUNARD
Que le diable vous emporte tous !
Mais que faites-vous donc ?

SCHAUNARD
E fu così:
suonai tre lunghi dì...
Allora usai l'incanto
di mia presenza bella...
Affascinai l'ancella...
Gli propinai prezzemolo...

MARCELLO
Mangiar senza tovaglia?

RODOLFO
No: un'idea!
(*Prende un giornale dalla tasca.*)

MARCELLO e COLLINE
Il Costituzional!

RODOLFO
Ottima carta...
Si mangia e si divora un'appendice!

SCHAUNARD
Lorito allargò l'ali,
Lorito il becco aprì,
un poco di prezzemolo;
da Socrate morì!

COLLINE (*a Schaunard*)
Chi?...?

SCHAUNARD
Il diavolo vi porti tutti quanti...
Ed or che fate?

SCHAUNARD
And so it went:
I played for three long days...
Then I used my charm,
my handsome figure...
I won the serving-girl over...
We poisoned a little parsley...

MARCELLO
Eat without a tablecloth?

RODOLFO
No! I've an idea.
(*He takes a newspaper from his pocket.*)

MARCELLO and COLLINE
The Constitutional!

RODOLFO
Excellent paper...
You eat and devour the news!

SCHAUNARD
Lorito spread his wings,
Lorito opened his beak,
took a peck of parsley,
and died like Socrates!

COLLINE (*to Schaunard*)
Who?

SCHAUNARD
Go to the devil, all of you...
Now what are you doing?

dienen erst dann dem Magen,
wenn wir in Not sind einst,
in schlimmen Tagen!
Zu Hause essen? Am heil'gen
Weihnachtsabend?
Wo das Quartier Latin die Straßen zierte
mit Leckereien und Wurst in ganzen Lasten?
Während der Duft von frischem Kuchen
köstlich und süß die Luft durchzieht,
und junge Mädchen glücklich singen ...

ALLE

Es weihnachtet gar sehr!

SCHAUNARD

Doch als ihr Echo haben sie Studenten!
Ein bißchen Religion, o meine Herren!
Hier dürft ihr trinken, essen außer Haus!
(Sie schenken Wein ein. Es klopft.)

BERNARD *(draußen)*

Ist's erlaubt?

MARCELLO

Wer ist da?

BERNARD

Bernard – ich!

MARCELLO

Der Besitzer des Hauses!

SCHAUNARD

Non ! Ces provisions
seront nos réserves
pour les sombres et obscurs
jours à venir.
Dîner à la maison, la veille de Noël ?
Alors que le Quartier Latin décore
ses rues de saucisses et de friandises ?
Lorsqu'une odeur de beignet embaume
les vieilles avenues ?
Où chantent, joyeuses, les jeunes filles...

TOUS

La veille de Noël !

SCHAUNARD

Et chacune d'elle a son étudiant !
Un peu de religion, messieurs, s'il vous plaît !
On boit à la maison, mais on dîne dehors !
(Ils versent le vin. On frappe à la porte.)

BENOÎT *(de l'extérieur)*

Je peux ?

MARCELLO

Qui est là ?

BENOÎT

Benoît !

MARCELLO

Notre propriétaire !

No! queste cibarie
sono la salmeria
pei di futuri
tenebrosi e oscuri.
Pranzare in casa il dì della Vigilia
mentre il Quartier Latino le sue vie
addobba di salsiccie e leccornie?
Quando un olezzo di frittelle imbalsama
le vecchie strade?
Là le ragazze cantano contente...

TUTTI

La vigilia di Natal!

SCHAUNARD

Ed han per eco ognuna uno studente!
Un po' di religione, o miei signori:
si beva in casa, ma si pranzi fuor!
(Versano il vino. Poi bussano alla porta.)

BENOIT *(di fuori)*

3 Si può?

MARCELLO

Chi è là?

BENOIT

Benoit.

MARCELLO

Il padrone di casa!

No! These delicacies
are the provender
for the dark and gloomy
days in the future.
Dine at home on Christmas Eve
when the Latin Quarter
has decked its streets with eatables?
When the perfume of fritters
is wafted through the ancient streets?
There the girls sing happily...

ALL

It's Christmas Eve!

SCHAUNARD

And each has a student echoing her!
Have some religion, gentlemen:
we drink at home, but we dine out.
(They pour the wine. A knock at the door.)

BENOIT *(outside)*

May I come in?

MARCELLO

Who's there?

BENOIT

Benoit.

MARCELLO

The landlord!

Hand auf den Mund ...

COLLINE

's ist niemand hier!

SCHAUNARD

Verschlossen!

BERNARD

Bitte, ein Wort nur!

SCHAUNARD

(berät sich mit den anderen und öffnet)

Eins nur!

(Bernard tritt ein.)

BERNARD *(zeigt ein Papier)*

Die Miete!

MARCELLO

Heda! Schnell einen Stuhl her ...

RODOLFO

Eilt Euch!

BERNARD

Ganz unmöglich ... Ich möchte nur ...

SCHAUNARD

Ein Stuhl!

MARCELLO

Trinken Sie?

SCHAUNARD

Fermons-lui la porte au nez.

COLLINE

Il n'y a personne !

SCHAUNARD

C'est fermé !

BENOÎT

Je voudrais vous dire un mot.

SCHAUNARD

(après avoir consulté les autres, est allé ouvrir)

Un seul !

(Benoît entre.)

BENOÎT *(montrant un papier)*

Loyer !

MARCELLO

Holà ! Un siège.

RODOLFO

Et vite.

BENOÎT

Ce n'est pas la peine. Je voudrais...

SCHAUNARD

Asseyez-vous.

MARCELLO

Vous boirez bien quelque chose ?

SCHAUNARD

Uscio sul muso.

COLLINE

Non c'è nessuno.

SCHAUNARD

È chiuso.

BENOIT

Una parola.

SCHAUNARD

(dopo essersi consultato cogli altri, va ad aprire)

Sola!

(Benoit entra.)

BENOIT *(mostrando una carta)*

Affitto.

MARCELLO

Olà! Date una sedia.

RODOLFO

Presto.

BENOIT

Non occorre. Vorrei...

SCHAUNARD

Segga.

MARCELLO

Vuol bere?

SCHAUNARD

Bolt the door.

COLLINE

Nobody's home.

SCHAUNARD

It's locked.

BENOIT

Just one word.

SCHAUNARD

(after consulting the others, opens the door)

Just one!

(Benoit enters.)

BENOIT *(showing a paper)*

Rent.

MARCELLO

Here! Give him a chair.

RODOLFO

At once.

BENOIT

Don't bother, I'd like...

SCHAUNARD

Be seated.

MARCELLO

Something to drink?

BERNARD
Danke.

RODOLFO *und* COLLINE
Sehr zum Wohl!

SCHAUNARD
Prost!
(Bernard hat sein Glas hingesetzt und zeigt Marcello das Papier.)

BERNARD
... 's ist der Letzte
des Quartals.

MARCELLO
Ach, das freut mich!

BERNARD
Und deshalb ...

SCHAUNARD
Nur einen Schluck noch!

BERNARD
Danke.

ALLE VIER
Sehr zum Wohl! Zum Wohle!

BERNARD
(wieder zu Marcello)
Ich komme, weil Sie
mir am letzten Zahltag
versprochen ...

BENOÎT
Merci.

RODOLFO *et* COLLINE
À votre santé !

SCHAUNARD
Buvez.
(Benoît pose son verre et se tourne vers Marcello, lui montrant son papier.)

BENOÎT
Voici
le dernier terme...

MARCELLO
J'en suis ravi.

BENOÎT
Et par conséquent...

SCHAUNARD
Encore une goutte ?

BENOÎT
Merci !

LES QUATRE AMIS
À votre santé !

BENOÎT
(reprenant sa conversation avec Marcello)
Je m'adresse à vous
parce que le trimestre passé
vous m'avez promis...

BENOIT
Grazie.

RODOLFO *e* COLLINE
Tocchiamo.

SCHAUNARD
Beva.
(Benoit, posando il bicchiere, mostra la carta a Marcello.)

BENOIT
Questo
è l'ultimo trimestre...

MARCELLO
E n'ho piacere...

BENOIT
E quindi...

SCHAUNARD
Ancora un sorso.

BENOIT
Grazie.

I QUATTRO
Tocchiamo. Alla sua salute!

BENOIT
(riprendendo con Marcello)
A lei ne vengo
perché il trimestre scorso
mi promise...

BENOIT
Thank you.

RODOLFO *and* COLLINE
A toast.

SCHAUNARD
Drink.
(Benoit sets down his glass and shows the paper to Marcello.)

BENOIT
This is the bill
for three months' rent...

MARCELLO
That's fine...

BENOIT
Therefore...

SCHAUNARD
Another drop.

BENOIT
Thank you.

THE FOUR
A toast. To your health!

BENOIT
(to Marcello again)
I come to you
because last quarter
you promised me...

MARCELLO Was ich versprach, das halt ich! <i>(Er zeigt Bernard das auf dem Tisch liegende Geld.)</i>	MARCELLO J'ai promis et je tiens parole. <i>(Il indique à Benoît les écus restés sur la table.)</i>	MARCELLO Promisi ed or mantengo. <i>(Indica gli scudi sulla tavola.)</i>	MARCELLO I promised and I'll pay. <i>(He points to the money on the table.)</i>
RODOLFO <i>(leise zu Marcello)</i> Was tust du?	RODOLFO <i>(bas à Marcello)</i> Que fais-tu ?	RODOLFO <i>(piano a Marcello)</i> Che fai?	RODOLFO <i>(aside to Marcello)</i> What are you doing?
SCHAUNARD Bist du toll?	SCHAUNARD Tu es fou ?	SCHAUNARD Sei pazzo?	SCHAUNARD Are you crazy?
MARCELLO <i>(zu Bernard, ohne die Freunde zu beachten)</i> Das Geld ist da! Doch bleiben Sie noch ein Weilchen in unserer Gesellschaft. Sagen Sie, wie alt sind Sie, lieber Herr Bernard, na? ...	MARCELLO <i>(à Benoît, sans faire attention à eux)</i> Vous avez vu ? Maintenant, tenez, restez un instant en notre compagnie. Dites-moi : quel âge avez-vous, mon cher Monsieur Benoît ?	MARCELLO <i>(a Benoît, senza guardare gli altri)</i> Ha visto? Or via, resti un momento in nostra compagnia. Dica: quant'anni ha, caro Signor Benoît?	MARCELLO <i>(to Benoît, ignoring the others)</i> You see? Now then stay with us a moment. Tell me: how old are you, dear Monsieur Benoît?
BERNARD Wie alt? Du guter Gott!	BENOÎT Quel âge ? De grâce !	BENOÎT Gli anni...Per carità!	BENOÎT My age?...Spare me!
RODOLFO So alt etwa wie wir.	RODOLFO Oh, à peu près notre âge.	RODOLFO Su e giù la nostra età.	RODOLFO Our age, more or less, I'd say.
BERNARD Viel mehr – Sie raten schlecht. <i>(Sie füllen sein Glas erneut.)</i>	BENOÎT Plus, beaucoup plus ! <i>(Ils lui remplissent son verre.)</i>	BENOÎT Di più, molto di più. <i>(Gli riempiono il bicchiere.)</i>	BENOÎT More, much more. <i>(They refill his glass.)</i>
COLLINE Er meint nur ungefähr ...	COLLINE Il a dit à peu près.	COLLINE Ha detto su e giù.	COLLINE He said more or less.
MARCELLO Gestern abend bei Mabelle fand man ihn beim Liebesspiel ...	MARCELLO L'autre soir, chez Mabelle... on vous a pincé en fâcheuse posture.	MARCELLO L'altra sera al Mabil l'han colto in peccato d'amor.	MARCELLO The other evening at Mabelle they caught him making love.

BERNARD
Ich?

MARCELLO
... fand man ihn beim Liebesspiel ...
Ja, Sie!

BERNARD
Nur Zufall ...

MARCELLO
Recht hübsch, das Weibchen!

BERNARD (*halbbetrunken*)
Ganz reizend!

SCHAUNARD, *dann* RODOLFO
Du Spitzbub'!

COLLINE
Ha, Verführer!
Eine Eiche! 'ne Kanone!

RODOLFO
Das nenn' Geschmack ich.

MARCELLO
Gelocket die roten Haare.
Ein Bild der Kraft, und stolz der Sieger.

BERNARD
Bin alt zwar, aber rüstig.

COLLINE, SCHAUNARD *und* RODOLFO

BENOÎT
Moi ?

MARCELLO
L'autre soir, chez Mabilille...
Osez nier !

BENOÎT
C'était un pur hasard.

MARCELLO
Une belle femme !

BENOÎT (*à moitié gris*)
Ah ! Très !

SCHAUNARD *puis* RODOLFO
Brigand !

COLLINE
Séducteur !
Un chêne !...un canon !...

RODOLFO
Le bougre a du goût !

MARCELLO
La crinière fauve et bouclée.
Et lui qui jubilait, plein de sève et d'orgueil !

BENOÎT
Je suis vieux, mais robuste.

BENOIT
Io?

MARCELLO
Al Mabil l'altra sera l'han colto...
Neghi?

BENOIT
Un caso.

MARCELLO
Bella donna!

BENOIT (*mezzo brillo*)
Ah! molto!

SCHAUNARD *poi* RODOLFO
Briccone!

COLLINE
Seduttore!
Una quercia...un cannone!

RODOLFO
L'uomo ha buon gusto.

MARCELLO
Il crin ricciuto e fulvo.
Ei gongolava arzilla e pettoruto.

BENOIT
Son vecchio ma robusto.

BENOIT
Me?

MARCELLO
They caught him at Mabilille the other evening...
Deny it, then.

BENOIT
An accident.

MARCELLO
A lovely woman!

BENOIT (*half-drunk*)
Ah! Very!

SCHAUNARD, *then* RODOLFO
You rascal!

COLLINE
Seducer!
He's an oak, a ball of fire!

RODOLFO
He's a man of taste.

MARCELLO
With that curly, tawny hair.
How he swaggered, proud and happy!

BENOIT
I'm old but strong.

Aber zuviel der Liebe, ei, das büßt sich ...

MARCELLO

Es fiel durch ihn
die tugendreichste Frau.

BERNARD

Einst war ich schüchtern sehr,
nach hol' ich das Versäumte,
gesteh', daß von schönen Weibern
ich gerne träumte.
Jedoch: nicht soll dem Walfisch
noch dem Globus sie gleichen,
oder dem Vollmond ihr feist' Gesicht ...
doch die Magern, grad' die Magern, mag ich
nicht.
Bös' sind die mageren Frauenzimmer,
sie quälen Männer immer ...
Darum traue ich keiner,

auch zum Beispiel ...
... meiner Frau!

*(Marcello spielt Entrüstung, die anderen fallen
ein.)*

MARCELLO

Der Mann ist beweibt
und sucht sünd'gen Zeitvertreib.

DIE ANDEREN

O Schmach!

RODOLFO

COLLINE, SCHAUNARD, RODOLFO

Et lui qui jubilait, plein de sève et d'orgueil !

MARCELLO

La vertu féminine
ne fit pas long feu.

BENOÎT

Timide dans ma jeunesse,
maintenant je me rattrape !
Vous savez, c'est tellement charmant
une petite femme joyeuse...et...un peu...
Je ne dis pas une baleine,
ni une mappemonde,
ni un visage rond comme une pleine lune.
Mais, maigre, vraiment maigre, ça non, jamais !
Avec les maigres, on n'a que des soucis
et le plus souvent...par-dessus la tête...
Et elles ont tout le temps quelque chose qui ne
va pas,
comme, par exemple...
...ma femme !
*(Marcello, feignant l'indignation, se lève, imité
par les autres.)*

MARCELLO

Cet homme est marié
et son cœur héberge d'obscènes désirs !

LES AUTRES

Horreur !

COLLINE, SCHAUNARD e RODOLFO

Ei gongolava arzuto e pettorillo.

MARCELLO

A lui cedeo
la femminil virtù.

BENOIT

Timido in gioventù,
ora me ne ripago.
Si sa, è uno svago
qualche donnetta allegra...e...un po'...
non dico una balena
o un mappamondo
o un viso tondo da luna piena,
ma magra, proprio magra, no, poi no!
Le donne magre son grattacapi
e spesso...sopraccapi...
e son piene di doglie...

per esempio...
...mia moglie!

*(Marcello, fingendo indignazione, si alza; gli altri
lo imitano.)*

MARCELLO

Quest'uomo ha moglie
e sconcie voglie ha nel cor!

GLI ALTRI

Orror!

COLLINE, SCHAUNARD and RODOLFO

How he swaggered, proud and happy!

MARCELLO

Feminine virtue
gave in to him.

BENOIT

I'm paying myself back now
for my shy youth...
my pastime, you know,
a lively woman...a bit...
well, not a whale exactly
or a relief-map of the world
or a face like a full moon,
but not thin, really thin. No!
Thin women are worrisome
and often...a nuisance...
always full of complaints,

for example...
...my wife!
*(Marcello rises, feigning moral indignation. The
others do the same.)*

MARCELLO

This man has a wife
and foul desires in his heart!

THE OTHERS

Horrors!

Es ist ein Graus!
Er vergiftet dies ehrbare Haus.

DIE ANDEREN
Hinaus!

MARCELLO
Man räuchere aus den frommen Saal.

COLLINE
Werft den Lump hinaus!

SCHAUNARD
Flieht die beleidigte Moral!

BERNARD
Ich ... ach ...

DIE ANDEREN
Ruhe!

BERNARD
Ihr Herren!

DIE ANDEREN
Still! Sie sind erkannt!
Hinaus! Hinaus! Und schönen Gruß
an Ihre liebe Frau! Haha!
(Bernard verschwindet, Marcello schließt die Tür.)

MARCELLO
So zahl ich die Miete.

RODOLFO
Et il contamine et corrompt
notre honnête demeure !

LES AUTRES
Dehors !

MARCELLO
Que l'on brûle du sucre !

COLLINE
Que l'on chasse l'infâme !

SCHAUNARD
C'est la morale offensée qui vous repousse !

BENOÎT
Mais, écoutez...

LES AUTRES
Silence !

BENOÎT
Messieurs...

LES AUTRES
Silence ! Partez, monsieur !
Hors d'ici ! Et bien le bonsoir
à Votre Seigneurie ! Ah ! Ah ! Ah
(Ils poussent Benoît dehors. Marcello referme la porte.)

MARCELLO
J'ai payé le terme.

RODOLFO
E ammorba, e appesta
la nostra onesta magion.

GLI ALTRI
Fuor!

MARCELLO
Si abbruci dello zucchero!

COLLINE
Si discacci il reprob.

SCHAUNARD
È la morale offesa che vi scaccia!

BENOIT
Io di'...io di'...

GLI ALTRI
Silenzio!

BENOIT
Miei signori...

GLI ALTRI
Silenzio...via signore...
Via di qua! E buona sera
a vostra signoria! Ah! Ah! Ah!
(Benoit è cacciato fuori. Marcello chiude la porta.)

MARCELLO
Ho pagato il trimestre.

RODOLFO
He corrupts and pollutes
our respectable home.

THE OTHERS
Out with him!

MARCELLO
Burn some incense!

COLLINE
Throw out the scoundrel!

SCHAUNARD
Our offended morality expels you!

BENOIT
I say...I...

THE OTHERS
Silence!

BENOIT
My dear sirs...

THE OTHERS
Silence...Out, sir...
Away with you! And good evening
to your worship! Ha! Ha! Ha!
(Benoit is thrown out. Marcello shuts the door.)

MARCELLO
I've paid the rent.

SCHAUNARD
Zum Quartier Latin! Zu Momus!

MARCELLO
Hoch dem, der dort zahlt!

SCHAUNARD
Wir teilen die Beute!

DIE ANDEREN
Wir teilen!
(*Sie teilen das Geld untereinander.*)

MARCELLO
(*zeigt Colline einen Spiegel*)
Manche Schöne gibt's, Himmel entsprossen,
jetzt, da du endlich reich, such unverdrossen,
Bär! Doch streich dir erst den Pelz glatt.

COLLINE
Ich will zum ersten Male
dem Bartscher opfern.
Wird mein Aussehen besser,
ertrag ich das Gekratze mit dem Messer!

ALLE
Geh'n wir!

RODOLFO
Ich bleibe, um noch zuvor
zu enden den Artikel
für die Zeitung.

SCHAUNARD
Momus nous attend au Quartier Latin.

MARCELLO
Vivent ceux qui dépensent !

SCHAUNARD
Partageons le butin !

LES AUTRES
Partageons !
(*Ils se partagent les écus.*)

MARCELLO
(*présentant à Colline un miroir*)
Là-dessous se cachent des trésors descendus
du ciel.
Maintenant que tu es riche, sacrifie aux
convenances !
Rase ton pelage, espèce d'ours.

COLLINE
Je vais, pour la première fois,
faire la connaissance d'un barbier.
Menez-moi donc au ridicule
outrage du rasoir.

TOUS
En route.

RODOLFO
Je reste
pour terminer mon article
de fond pour le *Castor*.

SCHAUNARD
4 Al Quartiere Latin ci attende Momus.

MARCELLO
Viva chi spende!

SCHAUNARD
Dividiamo il bottin!

GLI ALTRI
Dividiam!
(*Dividono gli scudi.*)

MARCELLO
(*presentando uno specchio a Colline*)
Là ci son beltà scese dal cielo.
Or che sei ricco, bada alla decenza!
Orso, ravviati il pelo.

COLLINE
Farò la conoscenza
la prima volta d'un barbitonsore.
Guidatemi al ridicolo
oltraggio d'un rasoio.

TUTTI
Andiam.

RODOLFO
Io resto per terminar
l'articolo di fondo
del *Castoro*.

SCHAUNARD
In the Latin Quarter Momus awaits us.

MARCELLO
Long life to him who pays!

SCHAUNARD
We'll divide my loot!

THE OTHERS
Let's divide!
(*They share the coins.*)

MARCELLO
(*giving Colline a mirror*)
Beauties are there, come from above.
Now you're rich, you must look presentable.
You bear! Trim your fur.

COLLINE
I'll make my first acquaintance
of a beard-trimmer.
Lead me to the absurd,
outrageous razor.

ALL
Let's go.

RODOLFO
I must stay to finish
my article for
The Beaver.

MARCELLO Doch eil' dich!	MARCELLO Fais vite.	MARCELLO Fa presto.	MARCELLO Hurry, then!
RODOLFO Fünf Minuten. Ich kenne mein Handwerk.	RODOLFO Cinq minutes. Je connais mon métier.	RODOLFO Cinque minuti. Conosco il mestier.	RODOLFO Five minutes. I know my trade.
COLLINE Wir warten unten beim Portier.	COLLINE Nous t'attendrons en bas chez le concierge.	COLLINE Ti aspetterem dabbasso dal portier.	COLLINE We'll wait for you downstairs.
MARCELLO Wenn du zu spät kommst, weh dir!	MARCELLO Si tu tardes, tu entendras un de ces chœurs !	MARCELLO Se tardi udrai che coro.	MARCELLO You'll hear from us if you dawdle.
RODOLFO Fünf Minuten.	RODOLFO Cinq minutes.	RODOLFO Cinque minuti.	RODOLFO Five minutes.
SCHAUNARD Kürz' nur dreist den Artikel für dein Blatt. <i>(Rodolfo nimmt eine Kerze vom Tisch und öffnet die Tür. Die Freunde treten hinaus.)</i>	SCHAUNARD Taille-lui la queue bien courte à ton Castor ! <i>(Rodolfo saisit une chandelle et ouvre la porte ; les autres sortent et descendent l'escalier.)</i>	SCHAUNARD Taglia corta la coda al tuo Castor. <i>(Rodolfo prende un lume ed apre l'uscio. Gli altri escono e scendono la scala.)</i>	SCHAUNARD Cut that Beaver's tail short. <i>(Rodolfo takes a light and opens the door. The others start down the stairs.)</i>
MARCELLO <i>(draußen)</i> Paßt auf, die Treppe, haltet das Geländer!	MARCELLO <i>(du dehors)</i> Regardez où vous allez. Tiens-toi à la rampe.	MARCELLO <i>(di fuori)</i> Occhio alla scala. Tienti alla ringhiera.	MARCELLO <i>(outside)</i> Watch the stairs. Hold on to the railing.
RODOLFO <i>(leuchtet mit erhobenem Licht)</i> Nur langsam!	RODOLFO <i>(levant la chandelle)</i> Doucement.	RODOLFO <i>(alzando il lume)</i> Adagio.	RODOLFO <i>(raising the light)</i> Careful.
COLLINE Es ist stockdunkel.	COLLINE Il fait un noir d'encre !	COLLINE È buio pesto.	COLLINE It's pitch dark.
SCHAUNARD Der Portier sei verflucht.	SCHAUNARD Maudit concierge !	SCHAUNARD Maledetto portier!	SCHAUNARD That damn janitor!

COLLINE

Zum Teufel!

RODOLFO

Colline! Bist du tot?

COLLINE (*von unten*)

Nein, noch nicht!

MARCELLO

Mach' vorwärts!

(Rodolfo macht die Tür zu, stellt das Licht auf den Tisch und beginnt zu schreiben. Plötzlich wirft er die Feder weg.)

RODOLFO

Ich bin nicht aufgelegt.

(Es klopft leise an die Tür.)

Wer klopft?

MIMÌ (*draußen*)

Verzeihung.

RODOLFO

Eine Dame!

MIMÌ

Ich bitte ... mir erlosch

die Kerze ...

RODOLFO (*die Tür öffnend*)

Bitte!

MIMÌ

COLLINE

Patatras !

RODOLFO

Colline, tu es mort ?

COLLINE (*d'en bas*)

Pas encore.

MARCELLO

Viens vite !

(Rodolfo referme la porte, dépose la chandelle sur la table, et se met à écrire. Mais il déchire sa feuille et jette sa plume.)

RODOLFO

Je ne suis pas inspiré.

(On frappe timidement à la porte.)

Qui est là ?

MIMÌ (*du dehors*)

Excusez-moi.

RODOLFO

Une femme !

MIMÌ

S'il vous plaît,
ma chandelle s'est éteinte.

RODOLFO (*courant ouvrir*)

Me voici.

COLLINE

Accidenti!

RODOLFO

Colline, sei morto?

COLLINE (*dal basso*)

Non ancor.

MARCELLO

Vien presto.

(Rodolfo chiude l'uscio, pone il lume sulla tavola, e si mette a scrivere. Ma straccia il foglio e getta via la penna.)

RODOLFO

5 Non sono in vena.

(Bussano timidamente alla porta.)

Chi è là?

MIMÌ (*di fuori*)

Scusi.

RODOLFO

Una donna!

MIMÌ

Di grazia, mi si è spento
il lume.

RODOLFO (*aprendo*)

Ecco.

COLLINE

Hell!

RODOLFO

Colline, are you killed?

COLLINE (*from below*)

Not yet.

MARCELLO

Come soon.

(Rodolfo closes the door, sets his light on the table and tries to write. But he tears up the paper and throws the pen down.)

RODOLFO

I'm not in the mood.

(There's a timid knock at the door.)

Who's there?

MIMÌ (*outside*)

Excuse me.

RODOLFO

A woman!

MIMÌ

I'm sorry...my light
has gone out.

RODOLFO (*opening the door*)

Here.

(erscheint auf der Schwelle und hält einen Leuchter und einen Schlüssel in der Hand)
Seien Sie so gut ...

RODOLFO
Setzen Sie sich doch bitte.

MIMÌ
's ist nicht nötig ...

RODOLFO
Ich bitte, treten Sie ein.
(Mimì tritt ein, bekommt aber sogleich einen Ersticken-anfall.)
Ist Ihnen schlecht?

MIMÌ
Nein, 's ist nichts!

RODOLFO
Diese Blässe!

MIMÌ
O, der Atem – diese Treppen ...
(Sie fällt in Ohnmacht; Rodolfo fängt sie auf und setzt sie sanft auf einen Stuhl. Leuchter und Schlüssel entfallen ihr.)

RODOLFO
Und was soll ich nun machen?
(Er holt Wasser und spritzt es Mimì ins Gesicht.)
So!
Wie leidend sind die Züge!
(Mimì kommt zu sich.)

MIMÌ
(sur le pas de la porte, une bougie éteinte et une clef à la main)
Pourriez-vous... ?

RODOLFO
Entrez un instant.

MIMÌ
Ce n'est pas la peine.

RODOLFO
Je vous en prie, entrez.
(Mimì entre et est prise d'étouffement.)

Vous vous trouvez mal ?

MIMÌ
Non...ce n'est rien.

RODOLFO
Elle pâlit !

MIMÌ
Je suis à bout de souffle...cet escalier...
(Elle s'évanouit et Rodolfo a à peine le temps de la soutenir et de la déposer sur une chaise, tandis que le bougeoir et la clef roulent des mains de Mimì.)

RODOLFO
Et qu'est-ce que je fais, maintenant ?
(Il va chercher de l'eau et bassine les tempes de Mimì.)
Voilà !

MIMÌ
(sull'uscio, con un lume spento in mano ed una chiave)

Vorrebbe...?

RODOLFO
S'accomodi un momento.

MIMÌ
Non occorre.

RODOLFO
La prego, entri.
(Entrando, Mimì è presa da soffocazione.)
Si sente male?

MIMÌ
No...nulla.

RODOLFO
Impallidisce!

MIMÌ
È il respir...quelle scale...
(Sviene e Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su una sedia, mentre dalle mani di Mimì cadono e candeliere e chiave.)

RODOLFO
Ed ora come faccio?
(Va a prendere dell'acqua e ne spruzza il viso di lei.)
Così.

MIMÌ
(in the doorway, holding a candlestick and a key)

Would you...?

RODOLFO
Come in for a moment.

MIMÌ
There's no need.

RODOLFO
Please...come in.
(Mimì enters, and has trouble breathing.)
You're not well?

MIMÌ
No...it's nothing.

RODOLFO
You're pale!

MIMÌ
I'm out of breath...the stairs...
(She faints, and Rodolfo is just in time to support her and help her to a chair. The key and the candlestick fall from her hands.)

RODOLFO
Now what shall I do?
(He gets some water and sprinkles her face.)
So.
How ill she looks!
(Mimì comes to.)

Ist Ihnen besser?

MIMÌ
Ja!

RODOLFO
Hier ist's kalt im Zimmer.
Geh'n Sie zum Ofen.
(Er hilft ihr in einen Sessel am Ofen.)
Ein Einfall! Ein bißchen Wein hilft ...

MIMÌ
Danke!

RODOLFO
So, hier.

MIMÌ
Nicht so viel, Herr!

RODOLFO
Bitte.

MIMÌ
Danke.

RODOLFO
(Welch liebliches Mädchen!)

MIMÌ *(sich erhebend)*
Bitte, erlauben Sie mir,
Licht zu nehmen.
Mir ist viel besser!

Comme elle a l'air malade
(Mimi revient à elle.)
Vous vous sentez mieux ?

MIMÌ
Oui.

RODOLFO
Mais il fait si froid ici.
Mettez-vous tout près du feu.
(Il la fait asseoir près de la cheminée.)
Attendez...un peu de vin.

MIMÌ
Merci.

RODOLFO
Tenez.

MIMÌ
Rien qu'une goutte.

RODOLFO
Comme ceci ?

MIMÌ
Merci.

RODOLFO
(Comme elle est jolie !)

MIMÌ *(se levant)*
Maintenant, si vous voulez
rallumer ma bougie.
Le malaise est passé.

Che viso d'ammalata!
(Mimi rinviene.)
Si sente meglio?

MIMÌ
Sì.

RODOLFO
Qui c'è tanto freddo. Segga vicino
al fuoco.
(La conduce a sedere presso al camino.)
Aspetti...un po' di vino.

MIMÌ
Grazie.

RODOLFO
A lei.

MIMÌ
Poco, poco.

RODOLFO
Così.

MIMÌ
Grazie.

RODOLFO
(Che bella bambina!)

MIMÌ *(alzandosi)*
Ora permetta
che accenda il lume.
Tutto è passato.

Are you better now?

MIMÌ
Yes.

RODOLFO
It's so cold here. Come and sit
by the fire.
(He helps her to a chair by the stove.)
Wait...some wine.

MIMÌ
Thank you.

RODOLFO
Here.

MIMÌ
Just a little.

RODOLFO
There.

MIMÌ
Thank you.

RODOLFO
(What a lovely creature!)

MIMÌ *(rising)*
Now, please,
relight my candle.
I'm better now.

RODOLFO
Ist's so eilig?

MIMÌ
Ja!
(Rodolfo zündet das Licht an und überreicht es Mimi.)
Danke! Guten Abend!

RODOLFO
Guten Abend!
(Mimi geht zur Tür, kehrt aber noch einmal ins Zimmer zurück.)

MIMÌ
Ach wie dumm, wie vergeßlich!
Den Wohnungsschlüssel
hab' ich vergessen.

RODOLFO
Bleiben Sie nicht auf der Schwelle:
Die Kerze flackert im Zugwind.
(Ihre Kerze verlöscht.)

MIMÌ
Ach Gott, Herr! Sind sie nochmal so gut?
(Rodolfo kommt schnell mit seinem Licht zur Türe, aber der Wind löscht nun auch dieses aus. Das Zimmer ist ganz dunkel.)

RODOLFO
O Gott! Mein Licht ist nun auch aus.

MIMÌ

RODOLFO
Vous êtes si pressée ?

MIMÌ
Oui.
(Rodolfo rallume la bougie de Mimi et la lui tend.)
Merci. Bonsoir.

RODOLFO
Bonsoir !
(À peine sortie, Mimi reparaît sur le pas de la porte.)

MIMÌ
Oh ! quelle étourdie je fais !
La clef de ma chambre !
Où l'ai-je laissée ?

RODOLFO
Ne restez pas sur le pas de la porte :
le courant d'air va souffler votre bougie.
(La bougie de Mimi s'éteint.)

MIMÌ
Ah ! mon Dieu ! Pouvez-vous la rallumer ?
(Rodolfo accourt, avec sa chandelle, mais en approchant de la porte, sa bougie s'éteint aussi et la chambre est plongée dans l'obscurité.)

RODOLFO
Ah ! mon Dieu ! voilà la mienne qui s'éteint aussi.

RODOLFO
Tanta fretta!

MIMÌ
Sì.
(Rodolfo accende il lume e glielo dà.)
Grazie. Buona sera.

RODOLFO
Buona sera.
(Mimi esce, poi riappare sull'uscio.)

MIMÌ
Oh! sventata, sventata!
La chiave della stanza
dove l'ho lasciata?

RODOLFO
Non stia sull'uscio:
il lume vacilla al vento.
(Il lume di Mimi si spegne.)

MIMÌ
Oh Dio! Torni ad accenderlo.
(Rodolfo accorre colla sua candela, ma avvicinandosi alla porta anche il suo lume si spegne e la camera rimane buia.)

RODOLFO
Oh Dio! Anche il mio s'è spento.

RODOLFO
Such a hurry!

MIMÌ
Yes.
(Rodolfo lights her candle for her.)
Thank you. Good evening.

RODOLFO
Good evening.
(Mimi goes out, then reappears at the door.)

MIMÌ
Oh! foolish me!
Where have I left
the key to my room?

RODOLFO
Don't stand in the doorway:
the wind makes your light flicker.
(Her candle goes out.)

MIMÌ
Heavens! Will you relight it?
(Rodolfo hastens to her with his light, but when he reaches the door, his candle goes out, too. The room is dark.)

RODOLFO
There...Now mine's out, too.

MIMÌ

Ach! Und wo ist der Schlüssel?

RODOLFO
Dichtes Dunkel!

MIMÌ
Wie! Ich Pechvogel!

RODOLFO
Wo mag er sein?

MIMÌ
Ich falle Ihnen zur Last ...

RODOLFO
Ganz und gar nicht!

MIMÌ
Ich falle Ihnen zur Last.

RODOLFO
Aber warum, ganz und gar nicht.

MIMÌ
Suchen Sie!

RODOLFO
Ich such'!
(Beide suchen auf dem Boden nach dem Schlüssel.)

MIMÌ

MIMÌ
Ah ! Et ma clef ?

RODOLFO
Il fait un noir d'encre !

MIMÌ
Pauvre de moi !

RODOLFO
Où peut-elle être ?

MIMÌ
Votre voisine est bien ennuyeuse...

RODOLFO
Allons donc !

MIMÌ
Votre voisine est bien ennuyeuse...

RODOLFO
Que dites-vous, allons donc !

MIMÌ
Cherchez !...

RODOLFO
Je cherche.
(Ils tâtent le plancher avec leurs mains en cherchant.)

MIMÌ
Ah! E la chiave ove sarà?

RODOLFO
Buio pesto!

MIMÌ
Disgraziata!

RODOLFO
Ove sarà?

MIMÌ
Importuna è la vicina...

RODOLFO
Ma le pare!

MIMÌ
Importuna è la vicina...

RODOLFO
Cosa dice? ma le pare!

MIMÌ
Cerchi.

RODOLFO
Cercò.
(Cercano, tastando il pavimento colle mani.)

Ah! And where can my key be?

RODOLFO
Pitch dark!

MIMÌ
Unlucky me!

RODOLFO
Where can it be?

MIMÌ
You've a bothersome neighbour...

RODOLFO
Not at all.

MIMÌ
You've a bothersome neighbour...

RODOLFO
What do you mean? Not at all!

MIMÌ
Search.

RODOLFO
I'm searching.
(They hunt, touching the floor with their hands.)

MIMÌ

Wo mag er sein?

RODOLFO

Ha!
(Er findet den Schlüssel und steckt ihn ein.)

MIMÌ

Ah, gefunden?

RODOLFO

Nein.

MIMÌ

Ich dachte ...

RODOLFO

Nein, wirklich nicht!

MIMÌ

Suchen Sie?

RODOLFO

Sicher!
(Er stellt sich suchend, trachtet aber nur, ihrer Stimme folgend, sich Mimì zu nähern. Dann erfaßt er ihre Hand und hält sie fest.)

MIMÌ (überrascht)

Ah!
(Sie erheben sich. Rodolfo hält weiter Mimìs Hand in der seinen.)

MIMÌ

Où peut-elle être ?

RODOLFO

Ah !
(Il trouve la clef et l'empoche.)

MIMÌ

Vous l'avez trouvée ?

RODOLFO

Non.

MIMÌ

J'avais cru...

RODOLFO

Je vous assure !

MIMÌ

Vous cherchez ?

RODOLFO

Je cherche !
(Guidé par la voix de Mimì, Rodolfo fait semblant de chercher tout en se rapprochant d'elle. La main de Rodolfo trouve celle de Mimì et la saisit.)

MIMÌ (surprise)

Ah !
(Ils se redressent, sans que Rodolfo lâche la main de Mimì.)

MIMÌ

Ove sarà?

RODOLFO

Ah!
(Trova la chiave, l'intasca.)

MIMÌ

L'ha trovata?

RODOLFO

No.

MIMÌ

Mi parve...

RODOLFO

In verità!

MIMÌ

Cerca?

RODOLFO

Cerco.
(Guidato dalla voce di Mimì, Rodolfo finge di cercare mentre si avvicina ad essa. Poi colla sua mano incontra quella di Mimì e l'afferra.)

MIMÌ (sorpresa)

Ah!
(Si alzano. Rodolfo tiene sempre la mano di Mimì.)

Where can it be?

RODOLFO

Ah!
(He finds the key and pockets it.)

MIMÌ

Did you find it?

RODOLFO

No.

MIMÌ

I thought...

RODOLFO

Truthfully!

MIMÌ

Are you looking for it?

RODOLFO

Yes, I am.
(Guided by her voice, Rodolfo pretends to search as he draws closer to her. Then his hand meets hers, and he holds it.)

MIMÌ (surprised)

Ah!
(They rise. Rodolfo continues to hold Mimì's hand.)

RODOLFO

Wie eiskalt ist dies Händchen!
Lassen Sie, ich wärme es.
Was nutzt das Suchen?
Zum Finden ist's zu dunkel,
bis erst der Vollmond am Himmel emporsteigt
und überstrahlet der Sterne Gefunkel.
Erlauben Sie, mein Fräulein,
daß ich kurz Bericht Euch gebe,
wer ich wohl bin, was ich treibe,
und wie ich hier lebe!
Erlauben Sie's?
(*Mimi schweigt.*)
Wer ich bin? So hören Sie.
Bin nur ein Dichter.
Und was ich tue? Schreiben!
Und wie ich lebe? Nun, ich lebe!
In diesen armen Räumen
streu' ich als Krösus Verse
und manch' Liedchen umher.
Und leb' in gold'nen Träumen
und bau' mir Luftschlösser,
fühl' mich im Geist als Millionär,
aus meiner Truhe stehen
oft die schönsten Juwelen
ein Diebespaar: zwei Äuglein!
Mit Ihnen sind diese Diebe
wieder hereingekommen,
haben alle Gedanken
plötzlich mir weggenommen!
Doch bin ich drob nicht böse.
Denn oh! Hoffnung ist in die Seele mir
eingezogen ...
So, mich kennen

RODOLFO

Votre petite main est glacée !
Laissez-moi la réchauffer.
À quoi bon chercher ?
Dans le noir, nous ne trouverons rien.
Mais, heureusement,
ce soir la lune luit ;
et la lune, ici, est notre voisine.
Tenez, mademoiselle,
je vais vous dire en deux mots
qui je suis, ce que je fais et comment je vis.
Voulez-vous ?
(*Mimi ne répond pas.*)
Qui je suis ? Je suis un poète.
Ce que je fais ? J'écris.
Et comment je vis ? Je vis.
Dans ma joyeuse pauvreté,
je gaspille en grand seigneur
les rimes et les hymnes d'amour.
Pour ce qui est des rêves, des chimères
et des châteaux en Espagne,
j'ai une âme de millionnaire.
Parfois, deux voleurs
s'emparent de tous les bijoux
de mon coffre : ce sont de beaux yeux.
Ils sont entrés avec vous tout à l'heure.
Et aussitôt, mes rêves habituels,
tous mes beaux rêves,
se sont envolés en fumée.
Mais leur disparition ne m'inquiète pas,
puisqu'ils ont été remplacés
par l'espérance.
Maintenant que vous me connaissez,

RODOLFO

6 Che gelida manina!
Se la lasci riscaldar.
Cercar che giova?
Al buio non si trova.
Ma per fortuna
è una notte di luna,
e qui la Luna l'abbiamo vicina.
Aspetti, signorina,
le dirò con due parole chi son,
chi son, e che faccio, come vivo.
Vuole?
(*Mimi tace.*)
Chi son? Chi son? Sono un poeta.
Che cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo.
In povertà mia lieta
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.
Per castelli in aria
l'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere
ruban tutti i gioielli
due ladri: gli occhi belli.
V'entrar con voi pur ora
ed i miei sogni usati,
ed i bei sogni miei
tosto si dileguar!
Ma il furto non m'accora
poiché, poiché v'ha preso stanza
la speranza.
Or che mi conoscete

RODOLFO

How cold your little hand is!
Let me warm it for you.
What's the use of searching?
We'll never find it in the dark.
But luckily
there's a moon,
and she's our neighbour here.
Just wait, my dear young lady,
and meanwhile I'll tell you
in a word who and what I am.
Shall I?
(*Mimi is silent.*)
Who am I? I'm a poet.
My business? Writing.
How do I live? I live.
In my happy poverty
I squander like a prince
my poems and songs of love.
In hopes and dreams
and castles-in-the-air,
I'm a millionaire in spirit.
But sometimes my strong-box
is robbed of all its jewels
by two thieves: a pair of pretty eyes.
They came in now with you
and all my lovely dreams,
my dreams of the past,
were soon stolen away.
But the theft doesn't upset me,
since the empty place was filled
with hope.
Now that you know me,
it's your turn to speak.

Sie jetzt. Sagen Sie
mir nun, wie darf ich Sie nennen?

MIMÌ

Gut.
Man nennt mich jetzt Mimì,
einst hieß ich Lucia.
Mein Los ist bald geschildert:
Auf Leinwand stick' ich
zu Hause oder auswärts!
Still und heitern Wesens,
beglückt darf Rosen und Lilien ich sticken,
dann wird die Arbeit Entzücken,
wecket wonnige Triebe,
erzählt mir hold von Lenz und Liebe!
So wieg' ich mich in Träumen und Schimären.
Poesie nennt man's.
Schwärmen in den Sphären.
Sie verstehen mich?

RODOLFO

Ja.

MIMÌ

Man nennt mich jetzt nur Mimì,
weiß nicht warum!
Fleißig bin ich
und koche selbst mein Essen.
Und fehlt die Zeit zur Kirche,
bet' ich doch fromm zum Herrn.
Leb' allein, ganz einsam.
Dort von dem kleinen weißen Stübchen
seh' Welt und Dächer ich, tief im Schnee;
taut ihn des Lenzes Sonne:

à vous de parler. Allons, parlez,
qui êtes-vous ? Voulez-vous me le dire ?

MIMÌ

Oui.
On m'appelle Mimì,
mais mon nom est Lucie.
Mon histoire est très courte :
sur la toile et la soie,
je brode chez moi ou à l'extérieur.
Je suis tranquille et gaie
et mon plaisir est de faire
des lys et des roses.
Les choses qui me plaisent sont celles
qui sont pleines d'un si doux charme,
qui parlent d'amour, du printemps,
de rêves et de chimères,
toutes ces choses qu'on nomme poésie.
Comprenez-vous ?

RODOLFO

Oui.

MIMÌ

On m'appelle Mimì,
mais je ne sais pas pourquoi,
je me prépare moi-même
tous mes repas.
Je ne vais pas toujours à la messe,
mais je prie souvent le bon Dieu.
Je vis seule, toute seule,
là-bas dans une petite chambre blanche.
Je donne sur les toits et le ciel ;

parlate voi. Deh parlate.
Chi siete? Vi piaccia dir?

MIMÌ

7 Si.
Mi chiamano Mimì,
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia è breve.
A tela o a seta
ricamo in casa e fuori.
Son tranquilla e lieta,
ed è mio svago
far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malia,
che parlano d'amor, di primavera,
che parlano di sogni e di chimere,
quelle cose che han nome poesia...
Lei m'intende?

RODOLFO

Si.

MIMÌ

Mi chiamano Mimì.
Il perché non so.
Sola, mi fo il pranzo
da me stessa.
Non vado sempre a messa,
ma prego assai il Signor.
Vivo sola, soletta,
là in una bianca cameretta;
guardo sui tetti e in cielo.

Who are you? Will you tell me?

MIMÌ

Yes.
They call me Mimì,
but my real name's Lucia.
My story is brief.
I embroider silk and satin
at home or outside.
I'm tranquil and happy,
and my pastime
is making lilies and roses.
I love all things
that have gentle magic,
that talk of love, of spring,
that talk of dreams and fancies –
the things called poetry...
Do you understand me?

RODOLFO

Yes.

MIMÌ

They call me Mimì –
I don't know why.
I live all by myself
and I eat alone.
I don't often go to church,
but I like to pray.
I stay all alone
in my tiny white room,
I look at the roofs and the sky.
But when spring comes

Ich seh' zuerst ihre Strahlen.
Mein ist des Frühlings reinste Wonne
und mein sein Kuß, der löst des Winters Qualen.
Und wächst mir am Fenster die Rose,
möcht die Knospen ich hüten.
Nichts ist so süß wie der Duft der Blüten ...
Ach, Blumen, nur gestickt,
sind ohne Duft,
der dort die Rose schmückt.
Nichts andres wüßt ich mehr von mir zu sagen.
Verzeih'n Sie mir, daß als Nachbarin
Sie zu stören ich mocht' wagen ...

SCHAUNARD (*vom Hof herauf*)
He, Rodolfo!

COLLINE
Rodolfo!

MARCELLO
Holla! Wo bleibst du?
Du Schnecke!

COLLINE
Du Reimeschmied!

SCHAUNARD
Du verwünschter Faulpelz!
(*Rodolfo, ungeduldig, begibt sich zum Fenster,
um zu antworten. Bei geöffnetem Fenster fällt
das Mondlicht ins Zimmer.*)

RODOLFO

mais quand vient le printemps,
les premiers rayons du soleil sont pour moi.
Le premier baiser d'avril est pour moi !
Les premiers rayons du soleil sont pour moi.
Une rose éclôt dans un vase,
et je la respire, pétale par pétale !
Car le parfum d'une fleur est si délicieux.
Mais les fleurs que je fais, hélas !
les fleurs que je fais,
sont inodores.
Je ne pourrais rien vous dire de plus.
Je suis votre voisine
qui vient vous ennuyer à cette heure indue.

SCHAUNARD (*depuis la cour*)
Hé ! Rodolfo !

COLLINE
Rodolfo !

MARCELLO
Holà ! Tu n'entends pas ?
Limaçon !

COLLINE
Poétaillon !

SCHAUNARD
Peste soit du paresseux !
(*Rodolfo, impatienté, s'approche de la fenêtre
pour répondre. Les rayons de lune entrent par la
fenêtre ouverte et éclairent la chambre.*)

Ma quando vien lo sgelo
il primo sole è mio,
il primo bacio dell'aprile è mio!
Il primo sole è mio.
Germoglià in un vaso una rosa,
foglià a foglia l'aspiro.
Così gentil è il profumo d'un fior.
Ma i fior ch'io faccio, ahimè,
i fior ch'io faccio,
ahimè non hanno odore.
Altro di me non le saprei narrare.
Sono la sua vicina
che la vien fuori d'ora a importunare.

SCHAUNARD (*dal cortile*)
8 Ehi! Rodolfo!

COLLINE
Rodolfo!

MARCELLO
Olà! Non senti?
Lumaca!

COLLINE
Poetucolo!

SCHAUNARD
Accidenti al pigro!
(*Rodolfo, impaziente, va alla finestra per
rispondere. Dalla finestra aperta entrano i raggi
lunari, rischiarendo la camera.*)

the sun's first rays are mine.
April's first kiss is mine, is mine!
The sun's first rays are mine!
A rose blossoms in my vase,
I breathe its perfume, petal by petal.
So sweet is the flower's perfume.
But the flowers I make, alas,
the flowers I make, alas,
alas, have no scent.
What else can I say?
I'm your neighbour, disturbing you
at this impossible hour.

SCHAUNARD (*from below*)
Hey! Rodolfo!

COLLINE
Rodolfo!

MARCELLO
Hey! Can't you hear?
You slow-coach!

COLLINE
You scribbler!

SCHAUNARD
To hell with that lazy one!
(*Rodolfo, impatient, goes to the window to
answer. When the window is opened, the
moonlight comes in, lighting up the room.*)

RODOLFO

Nur vier Zeilen. Bin gleich fertig!

MIMÌ
Wer ist da?

RODOLFO
Bekannte.

SCHAUNARD
Wart! Du lernst uns kennen!

MARCELLO
Was machst du da allein?

RODOLFO
Bin nicht allein. Wir sind zu zweit!
Zu Momus geht voraus; belegt 'nen Tisch.
Wir folgen augenblicklich.

MARCELLO, SCHAUNARD *und* COLLINE
Momus, Momus.

Leis' ziehn wir fort,
Momus, Momus, Momus!
Er fand die Poesie!
*(Als Rodolfo sich umwendet, gewahrt er Mimì,
die im Mondlicht wie leuchtend dasteht, und ist
entzückt von dem Anblick.)*

RODOLFO
O du süßestes Mädchen, mild ist dein Antlitz,
umflossen von des Mondes Licht.
In dir erblick' ich, zur Wirklichkeit geworden,
mein schönstes Gedicht.

MIMÌ

RODOLFO
J'écris encore trois lignes à toute vitesse !

MIMÌ
Qui est-ce ?

RODOLFO
Des amis.

SCHAUNARD
Tu vas le sentir passer !

MARCELLO
Que fais-tu donc là, tout seul ?

RODOLFO
Je ne suis pas seul. Nous sommes deux.
Allez chez Momus, réservez les places,
nous arrivons tout de suite.

MARCELLO, SCHAUNARD *et* COLLINE
Momus, Momus, Momus !

Muets et discrets, nous passons notre chemin.
Momus, Momus !
Le poète a trouvé la poésie.
*(En se tournant, Rodolfo aperçoit Mimì comme
auréolée de lumière et il la contemple, extasié.)*

RODOLFO
Ô délicieuse jeune fille, ô doux visage,
auréolé par la douce blancheur de la lune,
je reconnais en toi
le songe que je voudrais faire pour toujours !

RODOLFO
Scrivo ancora tre righe a volo.

MIMÌ
Chi sono?

RODOLFO
Amici.

SCHAUNARD
Sentirai le tue.

MARCELLO
Che te ne fai lì solo?

RODOLFO
Non son solo. Siamo in due.
Andate da Momus, tenete il posto.
Ci saremo tosto.

MARCELLO, SCHAUNARD *e* COLLINE
Momus, Momus, Momus,
zitti e discreti andiamocene via.
Momus, Momus.
Trovò la poesia.
*(Rodolfo volgendosi scorge Mimì avvolta come
da un nimbo di luce, e la contempla, estatico.)*

RODOLFO
O soave fanciulla, o dolce viso,
di mite circonfuso alba lunar,
in te ravviso il sogno
ch'io vorrei sempre sognar!

I've a few more words to write.

MIMÌ
Who are they?

RODOLFO
Friends.

SCHAUNARD
You'll hear about this.

MARCELLO
What are you doing there alone?

RODOLFO
I'm not alone. There's two of us.
Go to Momus and get a table.
We'll be there soon.

MARCELLO, SCHAUNARD *and* COLLINE
Momus, Momus, Momus.
Quietly, discreetly, we're off.
Momus, Momus.
He's found his poem at last.
*(Turning, Rodolfo sees Mimì wrapped in a halo
of moonlight. He contemplates her, in ecstasy.)*

RODOLFO
Oh! lovely girl! Oh, sweet face
bathed in the soft moonlight.
I see in you the dream
I'd dream forever!

MIMÌ

(Ach, das tat der Liebe Macht ...)

RODOLFO

Durch die Seele ziehen leis'
Wonnen, die mir nie erklingen!

MIMÌ

(Ach, das tat der Liebe Macht ...)

RODOLFO

Durch die Seele ziehen leis'
Wonnen, die nie mir erklingen, usw.
O laß die Lippen dein mich leis' berühren.

MIMÌ

(O wie sein schmeichelnd Liebeswort
dringt in die Seele ein,
das tat der Liebe Macht.)
(Rodolfo küßt sie.)
Ach, bitte, nein!

RODOLFO

Sei mein!

MIMÌ

Dort warten die Freunde ...

RODOLFO

Wie, du schickst mich fort?

MIMÌ

Ich möchte – nein, ich wag's nicht.

RODOLFO

MIMÌ

(C'est toi seul qui commandes, amour !)

RODOLFO

Les plus exquis délices
frémissent déjà dans mon âme !

MIMÌ

(C'est toi seul qui commandes, amour !)

RODOLFO

Les plus exquis délices
frémissent déjà dans mon âme, etc.
Dans ce baiser frémit l'amour !

MIMÌ

(Ah ! comme ses louanges
m'emplissent doucement le cœur...
Amour ! C'est toi seul qui commandes !)
(Rodolfo l'embrasse.)
Non, je vous en prie !

RODOLFO

Tu es à moi !

MIMÌ

Vos amis vous attendent...

RODOLFO

Tu me repousses déjà ?

MIMÌ

Je voudrais vous dire...mais, je n'ose pas...

MIMÌ

(Ah, tu sol comandi, amor!...)

RODOLFO

Fremon già nell'anima
le dolcezze estreme.

MIMÌ

(Tu sol comandi, amore!)

RODOLFO

Fremon nell'anima
dolcezze estreme, ecc.
Nel bacio freme amor!

MIMÌ

(Oh! come dolci scendono
le sue lusinghe al core...
Tu sol comandi, amor!)
(Rodolfo la bacia.)
No, per pietà!

RODOLFO

Sei mia!

MIMÌ

V'aspettan gli amici...

RODOLFO

Già mi mandi via?

MIMÌ

Vorrei dir...ma non oso.

(Ah! Love, you rule alone!...)

RODOLFO

Already I taste in spirit
the heights of tenderness!

MIMÌ

(You rule alone, o Love!)

RODOLFO

Already I taste in spirit
the heights of tenderness!
Love trembles in our kiss!

MIMÌ

(How sweet his praises
enter my heart...
Love, you alone rule!)
(Rodolfo kisses her.)
No, please!

RODOLFO

You're mine!

MIMÌ

Your friends are waiting.

RODOLFO

You send me away already?

MIMÌ

I daren't say what I'd like...

RODOLFO

Sprich!

MIMÌ

Wenn ich nun mit Ihnen käm'?

RODOLFO

Du? Mimì!

Es wäre doch schön hier.

Die Nacht ist so kalt.

MIMÌ

Ich bleibe bei Ihnen!

RODOLFO

Und wenn wir zurück sind?

MIMÌ

Ach, dräng' nicht!

RODOLFO

Reich mir den Arm, liebes Kind.

MIMÌ

Ich gehorche, mein Herr!

RODOLFO

Sag, liebst du mich ...?

MIMÌ

Ich liebe dich!

RODOLFO und MIMÌ (*im Abgehen*)

Ich lieb' nur dich allein!

RODOLFO

Parle !

MIMÌ

Si je venais avec vous ?

RODOLFO

Comment, Mimì ?

Ce serait si délicieux de rester ici.

Il fait si froid dehors.

MIMÌ

Je serais auprès de vous !

RODOLFO

Et au retour ?

MIMÌ

Curieux !

RODOLFO

Donne-moi ton bras, ma mignonne...

MIMÌ

J'obéis, monsieur !

RODOLFO

Dis que tu m'aimes...

MIMÌ

Je t'aime !

RODOLFO, MIMÌ (*en sortant*)

Amour ! Amour ! Amour !

RODOLFO

Di'.

MIMÌ

Se venissi con voi?

RODOLFO

Che? Mimì!

Sarebbe così dolce restar qui.

C'è freddo fuori.

MIMÌ

Vi starò vicina!

RODOLFO

E al ritorno?

MIMÌ

Curioso!

RODOLFO

Dammi il braccio, o mia piccina...

MIMÌ

Obbedisco, signor!

RODOLFO

Che m'ami...di'...

MIMÌ

Io t'amo.

RODOLFO e MIMÌ (*mentre escono*)

Amor! Amor! Amor!

Tell me.

MIMÌ

If I came with you?

RODOLFO

What? Mimì!

It would be so fine to stay here.

Outside it's cold.

MIMÌ

I'd be near you!

RODOLFO

And when we come back?

MIMÌ

Who knows?

RODOLFO

Give me your arm, my dear...

MIMÌ

Your servant, sir...

RODOLFO

Tell me you love me!

MIMÌ

I love you.

RODOLFO and MIMÌ (*as they go out*)

Beloved! My love! My love!

ZWEITER AKT

Im Quartier Latin

(Ein Platz mit Kaufläden aller Art, Wirtschaften; an der einen Seite das Café Momus. Rodolfo und Mimi gehen im Gedränge umher. Colline weilt bei der Bude einer Flickerin. Schaunard kauft bei einem Hausierer eine Pfeife und ein Horn. Marcello, allein, wird von der Menge hin- und hergeschoben.)

VERKÄUFER

Orangen! Datteln!
Heiße Maronen!
Schmuck! Kreuze!
Mandelkuchen! Karamellen!
Blumen den Schönen!
Pasteten!
Schlagsahne!
Spatzen! Wachteln!
Datteln! Forellen!
Kokosnußmilch! Schoten!
Karotten!

MENGE

Welch Gedränge! Laßt uns gehen!
Haltet euch fest an mir!
Lisa! Emma!
Laßt uns durch hier!
Emma, so komm doch schon!
Noch einmal rundherum ...

DEUXIÈME ACTE

Au Quartier Latin

(Une grande place avec diverses boutiques de toutes sortes. D'un côté le Café Momus. Rodolfo et Mimi évoluent parmi la foule. Colline se tient devant la boutique d'une rapetasseuse. Schaunard achète une pipe et un cor de chasse. Marcello se laisse entraîner çà et là au gré de la foule. C'est le soir. La veille de Noël.)

LES MARCHANDS

Oranges ! Dattes !
Chauds les marrons !
Épingles, bibelots, croix !
Nougats et bonbons !
Des fleurs pour les belles !
Oh ! le beau pâté !
Crème fouettée !
Alouettes, passereaux !
Dattes ! Truites !
Lait de coco ! Habits !
Carottes !

LA FOULE

Quelle foule ! Quel tapage !
Serre-toi contre moi, courons !
Lisa ! Emma !
Laissez-moi passer.
Emma, quand je t'appelle !

ATTO SECONDO

Al Quartiere Latino

(Un piazzale con botteghe di ogni genere. Da un lato il Caffè Momus. Nella folla si aggirano Rodolfo e Mimi. Colline presso alla bottega di una rappezzatrice. Schaunard sta comprando una pipa e un corno. Marcello è spinto qua e là dalla gran folla. È sera. La Vigilia di Natale.)

I VENDITORI

Aranci, datteri!
Caldi i marroni.
Ninnoli, croci.
Torrioni e caramelle.
Fiori alle belle.
Oh! la crostata.
Panna montata.
Fringuelli, passerì.
Datteri! Trote!
Latte di cocco! Giubbe!
Carote!

LA FOLLA

Quanta folla! Che chiasso!
Stringiti a me, corriamo.
Lisa! Emma!
Date il passo.
Emma, quando ti chiamo!

ACT TWO

In the Latin Quarter

(A square with shops of all kinds. On one side is the Café Momus. Mimi and Rodolfo move about with the crowd. Colline is nearby at a rag-woman's stand. Schaunard is buying a pipe and a trumpet. Marcello is pushed here and there by the throng. It is evening. Christmas Eve.)

HAWKERS

Oranges, dates!
Hot roasted chestnuts!
Crosses, knick-knacks!
Cookies and candies!
Flowers for the ladies!
Pies for sale!
With whipped cream!
Finches and larks!
Dates! Fresh fish!
Coconut milk! Skirts!
Carrots!

THE CROWD

What a throng! Such noise!
Hold tight! Let's run!
Lisa! Emma!
Make way there!
Emma, I'm calling you!
Once more around...

Auf zur Rue Mazarine.
Es ist zum Ersticken! ...
Seht doch! Da, das Café!
Welch herrliche Steine!
Deine Augen sind noch viel schöner.
Dieses Gedränge hier ist
ein deutliches Beispiel!
Zu meiner Zeit war das anders!
Es lebe die Freiheit!

IM CAFÉ

Auf denn! He, Kellner, he!
Schnell doch! Hierher!
Hierher! Zu mir!
Ein Bier! Einen Krug!
Vanille, Liköre!
Also? Mach schnell!
Ein Bier! Ein Kaffee!
Schnell doch! Hierher ...

SCHAUNARD

(entlockt dem Horn seltsame Töne)
Scheußlich, dieses D!
Was kostet der Spaß?

COLLINE

*(bei der Höckerin, die einen gewaltigen, von ihm
gekauften Mantel flickt)*
Etwas mitgenommen, ...

RODOLFO

Komm schon.

MIMÌ

Encore un petit tour...
Prenons la rue Mazarine...
J'étouffe ici !
Vois-tu ? Le café est tout proche.
Oh ! les superbes bijoux !
Vos yeux sont bien plus beaux !
La foule d'aujourd'hui
nous donne un dangereux exemple !
De mon temps, les choses allaient mieux !
Vive la liberté !

AU CAFÉ

Allons. Psst, garçon !
Vite. Courez.
Venez ici. C'est à moi.
De la bière ! Un verre !
De la vanille ! Du ratafia.
Eh bien ? Vite !
À boire ! Un café !
Vite ! Holà !

SCHAUNARD

*(soufflant dans le cor d'où il tire des sons
étranges)*
Ce Ré est faux !
Combien le cor et la pipe ?

COLLINE

*(chez la rapetasseuse qui est occupée à lui
recoudre un grand paletot qu'il vient d'acheter)*
Il est un peu usé...

RODOLFO

Allons-y.

Ancora un altro giro...
Pigliam via Mazzarino.
Qui mi manca il respiro!...
Vedi? Il Caffè è vicino.
Oh! stupendi gioielli!
Son gli occhi assai più belli!
Pericolosi esempi
la folla oggi ci dà!
Era meglio ai miei tempi!
Viva la libertà!

AL CAFFÈ

Andiam. Qua, camerier!
Presto. Corri.
Vien qua. A me.
Birra! Un bicchier!
Vaniglia. Ratafià.
Dunque? Presto!
Da ber! Un caffè...
Presto. Olà...

SCHAUNARD

(soffiando nel corno e cavandone note strane)
Falso questo Re!
Pipa e corno quant'è?

COLLINE

*(dalla rappezzatrice che gli sta cucendo un
zimirrone usato che egli ha appena comprato)*
È un poco usato...

RODOLFO

Andiam.

We'll take Rue Mazarine.
I can't breathe here...
See? The café's right here.
What wonderful jewels!
Your eyes are more wonderful!
This crowd tonight
sets a dangerous example!
Things were better in my day!
Long live freedom!

AT THE CAFÉ

Let's go. Here, waiter!
Hurry. On the run.
Come here. My turn.
Beer! A glass!
Vanilla. Liqueur!
Well? Hurry.
Drinks? Coffee...
Quickly. Hey, there...

SCHAUNARD

(blowing on the trumpet, producing odd sounds)
This D is out of tune.
How much for the horn and the pipe?

COLLINE

*(at the rag-woman's, who is sewing up an
enormous overcoat he has just bought)*
It's a little worn...

RODOLFO

Let's go.

MIMÌ

Geh'n wir die Haube kaufen?

COLLINE

... doch preiswert und würdig.

RODOLFO

Halt dich an meinem Arm fest.

MIMÌ

Ich halt' mich an dich.

MIMÌ und RODOLFO

Auf denn!

(Sie treten in den Laden der Modistin.)

MARCELLO

Ich hätte Lust, wie jene da zu schrei'n:

Welche von euch Schönen mag ein wenig Liebe?

HÄNDLER

Datteln! Forellen! Pflaumen aus Tours!

MARCELLO

Ich mache euch ein Angebot zur Güte:

Fünf Pfennig für mein Unschuldsherz!

SCHAUNARD

Wie die Leute sich die Zunge brechen,

im Gedränge von Vergnügen sprechen!

Wenn die Straßen am vollsten,

ist es am tollsten.

HÄNDLER

Flitter! Broschen! usw.

MIMÌ

Nous allons chercher le bonnet ?

COLLINE

...Mais il fait sérieux et il n'est pas cher.

RODOLFO

Accroche-toi bien à mon bras...

MIMÌ

Je me serre contre toi...

MIMÌ et RODOLFO

Allons-y !

(Ils entrent chez la modiste.)

MARCELLO

Et moi, je me sens d'humeur à crier :

qui veut un peu d'amour, joyeuses jeunes filles

?

LES MARCHANDS

Dattes ! Truites ! Prunes de Tours !

MARCELLO

Faisons affaire ensemble.

Pour un sou, je cède mon cœur vierge !

SCHAUNARD

La foule arrive à la hâte, se bousculant

et se poussant, et se complait

à éprouver des désirs fous –

insatisfaits.

LES MARCHANDS

Bibelots ! Épingles ! etc.

MIMÌ

Andiam per la cuffietta?

COLLINE

Ma è serio e a buon mercato...

RODOLFO

Tienti al mio braccio stretta.

MIMÌ

A te mi stringo.

MIMÌ e RODOLFO

Andiam!

(Entrano dalla modista.)

MARCELLO

Io pur mi sento in vena di gridar:

Chi vuol, donnine allegre, un po' d'amor?

VENDITORI

Datteri! Trote! Prugne di Tours!

MARCELLO

Facciamo insieme a vendere e a comprar:

Io do ad un soldo il vergine mio cuor.

SCHAUNARD

Fra spintoni e pestate accorrendo,

affretta la folla e si diletta

nel provar voglie matte –

insoddisfatte.

VENDITORI

Ninnoli, spillette! ecc.

Are we going to buy the bonnet?

COLLINE

...But it's cheap and dignified.

RODOLFO

Hold tight to my arm.

MIMÌ

I'll hold you tight.

MIMÌ and RODOLFO

Let's go!

(They go into the milliner's.)

MARCELLO

I, too, feel like shouting:

which of you happy girls wants love?

HAWKERS

Dates! Trout! Plums from Tours!

MARCELLO

Let us make a bargain together –

for a penny I'll sell my virgin heart.

SCHAUNARD

Pushing and shoving and running,

the crowd hastens to its joys,

feeling insane desires –

unappeased.

HAWKERS

Trinkets! Brooches! etc.

COLLINE (*ein Buch hochhaltend*)
Ein altes Buch und sehr antik:
eine echte Runengrammatik.

SCHAUNARD
(Ein Mann von Geist!)

MARCELLO
Zur Tafel!

SCHAUNARD *und* COLLINE
Und Rodolfo?

MARCELLO
Ist dort bei der Modistin.
(*Rodolfo und Mimì kommen aus dem Laden.*)

RODOLFO
Komm, die Freunde warten schon.

MIMÌ
Steht mir die rosa Haube?

HÄNDLER
Schlagsahne! Kokosnußmilch!
Pasteten! Sahne!

CAFÉGÄSTE
Kellner! Ein Glas!
Schnell! Heda!
Likör!

RODOLFO

COLLINE (*agitant un vieux livre*)
Un exemplaire rare, pour ne pas dire unique :
la grammaire runique !

SCHAUNARD
(L'honnête garçon !)

MARCELLO
À table !

SCHAUNARD *et* COLLINE
Rodolfo ?

MARCELLO
Il est entré chez une modiste.
(*Rodolfo et Mimì ressortent de la boutique.*)

RODOLFO
Viens, les amis nous attendent.

MIMÌ
Est-ce que ce bonnet rose me va bien ?

LES MARCHANDS
Crème fouettée ! Lait de coco !
Oh ! le beau pâté ! Crème fouettée !

AU CAFÉ
Garçon ! Un verre !
Vite ! Psst !
Du ratafia !

COLLINE (*mostrando un libro*)
Copia rara, anzi unica:
la grammatica runica.

SCHAUNARD
(Uomo onesto!)

MARCELLO
A cena!

SCHAUNARD *e* COLLINE
Rodolfo?

MARCELLO
Entrò da una modista.
(*Rodolfo e Mimì escono dalla bottega.*)

RODOLFO
Vieni, gli amici aspettano.

MIMÌ
Mi sta ben questa cuffietta rosa?

VENDITORI
Panna montata! Latte di cocco!
Oh! la crostata! Panna montata!

AL CAFFÈ
Camerier! Un bicchier!
Presto. Olà...
Ratafià.

COLLINE (*showing a book*)
A rare find, truly unique:
a Runic grammar.

SCHAUNARD
(What an honest fellow!)

MARCELLO
Let's eat!

SCHAUNARD *and* COLLINE
And Rodolfo?

MARCELLO
He went into the milliner's.
(*Rodolfo and Mimì come out of the shop.*)

RODOLFO
Come, my friends are waiting.

MIMÌ
Is my pink bonnet becoming?

HAWKERS
Whipped cream! Coconut milk!
Pies! Whipped cream!

CAFÉ CUSTOMERS
Waiter! A glass!
Quick. Hey there...
Liqueur.

RODOLFO

Brünetten
steht die Farbe gut.

Mimì (*blickt zum Laden zurück*)
Die schöne Korallenkette.

RODOLFO
Mein Onkel ist Millionär.
Wenn Gott es gut mit mir meint,
kauf ich dir eine Kette,
viel schöner als die da ...

GASSENJUNGEN, LADENMÄDCHEN, STUDENTEN
Ah! Ah! Ah! Ah! usw.

STADTVOLK
Laßt uns diesen Leuten folgen!
Mädchen, paßt auf!
Welch ein Lärm! Welch Gedränge!
Auf zur Rue Mazarine!
Ich ersticke hier, auf denn!
Seht, da ist das Café!
Laßt uns zu Momus geh'n!
Ah! ...

HÄNDLER
Pasteten! Schlagsahne!
Blumen für die Damen!
Flitterkram, Datteln, heiße Kastanien!
Finken, Lerchen,
Sahnetorte!

RODOLFO
Nach wem schaust du?

COLLINE

RODOLFO
Tu es brune
et cette couleur te va à ravir.

MIMÌ (*regardant la boutique avec regret*)
Quel beau collier de corail !

RODOLFO
J'ai un oncle millionnaire.
Si le bon Dieu lui fait signe,
je t'en achèterai
un bien plus beau.

LES GAMINS, LES OUVRIÈRES, LES ÉTUDIANTS
Ah ! Ah ! Ah ! etc.

LA FOULE
Mettons-nous à la queue derrière ces gens !
Les filles, attention !
Quel tapage ! Quelle foule !
Prenons la rue Mazarine !
J'étouffe ici ! Allons-y !
Vois-tu ? Le café est tout proche !
Allons là, au Momus !
Ah !...

LES MARCHANDS
Oh ! le beau pâté ! Crème fouettée !
Des fleurs pour les belles !
Bibelots ! Dattes ! Chauds les marrons !
Alouettes, passereaux !
Crème, bonbons !

RODOLFO
Qui regardes-tu ?

RODOLFO
Sei bruna
e quel color ti dona.

MIMÌ (*guardando verso la bottega*)
Bel vezzo di corallo.

RODOLFO
Ho uno zio milionario.
Se fa senno il buon Dio
voglio comprarti un vezzo
assai più bel!...

MONELLI, SARTINE, STUDENTI
Ah! ah! ah! ah! ecc.

BORGHESI
Facciam coda alla gente!
Ragazze, state attente!
Che chiasso! Quanta folla!
Pigliam via Mazzarino!
Io soffoco, partiamo!
Vedi il caffè è vicin!
Andiam là, da Momus!
Ah!...

VENDITORI
Oh! la crostata! Panna montata!
Fiori alle belle!
Ninnoli, datteri, caldi i marron!
Fringuelli, passerì,
panna, torron!

RODOLFO
10 Chi guardi?

You're dark,
that colour suits you.

MIMÌ (*looking back at the shop*)
That lovely coral necklace.

RODOLFO
I've a millionaire uncle.
If God acts wisely,
I'll buy you a necklace
much more beautiful...

URCHINS, MIDINETTES, STUDENTS
Ah! ah! ah! etc.

TOWNSPEOPLE
Let's follow these people!
Girls, watch out!
Such noise! What a throng!
We'll take the Rue Mazarine!
I'm stifling, let's go!
See, the cafe's right here!
Let's go there, to Momus!
Ah!...

HAWKERS
Pies for sale! Whipped cream!
Flowers for the ladies!
Knick-knacks, dates, hot roasted chestnuts!
Finches, larks!
Cream cakes!

RODOLFO
Whom are you looking at?

COLLINE

Ich hasse, wie Horaz, das dumme Volk.

MIMÌ

Bist du eifersüchtig?

RODOLFO

Ein glücklicher Mann
hat Grund zu Mißtrauen.

SCHAUNARD

Und wenn ich mich vollschlage,
brauch' ich Platz um mich her.

MIMÌ

Du bist also glücklich?

MARCELLO (*zum Kellner*)

Wir wollen ein Festessen.

RODOLFO

Oh ja, sehr.

MARCELLO

Aber schnell.

SCHAUNARD

Bring reichlich.

RODOLFO

Und du?

MIMÌ

COLLINE

Tout comme Horace, je hais la vulgaire tourbe.

MIMÌ

Es-tu jaloux ?

RODOLFO

L'homme heureux est toujours
prêt à soupçonner.

SCHAUNARD

Et moi, quand je mange,
je veux avoir mes aises.

MIMÌ

Es-tu heureux ?

MARCELLO (*au garçon*)

Il nous faut un dîner d'apparat.

RODOLFO

Ah ! Oui, si heureux !

MARCELLO

Vite !

SCHAUNARD

Abondant !

RODOLFO

Et toi ?

COLLINE

Odio il profano volgo al par d'Orazio.

MIMÌ

Sei geloso?

RODOLFO

All'uom felice sta il sospetto
accanto.

SCHAUNARD

Ed io quando mi sazio
vo' abbondanza di spazio.

MIMÌ

Sei felice?

MARCELLO (*al cameriere*)

Vogliamo una cena prelibata.

RODOLFO

Ah, sì. Tanto.

MARCELLO

Lesto.

SCHAUNARD

Per molti.

RODOLFO

E tu?

I hate the vulgar herd as Horace did.

MIMÌ

Are you jealous?

RODOLFO

The man who's happy must be
suspicious too.

SCHAUNARD

And when I'm stuffing myself
I want plenty of room about me.

MIMÌ

Are you happy then?

MARCELLO (*to the waiter*)

We want a prize dinner.

RODOLFO

Oh yes. Very.

MARCELLO

Quickly.

SCHAUNARD

And bring plenty.

RODOLFO

And you?

MIMÌ

Sehr.
(*Marcello, Schaunard und Colline sitzen an einem Tisch vor dem Café.*)

STUDENTEN
Zu Momus!

LADENMÄDCHEN
Gehen wir! Gehen wir!

MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD
Schnell!

PARPIGNOLS STIMME (*aus der Ferne*)
Spielzeug hier von Parpignol!

RODOLFO
Zwei Plätze.

COLLINE
Endlich!

RODOLFO
Da sind wir ja! Dies ist Mimì; selbst eine Blume,
weiß Blumen sie zu stecken!
Sie ergänzt die Runde,
denn ich, als Poet,
will Poesie stets erblicken,
aus meiner Brust quellen Lieder,
Blumen entsprossen ihrer Hand,
von Liebe hallt es wieder,
als sich ein Herz zum Herzen fand.

MARCELLO

MIMÌ
Oui, moi aussi !
(*Marcello, Schaunard et Colline s'asseyent à une table devant le café.*)

LES ÉTUDIANTS
Là, au Momus !

LES OUVRIÈRES
Allons-y ! Allons-y !

MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD
Vite !

LA VOIX DE PARPIGNOL (*lointain*)
Voilà les joujoux de Parpignol !

RODOLFO
Deux places.

COLLINE
Enfin !

RODOLFO
Nous voici. Je vous présente Mimì, une jolie
brodeuse.
Sa présence complète à merveille
l'honorable compagnie,
car, moi, je suis le poète,
et elle la poésie.
Les strophes germent dans mon cerveau,
les fleurs germent sous ses doigts,
et dans nos âmes extasiées
germe l'amour.

MIMÌ
Sì, tanto.
(*Marcello, Schaunard, e Colline si seggono ad una tavola davanti al caffè.*)

STUDENTI
Là, da Momus!

SARTINE
Andiam! Andiam!

MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD
Lesto.

VOCE DI PARPIGNOL (*in lontananza*)
Ecco i giocattoli di Parpignol!

RODOLFO
Due posti!

COLLINE
Finalmente!

RODOLFO
Eccoci qui! Questa è Mimì, gaia fioraia.
Il suo venir completa
la bella compagnia.
Perché...perché son io il poeta,
essa la poesia.
Dal mio cervel sbocciano i canti,
dalle sue dita sbocciano i fior –
dall'anime esultanti
sboccia l'amor.

Very.
(*Marcello, Schaunard and Colline sit at a table in front of the café.*)

STUDENTS
There, to Momus!

MIDINETTES
Let's go! Let's go!

MARCELLO, COLLINE, SCHAUNARD
Quickly!

VOICE OF PARPIGNOL (*in the distance*)
Here are the toys of Parpignol!

RODOLFO
Two places.

COLLINE
At last!

RODOLFO
Here we are! This is Mimì, happy flower-girl.
Her presence alone
makes our company complete.
For...for I am a poet;
and she is poetry itself.
As songs flow from my brain,
the flowers bloom in her hands,
and in joyful spirits
love blossoms also.

MARCELLO

Gott, welch erhabenes Pathos!

COLLINE

Digna est intrari ...

SCHAUNARD

Ingrediati si necessit ...

COLLINE

Gut, sie ist aufgenommen.

PARPIGNOL (*jetzt näher*)

Spielzeug hier von Parpignol.

COLLINE

Salami ...

(Parpignol tritt auf den Platz, eine Karre schiebend, die mit Blumen und Rüschen verziert ist.)

KINDER

Parpignol! Parpignol!

Seht Parpignol!

Dessen Karren hoch ist des Spielzeugs voll.

Seht! Parpignol!

Die Trompete häßt' ich gern, das kleine Pferd.

Ich die Trommel mit Stern!

Ich lieb' Gewehr und Peitschenknall!

Ich Soldaten, allzumal!

SCHAUNARD

Hirschbraten ...

MARCELLO

Puter!

MARCELLO

Mon Dieu, quelles sublimes pensées !

COLLINE

Digna est intrare.

SCHAUNARD

Ingrediati si necessit.

COLLINE

Je n'accord qu'un *accessit*.

LA VOIX DE PARPIGNOL (*se rapprochant*)

Voilà les joujoux de Parpignol !

COLLINE

Du saucisson !

(Parpignol arrive dans la place, tirant une charrette ornée de fanfreluches et de fleurs.)

LES ENFANTS

Parpignol ! Parpignol ! Parpignol !

Voici Parpignol !

Avec sa charrette pleine de fleurs !

Voici Parpignol !

Je veux la trompette, le petit cheval !

Le tambour ! Le tambourin !

Je veux le canon, je veux la cravache !

La troupe de soldats !

SCHAUNARD

Du chevreuil rôti.

MARCELLO

Une dinde.

MARCELLO

Dio, che concetti rari!

COLLINE

Digna est intrari.

SCHAUNARD

Ingrediati si necessit.

COLLINE

Io non do che un *accessit*.

VOCE DI PARPIGNOL (*più vicino*)

Ecco i giocattoli di Parpignol!

COLLINE

Salame...

(Arriva nel piazzale Parpignol, spingendo un carretto tutto a fronzoli e fiori.)

RAGAZZI e BAMBINE

Parpignol! Parpignol! Parpignol!...

Ecco Parpignol! Parpignol!

Col carretto tutto a fior!

Ecco Parpignol!

Voglio la tromba, il cavallin!

Il tambur, tamburel!...

Voglio il cannon, voglio il frustin,

dei soldati il drappel.

SCHAUNARD

Cervo arrosto.

MARCELLO

Un tacchino.

What rare imagery!

COLLINE

Digna est intrari.

SCHAUNARD

Ingrediati si necessit.

COLLINE

I grant only one *accessit*.

VOICE OF PARPIGNOL (*closer*)

Here are the toys of Parpignol!

COLLINE

Salami...

(Parpignol arrives in the square, pushing a barrow covered with frills and flowers.)

CHILDREN

Parpignol! Parpignol! Parpignol!

Here is Parpignol!

With his cart all decked with flowers!

Here is Parpignol!

I want the horn, the toy horse!

The drum! The tambourine!

I want the cannon; I want the whip,

I want the troop of soldiers.

SCHAUNARD

Roast venison.

MARCELLO

A turkey.

SCHAUNARD
Wein vom Rhein!

COLLINE
Tafelwein.

SCHAUNARD
Hummer ohne Schale.

MÜTTER
Gelichter, wollt ihr gleich mit uns nach Hause
gehen?!
Was habt ihr hier zu tun?!
Gehorcht doch! Marsch zu Bett!
Nach Hause, zum Vater, marsch!
Marsch zu Bett!
Gehorcht doch! Marsch zu Bett!

EIN JUNGE
Will das Pferd und die Trompete!

RODOLFO
Und was wünschst du, Mimi?

MIMI
Ein Dessert.

SCHAUNARD
Und vom Besten
für die Dame!

KINDER
Bravo, Parpignol!
Die Trommel, das Tambourine!
Die Zinnsoldaten!
(*Folgen Parpignols Karren, als er abgeht.*)

SCHAUNARD
Du vin du Rhin.

COLLINE
Du vin de table.

SCHAUNARD
Un homard décortiqué !

LES MAMANS
Ah ! Quelle race de coquins endiablés,
que venez-vous donc faire ici ?
À la maison, au lit, vilains effrontés !
Vous prendrez autre chose que des gifles !
À la maison ! Au lit !
Ouste, vilains effrontés !

UN PETIT
Je veux la trompette, le petit cheval...

RODOLFO
Et toi, Mimi, que veux-tu ?

MIMI
De la crème.

SCHAUNARD
Donnez-nous quelque chose de somptueux !
Il y a une dame ici !

LES ENFANTS
Vive Parpignol !
Le tambour, le tambourin !
La troupe de soldats !...

SCHAUNARD
Vin del Reno!

COLLINE
Vin da tavola!

SCHAUNARD
Aragosta senza crosta!

MAMME
Ah! che razza di furfanti indemoniati,
che ci venite a fare in questo loco?
A casa, a letto! Via, brutti sguaiati,
gli scappellotti vi parranno poco!...
A casa! A letto,
razza di furfanti, a letto!

UN RAGAZZO
Vo' la tromba, il cavallin...

RODOLFO
E tu Mimi, che vuoi?

MIMI
La crema.

SCHAUNARD
E gran sfarzo.
C'è una dama.

RAGAZZI e BAMBINE
Viva Parpignol!
Il tambur, tambure!...
Dei soldati il drappel.

SCHAUNARD
Rhine wine!

COLLINE
Table wine!

SCHAUNARD
Shelled lobster!

MOTHERS
What a bunch of naughty rascals!
What are you doing here now?
Go home to bed, you noisy things.
Slaps will be the least you'll get...
go home to bed,
you bunch of rascals, to bed!

A BOY
I want the horn, the toy horse...

RODOLFO
What will you have, Mimi?

MIMI
Some custard.

SCHAUNARD
The best.
A lady's with us.

CHILDREN
Bravo Parpignol!
The drums! The tambourine!
A troop of soldiers!
(*They run off, following Parpignol.*)

MARCELLO
Sagen Sie, Fräulein Mimì,
was hat Ihr Freund Ihnen verehrt?

MIMÌ
Eine rosa Haube, reich mit
Spitzen und Blumen geschmückt,
die gut zu meinen braunen Haaren paßt.
Schon lange habe ich mir eine
solche zierliche Haube gewünscht.
Und er hat's gleich erraten.
Wer so in Herzen lesen kann,
der weiß, was Liebe ist.

SCHAUNARD
Experte des Metiers ...

COLLINE
... und mit Diplom zum
Schmieden schöner Verse.

SCHAUNARD
... weshalb er anscheinend
die Wahrheit spricht.

MARCELLO
O wonnevolle Zeit der schönen Träume!
Wo Liebe, Glaube, Hoffnung
im Herzen leben.

RODOLFO
Das göttlichste Gedicht, mein Freund,
ist der Lehrer der Liebe!

(Ils sortent en suivant Parpignol.)

MARCELLO
Mademoiselle Mimì, quel précieux cadeau
vous a donc fait votre Rodolfo ?

MIMÌ
Un petit bonnet de dentelle,
tout rose et brodé ;
il s'accorde bien avec mes cheveux bruns.
Cela fait si longtemps que j'en ai envie,
de ce bonnet !...Et lui a lu
ce qui est caché au fond du cœur !
Or, celui qui peut lire au fond d'un cœur
connaît l'amour et lui est un lecteur.

SCHAUNARD
Monsieur le professeur...

COLLINE
Il a déjà tous ses diplômes et ses rimes
ne sont pas ses premières armes...

SCHAUNARD
À tel point que
ce qu'il dit semble vrai !

MARCELLO
O, heureux âge des illusions et des utopies !
On croit, on espère et tout
vous semble beau !

RODOLFO
La plus divine des poésies,

(Escono, seguendo il carretto di Parpignol.)

MARCELLO
Signorina Mimì, che dono raro
le ha fatto il suo Rodolfo?

MIMÌ
Una cuffietta a pizzi tutta rosa
ricamata. Coi miei capelli bruni
ben si fonde.
Da tanto tempo tal cuffietta
è cosa desiata...ed egli ha letto
quel che il core asconde...
Ora colui che legge dentro a un core
sa l'amore...ed è lettore.

SCHAUNARD
Esperto professore...

COLLINE
Che ha già diplomi e non son armi prime
le sue rime...

SCHAUNARD
Tanto che sembra ver
ciò che egli esprime!

MARCELLO
O bella età d'inganni e d'utopie!
Si crede, spera, e tutto
bello appare.

RODOLFO
La più divina delle poesie

MARCELLO
Tell me, Mimì, what rare gift
Rodolfo has given you?

MIMÌ
An embroidered pink bonnet, all
with lace. It goes well
with my dark hair.
I've longed for such a bonnet
for months...and he read
what was hidden in my heart...
Anyone who can read the heart's secret
knows love...he's such a reader.

SCHAUNARD
He's a professor in the subject.

COLLINE
With diplomas, and his verses
are not a beginner's...

SCHAUNARD
That's why what he says
seems to be true!

MARCELLO
Oh, sweet age of false utopias!
You hope and believe, and all
seems beautiful.

RODOLFO
The sublimest poem, my friend,
is the one which teaches us to love!

MIMÌ
Liebe ist süßer als Honig.

MARCELLO
Je nach dem: Honig oder Galle.

MIMÌ
Ach, ich hab' ihn beleidigt!

RODOLFO
Er trauert, Mimì.

SCHAUNARD *und* COLLINE
Ach, Trübsal, trinkt!

MARCELLO
Getränke!

ALLE
Schluß mit der Trübsal,
hoch die Gläser,
trinkt!

MARCELLO
(als er die lachende Musetta sieht)
Und mir eine Flasche Gift!

SCHAUNARD, COLLINE *und* RODOLFO
Ah, Musetta!

MARCELLO
Sie!

HÄNDLERINNEN

mon ami, est celle qui nous apprend à aimer !

MIMÌ
Aimer est plus doux encore que le miel...

MARCELLO
Pour certains, c'est du miel, et pour d'autres du
fiel !

MIMÌ
Oh, mon Dieu ! Je l'ai offensé !

RODOLFO
Il est en deuil, ma chère Mimì...

SCHAUNARD *et* COLLINE
Hauts les cœurs, portons un toast !

MARCELLO
Par ici les liqueurs !

TOUS
Loin de nous ces pensées !
Hauts les verres !
Buvons !

MARCELLO
(qui vient d'apercevoir au loin Musetta)
Que je boive du poison !

COLLINE, SCHAUNARD *et* RODOLFO
Oh ! Musetta !

MARCELLO
Elle !

è quella, amico, che c'insegna a amare!

MIMÌ
Amare è dolce ancora più del miele!

MARCELLO
Secondo il palato è miele o fiele!

MIMÌ
O Dio, l'ho offeso!

RODOLFO
È in lutto, o mia Mimì.

SCHAUNARD *e* COLLINE
Allegri! e un *toast*.

MARCELLO
Qua del liquor!

TUTTI
E via i pensier,
alti i bicchier.
11 Beviam.

MARCELLO
(vedendo Musetta che entra, ridendo)
Ch'io beva del tossico!

SCHAUNARD, COLLINE *e* RODOLFO
Oh! Musetta!

MARCELLO
Essa!

MIMÌ
Love is sweet, sweeter than honey.

MARCELLO
That depends: it's honey or gall!

MIMÌ
Heavens! I've offended him!

RODOLFO
He's mourning, Mimì!

SCHAUNARD *and* COLLINE
Cheer up! A toast!

MARCELLO
Something to drink!

ALL
Away with brooding,
raise your glass.
We'll drink.

MARCELLO
(seeing Musetta enter, laughing)
I'll drink some poison!

SCHAUNARD, COLLINE *and* RODOLFO
Oh! Musetta!

MARCELLO
Her!

THE SHOPWOMEN

Was! Sie! Ja doch! Na so was!
Musetta!
Sie hat's geschafft! Das Kleid!

(Musetta bleibt stehen. Sie ist in Begleitung des alten, aufgeblasenen Alcindoro und setzt sich an einen anderen Tisch vor dem Café.)

ALCINDORO
Grad' wie ein Dienstmann
renn ich hin und her.
Nein, jetzt ist Schluß ...

MUSETTA
(ruft Alcindoro wie einen Hund)
Hierher, Lulu!

ALCINDORO
... Ich kann nicht mehr.

MUSETTA
Komm, Lulu!

SCHAUNARD
Der häßliche Kerl schwitzt sich tot!

ALCINDORO
Was denn, nach draußen?!

MUSETTA
Sitz, Lulu!

ALCINDORO

LES BOUTIQUIERS
Tiens ! Elle ! Oui ! Elle est revenue !
Musetta !
Ses actions sont en hausse ! Quelle toilette !

(Musetta, accompagnée du vieux et pompeux Alcindoro, se dirige vers le Café Momus et s'installe à une table restée libre.)

ALCINDORO
Courir ici...et là...
comme un portefaix...
Non ! Ça ne se fait pas...

MUSETTA
(appelant Alcindoro comme un chien)
Viens, Loulou !

ALCINDORO
Je n'en peux plus...

MUSETTA
Viens, Loulou !

SCHAUNARD
Ce triste individu m'a l'air de transpirer...

ALCINDORO
Comment ! Ici, dehors ! Ici !

MUSETTA
Assieds-toi, Loulou.

LE BOTTEGAIE
To'! Lei! Sì! To'! Lei!
Musetta!
Siamo in auge! Che toeletta!

(Musetta si ferma, accompagnata dal vecchio, pomposo Alcindoro. Musetta prende posto ad un'altra tavola del Momus.)

ALCINDORO
Come un facchino
correre di qua...di là...
No, no, non ci sta...

MUSETTA
(chiamando Alcindoro come si chiama un cane)
Vien, Lulù!

ALCINDORO
Non ne posso più.

MUSETTA
Vien, Lulù.

SCHAUNARD
Quel brutto coso mi par che sudi!

ALCINDORO
Come? qui fuori? qui?

MUSETTA
Siedi, Lulù.

What! Her! Yes! Well! Her!
Musetta!
She's done well for herself! What a dress!

(Musetta stops, accompanied by the old and pompous Alcindoro. She sits at another table in front of the café.)

ALCINDORO
Running like a porter
back and forth...
No, it's not proper.

MUSETTA
(calling Alcindoro as if he were a dog)
Here, Lulu!

ALCINDORO
I can't take any more.

MUSETTA
Come, Lulu.

SCHAUNARD
That ugly old fool's all in a lather!

ALCINDORO
What? Outside? Here?

MUSETTA
Sit, Lulu.

ALCINDORO

Heb dir doch bitte die
Spitznamen auf, bis wir
wieder allein sind.

MUSETTA
Sei still, du Blaubart!

COLLINE
Übles steckt hinter diesem Gesicht!

MARCELLO
Bei der keuschen Susanna.

MIMÌ
Aber gut gekleidet ist sie.

RODOLFO
Echte Engel gehen nackt.

MIMÌ
Wer ist sie überhaupt?

MARCELLO
Das sollten Sie mich fragen!
Sie nennt sich einfach Musetta,
ihr Nachname ist die Versuchung,
sie verdient sich ihr Geld
als Blatt im Wind ...,
stets wirbelnd, die Liebhaber
und die Liebe wechselnd ...
ein männerfressender Geier,
oder eine Raubkatze.
Ihre Lieblingsnahrung
ist das Herz, ... sie verschlingt es!
Deshalb hab' ich kein Herz.

ALCINDORO
Je te prierai de garder
ces petits noms
pour nos tête-à-tête !

MUSETTA
Ne joue pas le Barbe-Bleue !

COLLINE
Sous ces dehors dignes se cache le vice...

MARCELLO
Accompagnant la chaste Suzanne.

MIMÌ
Elle est bien habillée, pourtant.

RODOLFO
Les anges vont tout nus.

MIMÌ
Tu la connais ? Qui est-ce ?

MARCELLO
C'est à moi qu'il faut le demander.
Son prénom est Musetta,
nom de famille : Tentation !
Sa vocation est
de faire la girouette ;
elle tourne et change souvent
et d'amants et d'amours.
Et, tout comme la chouette,
c'est un oiseau carnassier ;
sa nourriture ordinaire
est le cœur...elle mange du cœur !
C'est pour cela que je n'en ai plus...

ALCINDORO
Tali nomignoli,
prego, serbateli
al tu per tu.

MUSETTA
Non farmi il Barbablù!

COLLINE
È il vizio contegnoso...

MARCELLO
Colla casta Susanna.

MIMÌ
Essa è pur ben vestita.

RODOLFO
Gli angeli vanno nudi.

MIMÌ
La conosci? Chi è?

MARCELLO
Domandatelo a me.
Il suo nome è Musetta...
Cognome – Tentazione!
Per sua vocazione
fa la rosa dei venti;
gira e muta soventi
d'amanti e d'amore...
E come la civetta
è uccello sanguinario;
il suo cibo ordinario
è il cuore...mangia il cuore!
Per questo io non ne ho più.

Please, save these
little nicknames of yours
for when we're alone.

MUSETTA
Don't act like Bluebeard!

COLLINE
He's evil behind that front!

MARCELLO
With the chaste Susanna.

MIMÌ
But she's beautifully dressed.

RODOLFO
Angels go naked.

MIMÌ
You know her? Who is she?

MARCELLO
Ask me that question.
Her first name's Musetta.
Her last name's Temptation.
Her occupation is being
a leaf in the wind...
Always turning, changing
her lovers and her loves...
Like the screech-owl
she's a bird of prey.
Her favourite food
is the heart...she devours them!
And so I have no heart.

MUSETTA

(Marcello dort hat mich gesehen,
und tut, als erkennt er mich nicht.
Dieses Lachen von Schounard!
Das ist nicht zu ertragen!
Ich könnt' die Kerle erschlagen!
Ihnen die Augen auskratzen!
Aber nicht mit diesem alten Hund
von einem Beschützer.
Warte!)
He, Kellner, He!

MARCELLO

(seine Erregung verbergend)
Das Goulasch, bitte sehr.

MUSETTA

He, Kellner, dies Gericht
schmeckt mächtig aufgewärmt!
(wirft den Teller wütend zu Boden)

ALCINDORO

Still, Musetta! Ruhig, ruhig.

MUSETTA

(Er schneidet mich!)

ALCINDORO

Ruhe jetzt! Benimm dich doch!

MUSETTA

MUSETTA

(Marcello me voit...
mais il ne me regarde pas, le lâche !
Et ce Schounard qui rit !
Ils me mettent tous en rage !
Si je pouvais frapper,
si je pouvais griffer !
Mais je n'ai sous la main
rien que ce pélican.
Attends un peu.)
Hé ! Garçon !

MARCELLO

(afin de cacher l'émotion qui l'étreint)
Passez-moi le ragoût !

MUSETTA

Hé ! Garçon ! Cette assiette
pue le graillon !
(Elle la jette par terre.)

ALCINDORO

Non, Musetta...tout doux, tout doux !

MUSETTA

(Il ne se retourne pas !)

ALCINDORO

Tout doux, tout doux ! Les manières ! la
politesse !

MUSETTA

(Marcello mi vide...
E non mi guarda il vile!
Quel Schounard che ride!
Mi fan tutti una bile!
Se potessi picchiar,
se potessi graffiar!
Ma non ho sotto man
che questo pellican.
Aspetta!)
Ehi! Camerier!

MARCELLO

(nascondendo la commozione)
Passatemi il ragù.

MUSETTA

Ehi! Camerier! questo piatto
ha una puzza di rifritto!
(Getta il piatto a terra.)

ALCINDORO

No, Musetta, zitto, zitto!

MUSETTA

(Non si volta.)

ALCINDORO

Zitto. Zitto. Modi. Garbo.

MUSETTA

(Marcello's has seen me...
But the coward won't look at me.
And that Schounard's laughing!
They all make me livid!
If I could just hit them!
Scratch their eyes out!
But I've got this old
pelican on my hands.
Just wait!)
Waiter!

MARCELLO

(hiding his emotion)
Pass me the stew.

MUSETTA

Hey! Waiter! This plate
smells dirty to me!
(throwing the plate on the ground)

ALCINDORO

No, Musetta! Quiet, now!

MUSETTA

(He won't look.)

ALCINDORO

Quiet, now. Manners! Please!

MUSETTA

(Er schneidet mich!)

ALCINDORO
Mit wem sprichst du?

COLLINE
Dies Huhn ist ein Gedicht!

MUSETTA
(Schlagen will ich ihn, schlagen!)

ALCINDORO
Mit wem sprichst du?

MUSETTA
Mit dem Kellner. Sei nicht so dumm!

SCHAUNARD
Ein wunderbares Weinchen.

MUSETTA
Ich kann tun, was mir gefällt ...

ALCINDORO
Doch nicht so laut!

MUSETTA
Ich kann tun, was mir gefällt!

ALCINDORO
Doch nicht so laut, doch nicht so laut!

MUSETTA

MUSETTA
(Ah ! Il ne se retourne pas.)

ALCINDORO
À qui parles-tu ?

COLLINE
Ce poulet est un poème !

MUSETTA
(Je vais le battre, le battre !)

ALCINDORO
À qui parles-tu ?

MUSETTA
Au garçon. Ne m'ennuie pas !

SCHAUNARD
Ce vin est exquis !

MUSETTA
Je veux faire ce qui me plaît...

ALCINDORO
Parle bas.

MUSETTA
Je veux en faire à ma tête !

ALCINDORO
Parle bas, parle bas.

MUSETTA
(Ah! Non si volta.)

ALCINDORO
A chi parli?

COLLINE
Questo pollo è un poema!

MUSETTA
(Ora lo batto, lo batto!)

ALCINDORO
Con chi parli?

MUSETTA
Al cameriere. Non seccar!

SCHAUNARD
Il vino è prelibato!

MUSETTA
Voglio fare il mio piacere...

ALCINDORO
Parla pian!

MUSETTA
Vo' far quel che mi pare!

ALCINDORO
Parla pian, parla pian!

(He won't look.)

ALCINDORO
To whom are you speaking?

COLLINE
This chicken is a poem!

MUSETTA
(Now I'll hit him, I'll hit him!)

ALCINDORO
Who are you talking to?

MUSETTA
To the waiter. Don't be a bore!

SCHAUNARD
The wine is excellent.

MUSETTA
I want my own way!

ALCINDORO
Lower your voice!

MUSETTA
I'll do as I please!

ALCINDORO
Lower your voice!

MUSETTA

Sei doch nicht so blööööd!

LADENMÄDCHEN *und* STUDENTEN

Seht doch, seht doch, wer da ist!

Musetta in eig'ner Person!

Mit dieser Vogelscheuche,

Musetta in eig'ner Person!

Ha Ha Ha Ha Ha Ha!

MUSETTA

(Könnst' er auf die Mumie eifersüchtig sein?)

ALCINDORO

Der Anstand ... mein Rang ... mein guter Ruf!

MUSETTA

(Mal seh'n, ob ich immer noch
genug Macht hab' über ihn,
daß er klein beigt.)

SCHAUNARD

Die Komödie ist erstaunlich!

MUSETTA (*blickt zu Marcello*)

Was schneidest du mich!

ALCINDORO

Ich bestelle grad' das Essen!

SCHAUNARD

Die Komödie ist erstaunlich!

COLLINE

MUSETTA

Ne m'ennuie pas !

LES OUVRIÈRES, LES ÉTUDIANTS

Regardez, regardez, qui est là,

Musetta en personne !

Avec ce vieux bafouilleux !

Musetta en personne !

Ah ! Ah ! Ah ! Ah !

MUSETTA

(Serait-il jaloux de cette momie ?)

ALCINDORO

Les convenances...le rang...la vertu !

MUSETTA

(Voyons si j'ai encore
assez d'influence sur lui
pour le faire céder !)

SCHAUNARD

Le spectacle est extraordinaire !

MUSETTA (*regardant Marcello*)

Tu ne me regardes pas !

ALCINDORO

Tu vois bien que je commande !

SCHAUNARD

Le spectacle est extraordinaire !

MUSETTA

Non secc-a-a-ar!

SARTINE *e* STUDENTI

Guarda, guarda, chi si vede,

proprio lei, Musetta!

Con quel vecchio che balbetta,

proprio lei, Musetta!

Ah! ah! ah! ah!

MUSETTA

(Che sia geloso di questa mummia?)

ALCINDORO

La convenienza...il grado...la virtù!

MUSETTA

(Vediamo se mi resta
tanto poter su lui
da farlo cedere.)

SCHAUNARD

La commedia è stupenda!

MUSETTA (*guardando Marcello*)

Tu non mi guardi.

ALCINDORO

Vedi bene che ordino!

SCHAUNARD

La commedia è stupenda!

Don't be a bore!

MIDINETTES *and* STUDENTS

Look, look who it is,

Musetta herself!

With that stuttering old man,

it's Musetta herself!

Ha ha ha ha ha!

MUSETTA

(But could he be jealous of this mummy?)

ALCINDORO

Decorum...my rank...my reputation!

MUSETTA

(Let's see if I still
have enough power over him
to make him give in.)

SCHAUNARD

The play is stupendous!

MUSETTA (*looking at Marcello*)

You aren't looking at me.

ALCINDORO

Can't you see I'm ordering?

SCHAUNARD

The play is stupendous!

COLLINE

Ganz köstlich!

RODOLFO (zu Mimi)

Eines muß ich dir sagen:
Ich könnte dir niemals vergeben.

SCHAUNARD

Sie spricht zu dem und meint den anderen.

MIMÌ (zu Rodolfo)

Ich liebe dich sehr und bin
so ganz dein ...
Was sprichst du von Vergebung?

COLLINE (zu Schaunard)

Und der andere, nutzlos grausam,
stellt sich einfach taub
und hat sein Spaßchen.

MUSETTA

Und dein Herz schlägt wie'n Hammer.

ALCINDORO

Doch nicht so laut!

MUSETTA

Und dein Herz schlägt wie'n Hammer.

ALCINDORO

Doch nicht so laut!

MUSETTA

Wenn ich durch die Straßen
einsam wandle,
bestaunen Passanten ungläubig
meinen betörenden Wuchs,

COLLINE

Extraordinaire !

RODOLFO (à Mimi)

Sache, pour ta gouverne,
que moi, je ne pardonnerais jamais.

SCHAUNARD

Elle parle à l'un pour que l'autre l'entende !

MIMÌ (à Rodolfo)

Je t'aime tant et je suis
toute à toi !
Pourquoi me parles-tu de pardon ?

COLLINE (à Schaunard)

Et l'autre, cruel en vain,
feint de ne rien comprendre,
mais il boit du lait.

MUSETTA

Mais ton cœur bat à tout rompre !

ALCINDORO

Parle bas.

MUSETTA

Mais ton cœur bat à tout rompre !

ALCINDORO

Parle bas.

MUSETTA

Lorsque je m'en vais,
toute seule, par les rues,
les gens s'arrêtent pour me regarder,

COLLINE

Stupenda!

RODOLFO (a Mimi)

Sappi per tuo governo
che non darei perdono in sempiterno.

SCHAUNARD

Essa all'un parla perché l'altro intenda.

MIMÌ (a Rodolfo)

Io t'amo tanto, e sono
tutta tua...
Che mi parli di perdono?

COLLINE (a Schaunard)

E l'altro invan crudel
finge di non capir,
ma sugge miel.

MUSETTA

Ma il tuo cuore martella.

ALCINDORO

Parla piano.

MUSETTA

Ma il tuo cuore martella.

ALCINDORO

Piano, piano!

MUSETTA

12 Quando men' vo soletta
per la via,
la gente sosta e mira,

Stupendous!

RODOLFO (to Mimi)

Let me tell you now:
I'd never be forgiving.

SCHAUNARD

She speaks to one for the other to hear.

MIMÌ (to Rodolfo)

I love you so, and I'm
all yours...
Why speak of forgiveness?

COLLINE (to Schaunard)

And the other, cruel, in vain
pretends he is deaf,
but enjoys it all.

MUSETTA

But your heart is beating like a hammer.

ALCINDORO

Lower your voice.

MUSETTA

But your heart is beating like a hammer.

ALCINDORO

Lower your voice.

MUSETTA

As I walk alone
through the streets,
the people stop to look
and inspect my beauty,

mustern die Figur von mir
von Kopf bis Fuß, von Kopf bis Fuß.

MARCELLO
Bindet mich doch an den Sessel!

ALCINDORO
Was man wohl von uns hält?!

MUSETTA
Und dann genieße ich die zarte
Sehnsucht ihrer Augen,
die aus den sichtbaren Reizen
auf die verborgene Schönheit schließen.
Dieses heiße Begehren
umgibt mich.
Es gefällt mir, es gefällt mir.

ALCINDORO
(Dieses zotige Lied
gefällt mir gar nicht!)

MUSETTA
Und erinnerst und leidest,
wie kannst du entfliehen?
Ich weiß: du gibst's nicht zu,
daß du dich quälst,
doch es bringt dich um.

MIMÌ
Das seh' ich klar, daß dieses arme Mädchen
über die Ohren verliebt in Marcello ist.

ALCINDORO

et pour examiner
toute ma beauté,
de la tête aux pieds...

MARCELLO
Liez-moi à ma chaise !

ALCINDORO
Que vont dire ces gens ?

MUSETTA
Et je savoure alors le désir subtil
qui brille dans leurs yeux
et qui, à voir mes charmes apparents,
sait préjuger de mes beautés cachées.
Ainsi, toute enveloppée du parfum
de ce désir,
je suis heureuse, je suis heureuse !

ALCINDORO
(Cette chanson vulgaire
me met en rage !)

MUSETTA
Et toi qui sais, qui te souviens et qui souffres,
toi, tu me fuis ainsi ?
Je sais bien que tu ne veux pas
avouer ta peine,
mais que tu te sens mourir !

MIMÌ
Je vois bien que cette pauvre petite
est amoureuse folle de Marcello !

e la bellezza mia
tutta ricerca in me,
ricerca in me da capo a piè.

MARCELLO
Legatemi alla seggiola!

ALCINDORO
Quella gente che dirà?

MUSETTA
Ed assaporo allor la bramosia
sottile che dagli occhi traspira
e dai palesi vezzi intender sa
alle occulte beltà.
Così l'effluvio del desio
tutta m'aggira.
Felice mi fa, felice mi fa.

ALCINDORO
(Quel canto scurrile
mi muove la bile!)

MUSETTA
E tu che sai, che memori e ti struggi,
da me tanto rifuggi?
So ben: le angoscie tue
non le vuoi dir,
ma ti senti morir.

MIMÌ
Io vedo ben che quella poveretta
tutta invaghita di Marcello ell'è!

examining me
from head to toe.

MARCELLO
Tie me to the chair!

ALCINDORO
What will people say?

MUSETTA
And then I savour the subtle
longing in their eyes
when, from my visible charms,
they guess at the beauty concealed.
This onrush of desire
surrounds me.
It delights me, it delights me.

ALCINDORO
(This scurrilous song
infuriates me!)

MUSETTA
And you who know, who remember and suffer,
how can you escape?
I know: you won't admit
that you're in torment,
but it's killing you.

MIMÌ
I can tell that the poor girl
is head over heels in love with Marcello.

ALCINDORO

Was man wohl von uns hält?!

RODOLFO

Marcello war in sie verliebt ...

SCHAUNARD

Ach, Marcello wird ja schon weich!

RODOLFO

... diese Liebe hielt nicht lang ...

COLLINE

Bin gespannt, was nun passiert!

RODOLFO

... und fand zuletzt
ein bess'res Leben.

SCHAUNARD

Die Falle ist gleich süß dem, der sie stellt,
und dem, der hineingeht.

COLLINE

Gott im Himmel! In diese Lage
soll Colline nicht geraten!

MUSETTA

(Ah, Marcello fängt Feuer ...
Marcello ist erobert!)

ALCINDORO

Nicht so laut ... ruhig, ruhig!

MIMÌ

ALCINDORO

Que vont dire ces gens ?

RODOLFO

Jadis, Marcello l'aima...

SCHAUNARD

Ah ! Marcello cédera !

RODOLFO

...puis la coquine l'abandonna...

COLLINE

Qui sait comment ça va finir !

RODOLFO

...pour une vie
de luxe.

SCHAUNARD

Les pièges semblent aussi doux
à ceux qui les tendent qu'à ceux qui s'y jettent.

COLLINE

Dieux du ciel, jamais Colline n'ira
se fourrer dans un pareil guêpier !

MUSETTA

(Ah ! Marcello s'agite...
Marcello est vaincu !)

ALCINDORO

Parle bas...tout doux, tout doux !

ALCINDORO

Quella gente che dirà?

RODOLFO

Marcello un dì l'amò...

SCHAUNARD

Ah! Marcello cederà!

RODOLFO

...La fraschetta l'abbandonò...

COLLINE

Chi sa mai quel che avverrà!

RODOLFO

...per poi darsi
a miglior vita.

SCHAUNARD

Trovan dolce a pari il laccio
chi lo tende e chi ci dà.

COLLINE

Santi numi! in simil briga
mai Colline intopperà!

MUSETTA

(Ah! Marcello smania...
Marcello è vinto!)

ALCINDORO

Parla piano...Zitto, zitto!

What will people say?

RODOLFO

Marcello loved her once...

SCHAUNARD

Ah! Marcello will give in!

RODOLFO

...The flirt ran off...

COLLINE

Who knows what'll happen!

RODOLFO

...to find
a better life.

SCHAUNARD

The snare is equally sweet
to hunter and hunted.

COLLINE

Gods above! I'd never land myself
in such a situation!

MUSETTA

(Ah, Marcello's going mad!
Marcello is vanquished!)

ALCINDORO

Lower your voice! Be quiet!

MIMÌ

Das arme Mädchen tut mir so leid.

COLLINE

Schön ist sie ja, bin ja nicht blind ...

MIMÌ (*zu Rodolfo rückend*)

Ich liebe dich!

SCHAUNARD

(Der Prahlhans kriegt schon weiche Knie!

Herrlich, diese Komödie!

Marcello gibt ihr schon nach!)

(*zu Colline*)

Wenn solch eine schöne Person

sich einmal einläßt mit dir,

ist alle Weisheit im Handumdreh'n

unversehens beim Beelzebub.

RODOLFO

Mimì!

Die Liebe ist Schwachheit,

wird das Unrecht gar nicht gestraft.

Erstorbene Liebe erhebt nicht, *usw.*

MIMÌ

Das arme Mädchen tut mir so leid.

Die Liebe darf nicht rächend sein!

Das arme Mädchen, *usw.*

COLLINE

... da bin ich viel besser dran

mit Tabak und griechischem Text.

Schön ist sie ja, bin ja nicht blind, *usw.*

ALCINDORO

MIMÌ

Cette malheureuse me fait pitié.

COLLINE

Elle est fort belle – je ne suis pas aveugle...

MIMÌ (*à Rodolfo*)

Je t'aime !

SCHAUNARD

(Ce bravache-là ne va pas tarder à céder !

Le spectacle est extraordinaire !

Marcello cédera.)

(*à Colline*)

Si tu étais en tête-à-tête

avec une aussi jolie fille,

tu enverrais bien vite au diable

toute ta science bougonne.

RODOLFO

Mimì !

C'est un amour de lâche

que celui qui ne sait pas venger les affronts.

Un amour épuisé ne revivra pas, *etc.*

MIMÌ

Cette malheureuse me fait pitié.

Un amour sans générosité est bien triste !

Cette malheureuse, *etc.*

COLLINE

...mais pour moi, une pipe

et un texte grec ont plus d'attraits.

Elle est fort belle, *etc.*

MIMÌ

Quell'infelice mi muove a pietà.

COLLINE

Essa è bella – non son cieco...

MIMÌ (*stringendosi a Rodolfo*)

T'amo!

SCHAUNARD

(Quel bravaccio a momenti cederà!

Stupenda è la commedia!

Marcello cederà.)

(*a Colline*)

Se una tal vaga persona

ti trattasse a tu per tu,

la tua scienza brontolona

manderesti a Belzebù.

RODOLFO

Mimì!

È fiacco amore

quel che le offese vendicar non sa.

Spento amor non risorge, *ecc.*

MIMÌ

Quell'infelice mi muove a pietà.

L'amor ingeneroso è tristo amor!

Quell'infelice, *ecc.*

COLLINE

...ma piaccionmi assai più

una pipa e un testo greco.

Essa è bella, non son cieco, *ecc.*

I feel so sorry for the poor girl.

COLLINE

She's lovely – I'm not blind...

MIMÌ (*nestling close to Rodolfo*)

I love you!

SCHAUNARD

(The braggart is about to yield!

The play is stupendous!

Marcello will give in!)

(*to Colline*)

If such a pretty creature

stopped and talked to you,

you'd gladly send to the devil

all your bearish philosophy.

RODOLFO

Mimì!

Love is weak

when it leaves wrongs unavenged.

Love, once dead, cannot be revived, *etc.*

MIMÌ

I feel so sorry for the poor girl.

Love is sad when it's unforgiving.

I feel so sorry, *etc.*

COLLINE

...but I'm much happier

with my pipe and a Greek text.

She's beautiful, I'm not blind, *etc.*

ALCINDORO

Anstand, bitte, ruhig, ruhig!

MUSETTA

Ich weiß: du willst keine Qualen gesteh'n.
Ach, und denkst an den Tod!

(zu Alcindoro)

Ich tue, was mir gefällt.
Ich tue, was mir gefällt.
Du Idiot, du Idiot, du Idiot!
(Wie werd' ich den Alten bloß los!)
(Schmerzen vortäuschend)
Aua!

ALCINDORO

Was ist?

MUSETTA

Diese Schmerzen, diese Qualen!

ALCINDORO

Wo denn?

MUSETTA

Im Fuß!

MARCELLO

(Goldene Jugend, du bist noch am Leben,
und die Erinnerung ist noch nicht tot ...
Kämst du jetzt an meine Pforte,
würde ich mein Herz dir öffnen!)

MUSETTA

ALCINDORO

Les manières ! La politesse ! Tout doux !

MUSETTA

Je sais bien que tu ne veux pas avouer ta
peine,
mais que tu te sens mourir !

(à Alcindoro)

Je veux faire ce qui me plaît,
je veux en faire à ma tête !
Ne m'ennuie pas !
(Maintenant il s'agit de me débarrasser du
vieux.)
(feignant d'éprouver une vive douleur)
Aïe !

ALCINDORO

Qu'est-ce ?

MUSETTA

Une douleur ! Une brûlure !

ALCINDORO

Où cela ?

MUSETTA

Au pied !

MARCELLO

(O ma jeunesse, tu n'es pas morte,
et ton souvenir non plus...
Si tu venais frapper à ma porte,
c'est mon cœur qui irait t'ouvrir !)

ALCINDORO

Modi, garbo! Zitto, zitto!

MUSETTA

So ben: le angoscie tue non le vuoi dir.
Ah! ma ti senti morir.

(ad Alcindoro)

Io voglio fare il mio piacere,
voglio far quel che mi par.
Non seccar, non seccar, non seccar!
(Or conviene liberarsi del vecchio.)
(fingendo un dolore)
Ahi!

ALCINDORO

Che c'è?

MUSETTA

Qual dolore, qual bruciore!

ALCINDORO

Dove?

MUSETTA

Al piè!

MARCELLO

(Gioventù mia, tu non sei morta,
né di te è morto il sovenir...
Se tu battessi alla mia porta
t'andrebbe il mio core ad aprir!)

Mind your manners! Be quiet!

MUSETTA

I know: you won't admit your torment.
Ah! but you feel like dying!

(to Alcindoro)

I'll do as I please,
I'll do as I like,
don't be a bore, a bore, a bore!
(Now to get rid of the old man.)
(pretending a pain)
Ouch!

ALCINDORO

What is it?

MUSETTA

The pain! The pain!

ALCINDORO

Where?

MUSETTA

My foot!

MARCELLO

(My youth, you're still alive,
your memory's not dead...
If you came to my door,
my heart would open it!)

MUSETTA

Schnür den Schuh auf! Schneide!
Tu irgendwas!
Nebenan ist ein Schuster.
So mach doch schnell! Ich möchte ein neues Paar!
Aua! Die Schmerzen, diese dummen engen Schuhe!
Ich zieh' sie aus ... da hast du sie.
Mach doch, mach schnell! Beeil dich, schnell!

MIMÌ
(Ich verstehe: Sie ist ganz verrückt nach Marcello.)

RODOLFO
(Ich verstehe: Die Komödie ist erstaunlich!)

ALCINDORO
Ach, wie unklug!
Was man wohl von uns hält?!
Schande meiner Ehre!
Was kompromittierst du mich?
Warte, Musetta! Ich gehe!
(*Er eilt fort.*)

COLLINE *und* SCHAUNARD
Die Komödie ist erstaunlich!

MUSETTA
Marcello!

MARCELLO
Sirene!
(*Sie umarmen einander leidenschaftlich.*)

MUSETTA
Dénoue, délace, brise, déchire,
je t'en prie !
Il y a un bottier là-bas.
Dépêche-toi, j'en veux une autre paire !
Aïe ! Maudite chaussure trop étroite !
Je l'enlève...là voilà !
Cours ! Vas-y, cours ! Vite, va, va !

MIMÌ
(Je vois bien : elle est amoureuse folle de Marcello !)

RODOLFO
Je vois bien : le spectacle est extraordinaire !

ALCINDORO
Imprudente !
Que vont dire ces gens ?
Mais mon rang !
Tu veux que je le compromette ?
Attends, Musetta ! Je vais !
(*Il sort en toute hâte.*)

COLLINE *et* SCHAUNARD
Le spectacle est extraordinaire !

MUSETTA
Marcello !

MARCELLO
Ma sirène !

MUSETTA
Sciogli! slaccia! rompi! straccia!
Te ne imploro.
Laggiù c'è un calzolaio.
Corri presto! ne voglio un altro paio.
Ahi! che fitta, maledetta scarpa stretta!
Or la levo...ecco qua.
Corri, va, corri! Presto, va, va!

MIMÌ
(Io vedo ben: ell'è invaghita di Marcello.)

RODOLFO
(Io vedo ben: la commedia è stupenda!)

ALCINDORO
Imprudente!
Quella gente che dirà?
Ma il mio grado
vuoi ch'io comprometta?
Aspetta! Musetta! Vo'!
(*Corre frettolosamente via.*)

COLLINE *e* SCHAUNARD
La commedia è stupenda!

MUSETTA
Marcello!

MARCELLO
Sirena!

Loosen it! Untie it! Break it! Tear it!
Please!
There's a shoemaker nearby.
Run quickly! I want another pair!
Ah, how it pinches, this damn tight shoe!
I'll take it off...here it is.
Run, go on, run! Hurry, hurry!

MIMÌ
(I can see she's madly in love with Marcello.)

RODOLFO
(I can see: the play's stupendous!)

ALCINDORO
How unwise!
What will people say?
My reputation!
Do you want to ruin it?
Wait! Musetta! I'm going!
(*He hurries off.*)

COLLINE *and* SCHAUNARD
(The play is stupendous!)

MUSETTA
Marcello!

MARCELLO
Siren!
(*They embrace passionately.*)

SCHAUNARD
Jetzt seh'n wir die letzte Szene!
(Der Kellner bringt die Rechnung.)

ALLE
Die Rechnung!

SCHAUNARD
Warum jetzt schon?

COLLINE
Wer hat sie befohlen?

SCHAUNARD
Laßt sehen.

COLLINE *und* RODOLFO
Teuer!
(Trommelwirbel kommen näher.)

RODOLFO, SCHAUNARD *und* COLLINE
Heraus jetzt mit dem Zaster!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo, und du, Marcello?

GASSENJUNGEN
Zapfenstreich!

MARCELLO
Bin vollkommen pleite!

SCHAUNARD
Wie das?

(Ils s'étreignent avec passion.)

SCHAUNARD
C'est la scène finale !
(Un garçon apporte l'addition.)

TOUS
L'addition ?

SCHAUNARD
Déjà ?

COLLINE
Qui l'a demandée ?

SCHAUNARD
Voyons un peu.

COLLINE *et* RODOLFO
C'est cher !
(On entend au loin la musique militaire.)

RODOLFO, SCHAUNARD *et* COLLINE
Montrez la couleur de votre argent !

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo et toi, Marcello ?

LES GAMINS
La musique !

MARCELLO
Je suis à sec.

SCHAUNARD
Comment ?

(Si abbracciano appassionatamente.)

SCHAUNARD
Siamo all'ultima scena!
(Il cameriere porta un conto.)

TUTTI
Il conto!

SCHAUNARD
Così presto?

COLLINE
13 Chi l'ha richiesto?

SCHAUNARD
Vediam.

COLLINE *e* RODOLFO
Caro!
(Si ode avvicinarsi un suon di tamburi.)

RODOLFO, SCHAUNARD *e* COLLINE
Fuori il danaro!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo e tu, Marcel?

MONELLI
La Ritirata!

MARCELLO
Sono all'asciutto!

SCHAUNARD
Come?

SCHAUNARD
Here's the finale!
(The waiter brings the bill.)

ALL
The bill!

SCHAUNARD
So soon?

COLLINE
Who asked for it?

SCHAUNARD
Let's see.

COLLINE *and* RODOLFO
It's high!
(Drums are heard approaching.)

RODOLFO, SCHAUNARD *and* COLLINE
Out with the money!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo and you, Marcello?

CHILDREN
The Tattoo!

MARCELLO
I'm broke!

SCHAUNARD
What?

LADENMÄDCHEN, STUDENTEN
Zapfenstreich!

RODOLFO
Grad' dreißig Sous besitzt' ich!

STADTVOLK
Zapfenstreich!

MARCELLO, SCHAUNARD *und* COLLINE
Was denn? Gar kein Geld mehr da?

SCHAUNARD
Wo ist denn mein ganzer Reichtum hin?

GASSENJUNGEN
Kommen sie hier bei uns durch?

MUSETTA (*zum Kellner*)
Und meine Rechnung bitte für mich.

LADENMÄDCHEN, STUDENTEN
Nein! Dort lang!

GASSENJUNGEN
Sie kommen dahinten durch!

LADENMÄDCHEN, STUDENTEN
Dort entlang!

GASSENJUNGEN
Nein! Dort entlang!

MUSETTA

LES OUVRIÈRES, LES ÉTUDIANTS
La musique !

RODOLFO
J'ai trente sous en tout et pour tout.

LES BOURGEOIS
La musique !

MARCELLO, SCHAUNARD *et* COLLINE
Comment ? Il n'y a plus rien ?

SCHAUNARD
Mais où est donc mon trésor ?

LES GAMINS
Arrivent-ils par ici ?

MUSETTA (*au garçon*)
Donnez-moi mon addition.

LES OUVRIÈRES, LES ÉTUDIANTS
Non ! Par là !

LES GAMINS
Ils arrivent par là !

LES OUVRIÈRES, LES ÉTUDIANTS
Ils viennent par ici !

LES GAMINS
Non ! Ils viennent par là !

SARTINE, STUDENTI
La Ritirata!

RODOLFO
Ho trenta soldi in tutto!

BORGHESI
La Ritirata!

MARCELLO, SCHAUNARD *e* COLLINE
Come? Non ce n'è più?

SCHAUNARD
Ma il mio tesoro ov'è?

MONELLI
S'avvicinan per di qua?

MUSETTA (*al cameriere*)
Il mio conto date a me.

SARTINE, STUDENTI
No! Di là!

MONELLI
S'avvicinan per di là!

SARTINE, STUDENTI
Vien di qua!

MONELLI
No! vien di là!

MIDINETTES, STUDENTS
The Tattoo!

RODOLFO
I've only got thirty sous.

TOWNSPEOPLE
The Tattoo!

MARCELLO, SCHAUNARD *and* COLLINE
What? No more money?

SCHAUNARD
Where's my wealth?

URCHINS
Are they coming this way?

MUSETTA (*to the waiter*)
Give me my bill.

MIDINETTES, STUDENTS
No! That way!

URCHINS
They're coming that way!

MIDINETTES, STUDENTS
They're coming this way!

URCHINS
No, that way!

MUSETTA

Danke.
STADTVOLK, HÄNDLER
Platz da! Platz da!
KINDER
Laß mich seh'n! Laß mich hör'n!
MUSSETTA
Schnell doch, addier die beiden zusammen! ...
Es zahlt der Herr in meiner Begleitung.
MÜTTER
Lisetta, sei ruhig jetzt!
Tonio, so hör damit auf jetzt!
MÄDCHEN
Mama, laß mich seh'n!
Papa, laß mich hör'n!
RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Es zahlt jener Herr!
KINDER
Den Zapfenstreich will ich noch sehen!
MÜTTER
Sei ruhig jetzt! Hör auf damit!
LADENMÄDCHEN
Sie kommen dahinten durch!
STADTVOLK
Sie kommen dort hinten durch!

MUSSETTA
C'est bien !
LES BOURGEOIS, LES MARCHANDS
Au large ! Au large !
LES ENFANTS
Je veux voir ! Je veux entendre !
MUSSETTA
Vite, additionnez-moi les deux !...
Le monsieur qui est avec moi paiera !
LES MAMANS
Lisette, veux-tu te taire !
Tonio, vas-tu finir !
LES ENFANTS
Maman, je veux voir !
Papa, je veux entendre !
RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Le monsieur paiera !
LES ENFANTS
Je veux voir la Retraite !
LES MAMANS
Veux-tu te taire ! Vas-tu finir !
LES OUVRIÈRES
Ils arrivent par ici !
LES BOURGEOIS
Ils arrivent par là !

MUSSETTA
Bene!
BORGHESI, VENDITORI
Largo! largo!
RAGAZZI
Voglio veder! voglio sentir!
MUSSETTA
Presto, sommate quello con questo!...
Paga il signor che stava qui con me.
MAMME
Lisetta, vuoi tacere?
Tonio, la vuoi finire?
FANCIULLE
Mamma, voglio vedere!
Papà, voglio sentire!
RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Paga il signor!
RAGAZZI
Vuò veder la Ritirata!
MAMME
Vuoi tacer, la vuoi finir!
SARTINE
S'avvicinano di qua!
BORGHESI
S'avvicinano di là!

Good!
TOWNSPEOPLE, HAWKERS
Make way! Make way!
CHILDREN
I want to see! I want to hear!
MUSSETTA
Quick, add these two bills together...
The gentleman who was with me will pay.
MOTHERS
Lisetta, please be quiet.
Tonio, stop that at once!
GIRLS
Mamma, I want to see.
Papa, I want to hear.
RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
The gentleman will pay!
CHILDREN
I want to see the Tattoo!
MOTHERS
Please be quiet! Stop that at once!
MIDINETTES
They're coming this way!
TOWNSPEOPLE
They're coming that way!

STADTVOLK, STUDENTEN, HÄNDLER
Dort entlang!

GASSENJUNGEN
Wenn sie bei uns vorbeizieh'n,
geh'n wir im Gleichschritt mit.

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Es zahlt jener Herr!

MUSETTA
Und hier, an dieser Stelle,
geb' ich ihm meinen Laufpaß!
(die Rechnung auf den Stuhl legend)

STADTVOLK
Mit diesen Trommeln beweist sich
des Vaterlandes Größe.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Und hier, an dieser Stelle,
findet er ihren Laufpaß!

MENGE
Platz da, Platz da, sie sind hier!

GASSENJUNGEN
Holla! Achtung, da sind sie ja schon!

MARCELLO
Da kommt der Zapfenstreich!

MENGE

LES BOURGEOIS, LES ÉTUDIANTS, LES
MARCHANDS
Oui, par ici !

LES GAMINS
Quand ils arriveront,
nous les suivrons au pas.

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Le monsieur paiera !

MUSETTA
Et là où il avait pris place,
qu'il retrouve mon adieu !
(Elle dépose l'addition à la place d'Alcindoro.)

LES BOURGEOIS
On sent dans ce roulement de tambour
toute la majesté de la patrie.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Et là où il avait pris place,
qu'il retrouve son adieu !

LA FOULE
Au large ! Au large ! Les voilà !

LES GAMINS
Attention ! Les voilà !

MARCELLO
La Retraite arrive !

BORGHESI, STUDENTI, VENDITORI
Sì, di qua!

MONELLI
Come sarà arrivata,
la seguiremo al passo.

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
Paga il signor!

MUSETTA
E dove s'è seduto,
ritrovi il mio saluto!
(mettendo il conto sulla sedia)

BORGHESI
In quel rullio tu senti
la patria maestà.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
E dove s'è seduto,
ritrovi il suo saluto!

LA FOLLA
Largo, largo, eccoli qua!

MONELLI
Ohè! attenti, eccoli qua!

MARCELLO
Giunge la Ritirata!

TOWNSPEOPLE, STUDENTS, HAWKERS
Yes, this way!

URCHINS
When it comes by,
we'll march with it!

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
The gentleman will pay!

MUSETTA
And here, where he was sitting,
he'll find my farewell!
(putting the bill on the chair)

TOWNSPEOPLE
That drum-roll expresses
our country's glory.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO
And here, where he was sitting,
he'll find her farewell!

THE CROWD
Make way, make way, here they come!

URCHINS
Hey! Look out, here they are!

MARCELLO
Now the Guard is coming!

THE CROWD

In Reihe!

COLLINE, MARCELLO

Laßt den Alten bloß nicht sehen,
wer ihm seine Beute raubt.

RODOLFO

Jetzt kommt der Zapfenstreich!

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Dieses dichte Gedränge
eignet sich gut zum Verstecken!

MENGE

Seht doch den Tambourmajor, prachtvoller
als ein alter Krieger! Der Tambourmajor!

MIMÌ, MUNETTA, RODOLFO, MARCELLO,
SCHAUNARD, COLLINE

Fort hier! Fort hier! Fort hier!

MENGE

Die Pioniere, die Pioniere, holla!

Seht doch den Tambourmajor!

Wie ein General!

Der Zapfenstreich ist da!

Da ist er ja! Schöner Tambourmajor!

Der gold'ne Stab, prachtvoll glänzend!

Er zieht vorbei, sieht uns an!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Bravo, Musetta! Ein toller Streich!

Zu Ruhm und Ehre, Ehre und Ruhm
des Quartier Latin!

LA FOULE

Tous en rangs !

COLLINE, MARCELLO

Que le vieux ne nous voie pas
nous enfuir avec sa proie.

RODOLFO

La Retraite arrive !

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Cette foule qui se presse
nous dissimulera à merveille !

LA FOULE

Voilà le tambour-major,
plus fier qu'un ancien guerrier !

MIMÌ, MUNETTA, RODOLFO, MARCELLO,
SCHAUNARD, COLLINE

Allons-y ! Vite, vite !

LA FOULE

Les Sapeurs, les Sapeurs, ohé !

Voilà le tambour-major !

On dirait un général !

La Retraite est là !

Voilà ! Le beau tambour-major !

Sa canne en or, quelle splendeur !

Il nous voit, passe et s'en va.

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Vive Musetta ! Et son polisson de cœur !

Gloire et honneur, honneur et gloire
du Quartier Latin !

LA FOLLA

In fila!

COLLINE, MARCELLO

Che il vecchio non ci veda
fuggir colla sua preda.

RODOLFO

Giunge la Ritirata!

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Quella folla serrata
il nascondiglio appresti!

LA FOLLA

Ecco il tambur maggiore, più fiero
d'un antico guerriero! Il tambur maggior!

MIMÌ, MUNETTA, RODOLFO, MARCELLO,
SCHAUNARD, COLLINE

Lesti! lesti! lesti!

LA FOLLA

I Zappatori! i Zappatori, olà!

Ecco il tambur maggior!

Pare un general!

La Ritirata è qua!

Eccola là! Il bel tambur maggior!

La canna d'or, tutto splendor!

Che guarda, passa, va!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Viva Musetta! Cuor biricchin!

Gloria ed onor, onor e gloria
del Quartier Latin!

All in line!

COLLINE, MARCELLO

Don't let the old fool see us
make off with his prize.

RODOLFO

The Guard is coming!

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

That crowded throng
will be our hiding-place.

THE CROWD

Here's the drum-major! Prouder
than an ancient warrior! The drum-major!

MIMÌ, MUNETTA, RODOLFO, MARCELLO,
SCHAUNARD, COLLINE

Hurry! Let's run off!

THE CROWD

The Sappers! The Sappers, hooray!

Here's the drum-major!

Like a general!

The Tattoo is here!

Here he is, the handsome drum-major!

The golden baton, all a-glitter!

See, he looks at us as he goes past!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Bravo Musetta! Artful minx!

Glory and honour, the glory and honour
of the Latin Quarter!

MENGE

Was für 'ne Pracht!
Der schönste Mann in Frankreich!
Der schöne Tambourmajor!
Da ist er ja! Er zieht vorbei, sieht uns an!
(Da Musetta mit nur einem Schuh nicht laufen kann, wird sie von Marcello und Colline auf den Schultern getragen. Alle folgen dem Zapfenstreich und treten ab. Alcindoro kommt mit einem Paar neuer Schuhe zurück. Der Kellner reicht ihm die Rechnung. Als er den Betrag liest und sich allein sieht, sinkt er entsetzt auf einen Stuhl.)

DRITTER AKT

Die Enfer Zollbarriere

(Jenseits der Zollschanke sieht man den äußeren Boulevard. Links steht ein Wirtshaus, davor ein kleiner Platz, von Platanen umsäumt. Um ein Kohlenbecken sitzen eingeschlafen einige Zollbeamte. Aus dem Wirtshaus tönen Lärm und Lachen. Der Morgen graut; es ist Februar, und alles ist tief verschneit. Jenseits des Zollgitters stehen Straßenarbeiter, die mit den Füßen aufstampfen, um sich zu wärmen.)

STRASSENKEHRER

Holla, ihr Wächter, macht auf!
Heda, wir kommen von Gentilly!
Hu, es schneit! Ihr da, wir erfrieren!

LA FOULE

Quelle splendeur !
De France c'est le plus bel homme !
Le beau tambour-major !
Le voilà ! Qui nous voit, passe et s'en va !
(Comme Musetta qui n'a qu'une seule chaussure ne peut pas marcher, Marcello et Colline la portent sur leurs épaules. Tous s'éloignent en suivant la musique militaire. Alcindoro qui porte une paire de chaussures regagne le Café Momus. Le garçon lui présente les additions. En voyant l'énormité de la somme et n'apercevant plus personne, Alcindoro se laisse tomber sur une chaise, pâle et interdit.)

TROISIÈME ACTE

La barrière d'Enfer

(Au-delà de la barrière, le boulevard extérieur ; à gauche un cabaret et une petite place bordée de platanes. Les douaniers sommeillent, assis devant un brasero. Du cabaret viennent de temps en temps des cris et des éclats de rire. C'est le mois de février, tout est recouvert de neige. C'est l'aube. Derrière la grille, quelques balayeurs attendent, battant la semelle.)

LES BALAYEURS

Holà ! les gardes !...Ouvrez !...
Les gars de Gentilly !...C'est les balayeurs !
Il neige !...Holà ! On gèle ici !

LA FOLLA

Tutto splendor!
Di Francia è il più bell'uom!
Il bel tambur maggior!
Eccolo là! Che guarda, passa, va!
(Musetta non potendo camminare con una scarpa sola, è alzata a braccia di Marcello e Colline. Tutti si mettono in coda alla ritirata e si allontanano. Alcindoro torna con un paio di scarpe; il cameriere gli presenta i conti. Vedendo la somma e non trovando più nessuno, Alcindoro cade su di una sedia, stupefatto.)

COMPACT DISC 2

ATTO TERZO

La Barriera d'Enfer

(Al di là della barriera il boulevard esterno, a sinistra un cabaret e un piccolo largo costeggiato da alcuni platani. Certi doganieri dormono avanti ad un braciere. Dal cabaret, ad intervalli, grida, risate. È un'alba di febbraio. La neve è dappertutto. Dietro la cancellata chiusa, battendo i piedi dal freddo, stanno alcuni spazzini.)

SPAZZINI

1 Ohè, là, le guardie...Aprite! Ohè, là!
Quelli di Gentilly! Siam gli spazzini.
Fiocca la neve. Ohè, là! Qui s'agghiaccia!

THE CROWD

All a-glitter!
The handsomest man in France,
the drum-major!
Here he is! See, he looks at us as he goes past!
(Since Musetta cannot walk with only one shoe, Marcello and Colline carry her on their shoulders. They all follow the guards and disappear. Alcindoro comes back with a new pair of shoes, and the waiter hands him the bill. When he sees the amount and sees nobody around, Alcindoro falls, bewildered, onto a chair.)

ACT THREE

The Barrière d'Enfer

(Beyond the tollgate is the main highway. At left, a tavern. A small square flanked by plane trees. Some customs officers are asleep around a brazier. Shouts and laughter issue from the cabaret. Dawn. February. The snow is everywhere. Some street-sweepers are beyond the gate, stamping their feet in the cold.)

SWEEPERS

Hey, there! Guards! Open up!
We're the sweepers from Gentilly.
It's snowing. Hey! We're freezing here.

CUSTOMS OFFICER *(yawning)*

ZOLLBEAMTER (*gähnend*)

Ich komme!

AUS DEM WIRTSHAUS

Wer als Trinker im vollen Glas
Vergessen sucht von allem Erdenleid,
der ist gefeit in Ewigkeit,
im Wein steckt Liebesseligkeit.

MUSETTES STIMME

Ah! Und wenn im Glas nur Freundschaft steckt,
sie wird zur Liebe aufgeweckt vom Wein.

AUS DER KNEIPE

Trallerala, trallerala!
Eva und Noah!

STIMMEN VON DER LANDSTRASSE

Hoppla, hoppla!

ZOLLBEAMTER

Die Milchfrauen sind schon zeitig da!
*(Er öffnet den Schlagbaum. Die Milchfrauen
gehen zusammen mit einer Reihe Bauernkarren
hindurch.)*

MILCHMÄDCHEN

Guten Morgen!

BÄUERINNEN

Butter und Käse,
Hühner und Eier!
Wohin führt der Weg heut?
Nach St. Michel!

UN DOUANIER (*bâillant*)

Je viens !

DES VOIX DU CABARET

Celui qui en buvant a trouvé
le plaisir dans son verre,
a trouvé l'amour
dans la chaleur de deux lèvres.

LA VOIX DE MUSETTA

Ah ! si le plaisir se trouve dans un verre,
l'amour est sur deux jeunes lèvres.

DES VOIX DU CABARET

Tralalalère !
Ève et Noé !

VOIX DU BOULEVARD

Hop là ! Hop là !

LE DOUANIER

Voici déjà les laitières !
*(Il ouvre la grille et une file de charrettes et de
paysans entre en même temps que les
laitières.)*

LES LAITIÈRES

Bonjour !

LES PAYSANNES

Beurre et fromage !
Poulets et œufs !
Vous, de quel côté allez-vous ?

UN DOGANIERE (*sbadigliando*)

Vengo.

VOCI DAL CABARET

Chi nel ber trovò il piacer
nel suo bicchier,
d'una bocca nell'ardor
trovò l'amor.

VOCE DI MUSETTA

Ah! Se nel bicchier sta il piacer,
in giovin bocca sta l'amor.

VOCI DAL CABARET

Trallerallè
Eva e Noè.

VOCI DAL BOULEVARD

Hopp-là! Hopp-là!

DOGANIERE

Son già le lattivendole!
*(Egli apre il cancello. Una fila di carretti con
contadini entra assieme alle lattaie.)*

LE LATTIVENDOLE

Buon giorno!

LE CONTADINE

Burro e cacio!
Polli ed ova!
Voi da che parte andate?

I'm coming.

VOICES FROM THE TAVERN

Some find pleasure
in their cups,
and on ardent lips
find love.

VOICE OF MUSETTA

Ah! Pleasure is in the glass!
Love lies on young lips.

VOICES FROM THE TAVERN

Tra la la la
Eve and Noah.

VOICES FROM THE HIGHWAY

Houp-la! Giddap!

CUSTOMS OFFICER

Here come the milkmaids!
*(He opens the gate. The milkmaids enter
together with a string of peasants' carts.)*

MILKMAIDS

Good morning!

PEASANT WOMEN

Butter and cheese!
Chickens and eggs!
Which way are you going?
To Saint Michel!
Shall we meet later?

Wollen wir uns später treffen?

Zu Mittag, ja!

(Sie treten ab. Mimì tritt ein. Als sie beim ersten Baum ankommt, hustet sie. Sich wieder erholend sagt sie zum Sergeanten:)

MIMÌ

Entschuldigen Sie, kennen Sie hier ein Wirtshaus, wo ein Künstler jetzt malt?

SERGEANT

Dieses ist's.

MIMÌ

Danke!

(Eine Magd tritt aus dem Wirtshaus, und Mimì nähert sich ihr.)

Ach, gute Frau, seien Sie doch so gut, mir den Maler Marcello herzurufen.

Ich muß ihn sprechen.

Ich bin in Eile.

Sagen Sie leise, daß Mimì wartet.

SERGEANT *(zu einem Vorübergehenden)*

He, zeig den Korb her!

ZOLLBEAMTER

Ganz leer!

SERGEANT

Passieren!

(Marcello kommt aus der Schenke.)

À Saint-Michel !

Nous nous retrouverons plus tard ?

À midi !

(Elles s'éloignent. Mimì entre mais arrivée au premier platane elle est prise d'un violent accès de toux ; une fois calmée, elle dit au sergent:)

MIMÌ

Excusez-moi, pouvez-vous me dire quelle est l'auberge où travaille un peintre ?

LE SERGENT

La voilà !

MIMÌ

Merci !

(Une servante sort du cabaret ; Mimì s'approche d'elle.)

Oh, s'il vous plaît, ayez la gentillesse

d'aller me chercher le peintre

Marcello. Il faut que je lui parle.

C'est très urgent.

Dites-lui tout bas que Mimì l'attend.

LE SERGENT *(à un passant)*

Hé là ! Ce panier !

LE DOUANIER

Vide !

LE SERGENT

Passez !

A San Michele.

Ci troverem più tardi?

A mezzodì.

(Si allontanano. Entra Mimì. Appena giunta al primo platano la coglie un accesso di tosse. Poi riavutasi dice al sergente:)

MIMÌ

Sa dirmi, scusi, qual è l'osteria dove un pittor lavora?

SERGEANTE

Eccola.

MIMÌ

Grazie.

(Esce la fantesca dal cabaret. Mimì le si avvicina.)

O buona donna, mi fate il favore

di cercarmi il pittore

Marcello? Ho da parlargli.

Ho tanta fretta.

Ditegli, piano, che Mimì l'aspetta.

SERGEANTE *(ad uno che passa)*

Ehi, quel paniere!

DOGANIERE

Vuoto!

SERGEANTE

Passi.

Yes, at noon.

(They go off. Enter Mimì. When she reaches the first tree, she has a fit of coughing. Then recovering herself, she says to the sergent:)

MIMÌ

Excuse me, where's the tavern where a painter is working?

SERGEANT

There it is.

MIMÌ

Thank you.

(A waitress comes out of the tavern. Mimì approaches her.)

Oh, good woman, please...

Be good enough to find me

Marcello, the painter.

I must see him quickly.

Tell him Mimì's waiting.

SERGEANT *(to someone coming in)*

Hey! that basket!

CUSTOMS OFFICER

Empty!

SERGEANT

Let him through.

(Marcello comes out of the tavern.)

MARCELLO
Mimi!

MIMÌ
Ich hoffte, Sie hier zu finden.

MARCELLO
Seit einem Monat sind wir
hier des Wirts Gäste.
Musetta lehrt die Singkunst
Nachbarn aufs beste.
Ich mal die stolzen Krieger
hier auf die Türwand.
's ist frostig – treten Sie ein!

MIMÌ
Rodolfo ist dort?

MARCELLO
Ja!

MIMÌ
Dann trete ich nicht ein.

MARCELLO
Warum?

MIMÌ
Bester Marcello, helfen Sie mir.

MARCELLO
Was ist geschehen?

MIMÌ

(Marcello sort du cabaret.)

MARCELLO
Mimi !

MIMÌ
J'espérais vous trouver ici.

MARCELLO
C'est juste. Voici un mois que
nous y sommes aux frais du patron.
Musetta enseigne le chant
aux voyageurs,
et moi, je peins ces guerriers
sur la façade.
Il fait froid. Entrez.

MIMÌ
Rodolfo est là ?

MARCELLO
Oui.

MIMÌ
Je ne peux pas entrer. Non ! Non !

MARCELLO
Pourquoi ?

MIMÌ
O mon bon Marcello, aidez-moi !

MARCELLO
Qu'est-il arrivé ?

(Marcello esce dal cabaret.)

MARCELLO
2 Mimi?!

MIMÌ
Speravo di trovarvi qui.

MARCELLO
È ver, siam qui da un mese
di quell'oste alle spese.
Musetta insegna il canto
ai passeggiari.
Io pingo quei guerrieri
sulla facciata.
È freddo. Entrate.

MIMÌ
C'è Rodolfo?

MARCELLO
Sì.

MIMÌ
Non posso entrar. No! No!

MARCELLO
Perché?

MIMÌ
O buon Marcello, aiuto! Aiuto!

MARCELLO
Cos'è avvenuto?

MARCELLO
Mimi?!

MIMÌ
I hoped I'd find you here.

MARCELLO
That's right. We've been here
a month, at the host's expense.
Musetta teaches
the guests singing.
And I paint those warriors
by the door there.
It's cold. Come inside.

MIMÌ
Is Rodolfo there?

MARCELLO
Yes.

MIMÌ
I can't go in. No, no!

MARCELLO
Why not?

MIMÌ
Oh! help me, good Marcello! Help me!

MARCELLO
What's happened?

MIMÌ
Rodolfo – he loves me

Ach, Rodolfo liebt mich von Herzen,
doch flieht er vor mir, will mich nicht sehen,
und er verzehrt sich in toller Eifersucht.
Ein Schritt, ein Wort, 'ne Schmeichelei
nennt er mißtrauend „Untreu“,
die wütend er an mir verflucht!
Ich stellt' mich manchmal, als ob fest ich
schliefe,
dann hört' ich, wie er seufzend träumt!
Aus seines Herzens Tiefe
und traurig klang sein Wort:
Daß wir uns geirrt, 'nen andern
möcht ich suchen; ich solle fort, o weh. Was
tun?
Er spricht nur in der Wut, ich weiß –
doch was, Marcello, beginn' ich nun?

MARCELLO

Wenn es so mit euch beiden steht,
nun, dann lebt doch nicht zusammen.

MIMÌ

Ganz recht, wir sollten uns trennen.
Helfen Sie uns bitte, Marcello.
Wir haben's versucht,
mehrmals schon, doch umsonst.

MARCELLO

Ich nehm' Musetta, wie sie ist.
Und sie macht's genau wie ich.
Wir lieben leichten Herzens.
Gelächter und Gesang sind das Geheimnis
dauerhafter Liebe.

MIMÌ

Rodolfo m'aime et me fuit,
mon Rodolfo est consumé par la jalousie.
Un pas, un mot, un geste,
une fleur lui donnent des soupçons...
qui deviennent des accès de rage et de colère.
Parfois, la nuit, je fais semblant de dormir
et je sens ses yeux fixés sur moi,
qui épient mes rêves sur mon visage.
Il me crie à tout instant :
« Tu n'es pas pour moi, prends
un autre amant,
tu n'es pas pour moi. »
C'est la fureur qui le lui fait dire, je le sais bien,
mais que lui répondre, Marcello ?

MARCELLO

Lorsqu'on est comme vous deux,
on ne vit pas ensemble.

MIMÌ

Vous avez raison. Nous devons nous quitter.
Aidez-nous, aidez-nous :
nous avons essayé
plusieurs fois, mais en vain.

MARCELLO

Je ne pèse pas à Musetta,
et elle ne me pèse pas...
parce que nous nous aimons dans la gaieté...
Les chants et les rires, voilà ce qui fait
le charme des jeunes amours.

MIMÌ

Rodolfo m'ama e mi fugge.
Rodolfo si strugge per gelosia.
Un passo, un detto, un vezzo,
un fior lo mettono in sospetto...
onde corrucchi ed ire.
Talor la notte fingo di dormire
e in me lo sento fisso
spiarmi i sogni in viso.
Mi grida ad ogni istante:
non fai per me, ti prendi
un altro amante,
non fai per me. Ahimè!
In lui parla il rovello, lo so;
ma che rispondergli, Marcello?

MARCELLO

Quando s'è come voi
non si vive in compagnia.

MIMÌ

Dite bene. Lasciarci conviene.
Aiutateci, aiutateci voi.
Noi s'è provato
più volte, ma invano.

MARCELLO

Son lieve a Musetta,
ella è lieve a me,
perché ci amiamo in allegria.
Canti e risa, ecco il fior
d'invariabile amor!

but flees from me, torn
by jealousy. A glance, a gesture,
a smile, a flower arouses
his suspicions, then anger, rage...
Sometimes at night I pretend
to sleep, and I feel his eyes
trying to spy on my dreams.
He shouts at me all the time:
"You're not for me.
Find another.
You're not for me."
I know it's his jealousy speaking,
but what can I answer, Marcello?

MARCELLO

When two people are like you two,
they can't live together.

MIMÌ

You're right. We should separate.
Help us, Marcello, help us.
We've tried
again and again, but in vain.

MARCELLO

I take Musetta lightly,
and she behaves like me.
We love light-heartedly.
Laughter and song – that's the secret
of a lasting love.

MIMÌ

MIMÌ

Ganz recht, Sie haben recht.
Wir sollten uns trennen.
Helfen Sie uns doch.

MARCELLO

Nun wohl, es sei, ich werde ihn wecken.

MIMÌ

Schläft er?

MARCELLO

Heute früh plötzlich,
vor des Tages Grauen,
kam er her, zu kurzem Schlafe.
Seht!
(*Mimì hustet.*)
Welch ein Husten!

MIMÌ

Ich fühl', mir geht es schlecht,
heut' nacht stürmte er hinaus, sein Abschied
war:
„Nun ist alles aus“.
Bei Morgengrauen lief ich schon hierher,
um Sie zu sehen.

MARCELLO

(*beobachtet Rodolfo durchs Fenster*)
Er erwacht, er erhebt sich, er vermißt mich.
Jetzt kommt er ...

MIMÌ

MIMÌ

Vous avez raison.
Nous devons nous quitter.
Faites pour le mieux.

MARCELLO

C'est bien ; je vais le réveiller.

MIMÌ

Il dort ?

MARCELLO

Il est arrivé ici
une heure avant l'aurore et s'est assoupi
sur un banc.
Regardez.
(*Mimì tousse.*)
Quelle vilaine toux !

MIMÌ

Depuis hier, je suis rompue.
Cette nuit, il s'est enfui
en me disant : « Tout est fini ! »
Au lever du jour, je suis sortie
et je suis venue jusqu'ici.

MARCELLO

(*surveillant Rodolfo à l'intérieur du cabaret*)
Il s'éveille...il se lève,
il me cherche...il vient.

MIMÌ

Dite bene, dite bene.
Lasciarci conviene.
Fate voi per il meglio.

MARCELLO

Sta ben. Ora lo sveglio.

MIMÌ

Dorme?

MARCELLO

È piombato qui
un'ora avanti l'alba.
S'assopì sopra una panca.
Guardate.
(*Mimì tossisce.*)
Che tosse!

MIMÌ

Da ieri ho l'ossa rotte.
Fuggì da me stanotte
dicendomi: è finita.
A giorno sono uscita
e me ne venni a questa volta.

MARCELLO

(*osservando Rodolfo nell'interno*)
Si desta...s'alza.
Mi cerca. Viene.

You're right, you're right.
We should separate.
Do as you think best.

MARCELLO

All right. I'll wake him up.

MIMÌ

Is he sleeping?

MARCELLO

He stumbled in here
an hour before dawn
and fell asleep on a bench.
Look at him...
(*Mimì coughs.*)
What a cough!

MIMÌ

I've been aching all over since
yesterday. He fled during the night, saying:
"It's all over." I set out
at dawn and came here
to find you.

MARCELLO

(*watching Rodolfo through the window*)
He's waking up. He's looking
for me...Here he comes.

MIMÌ

He mustn't see me.

Nein, lassen Sie mich gehen!

MARCELLO

Jetzt geh'n Sie nach Haus, um Gottes willen!
Machen Sie keine Szene hier.
*(Mimi versteckt sich hinter einem Baum.
Rodolfo tritt aus dem Wirtshaus.)*

RODOLFO

Marcello! Da bist du endlich!
Hier kann uns niemand hören.
Ich muß mit Mimì brechen.

MARCELLO

Du glaubst, das fällt dir leicht?

RODOLFO

Manchmal schon früher,
da wähnt ich tot schon mein Herz.
Doch in dem Strahl der azurblauen Augen
lebt es neu auf! Der Liebesschmerz,
ach, er faßt mich jetzt schon wieder ...

MARCELLO

Und begräbst dann dein Herz abermals?

RODOLFO

Auf ewig!

MARCELLO

Du gehst irre!
Nur Narren lieben traurig
mit Stöhnen und mit Tränen!
Strahlend soll die Lieb' und lachend
das Dasein uns verschönen.

MIMÌ

Il ne faut pas qu'il me voie.

MARCELLO

Rentrez chez vous, maintenant...Mimì,
je vous en supplie. Pas de scènes ici !
*(Mimì se cache derrière un platane. Rodolfo
court du cabaret.)*

RODOLFO

Marcello ! Enfin !
Personne ne nous entend ici.
Je veux me séparer de Mimì.

MARCELLO

Tu es donc si volage ?

RODOLFO

Une autre fois, déjà, j'avais cru
que mon cœur était mort,
mais la beauté de ses yeux bleus
l'avait ressuscité.
Il en est désormais las...

MARCELLO

Et tu projettes un nouvel enterrement ?

RODOLFO

Pour toujours !

MARCELLO

Change de chanson.
L'amour sinistre qui ne distille
que des larmes est un amour de fou.
S'il ne rit et n'étincelle pas,

MIMÌ

Ch'ei non mi veda.

MARCELLO

Or rincasate, Mimì.
Per carità, non fate scene qua!
*(Mimì si nasconde dietro un platano. Rodolfo
accorre dal cabaret.)*

RODOLFO

3 Marcello. Finalmente.
Qui niun ci sente.
Io voglio separarmi da Mimì.

MARCELLO

Sei volubil così?

RODOLFO

Già un'altra volta credetti
morto il mio cor.
Ma di quegli occhi azzurri
allo splendor esso è risorto.
Ora il tedio l'assale...

MARCELLO

E gli vuoi rinnovare il funeral?

RODOLFO

Per sempre!

MARCELLO

Cambia metro.
Dei pazzi è l'amor tetro
che lacrime distilla.
Se non ride e sfavilla,

MARCELLO

Go home now, Mimì.
For God's sake, no scenes here.
*(Mimì hides behind a tree, Rodolfo hastens out
of the tavern.)*

RODOLFO

Marcello! At last!
No one can hear us here.
I've got to leave Mimì.

MARCELLO

Are you as fickle as that?

RODOLFO

Already once before I thought
my heart was dead.
But it revived at the gleam
of her blue eyes.
Now boredom assails it...

MARCELLO

And you'll bury it again?

RODOLFO

Forever!

MARCELLO

Change your ways!
Gloomy love is madness
and brews only tears.
If it doesn't laugh and glow
love has no strength or voice.
You're jealous.

Du kennst nur Eifersucht.

RODOLFO
Mag sein.

MARCELLO
Bist zornig, schnell und ungerecht,
voll von Vorurteil und Mißtrau'n,
von Launen und Härten!

MIMÌ
(Jetzt befällt ihn die Wut.
Ich Unglücksel'ge!)

RODOLFO
Kokett ist dieses Mädchen.
Treibt ihr Spiel keck mit allen.
Macht ein Baron ihr, ein Dummkopf, den Hof
und schmeichelt, sie hab' ihm gefallen. –
Dann kommt sie lächelnd und skrupellos
entgegen; heuchelt jede Zärtlichkeit.

MARCELLO
Die Wahrheit sag:
Bist du aufrichtig jetzt?

RODOLFO
So hör denn: nein, ich bin's nicht.
Umsonst tracht' ich, zu verhehlen Dinge,
die mich tief quälen. Heiß liebe ich!
Und Mimì ist auf Erden mein Abgott!
Doch sieh; – ich fürchte ...

l'amour est faible et morne.
Tu es jaloux.

RODOLFO
Un peu.

MARCELLO
Colérique, lunatique,
imbu de préjugés,
odieux, têtu !

MIMÌ
(Pauvre de moi,
il va le mettre en colère !)

RODOLFO
Et Mimì, elle, est une coquette
qui flirte avec tout le monde.
Un petit fat de vicomte
lui fait-il les yeux doux.
Aussitôt, elle fait la belle et montre ses
chevilles
d'un air prometteur et charmeur.

MARCELLO
Veux-tu que je te dise ?
Tu ne me parais pas sincère.

RODOLFO
Eh bien, non, je ne le suis pas.
C'est en vain que je cache
ma véritable torture.
J'aime Mimì par-dessus tout au monde.

l'amore è fiacco e roco.
Tu sei geloso.

RODOLFO
Un poco.

MARCELLO
Collerico, lunatico,
imbevuto di pregiudizi,
noioso, cocciuto!

MIMÌ
(Or lo fa incollerire!
Me poveretta!)

RODOLFO
Mimì è una civetta
che frasceggia con tutti.
Un moscardino di Viscontino
le fa l'occhio di triglia.
Ella sgonnella e scopre la caviglia,
con un far promettente e lusinghier.

MARCELLO
Lo devo dir?
Non mi sembri sincero.

RODOLFO
Ebbene, no. Non lo son.
Invan, invan nascondo
la mia vera tortura.
Amo Mimì sopra ogni cosa

RODOLFO
A little.

MARCELLO
You're raving mad,
a mass of suspicions,
a boor, a mule!

MIMÌ
(He'll make him angry.
Poor me!)

RODOLFO
Mimì's just a flirt
toying with them all.
A foppish Viscount eyes her
with longing. She shows him
her ankles, promising,
luring him on.

MARCELLO
Must I tell you?
You aren't being honest.

RODOLFO
All right, then. I'm not.
I try in vain to hide
what really torments me.
I love Mimì more than the world.
I love her! But I'm afraid...
Mimì is terribly ill,

mehr noch, ich weiß es:
Sie hustet, ist krank, leider tödlich.
Langsam seh' ich sie schwinden
und kurz bemeh' ich ihre Lebensdauer.

MARCELLO
Mimi?

MIMÌ
(Was meint er wohl?)

RODOLFO
Schrecklich klingt dieser Husten,
der die Brust ihr erschüttert;
und das Rot der Wangen
ist ein Kuß des Todes.

MARCELLO
Arme Mimi!

MIMÌ
(Gott, so früh zu sterben?)

RODOLFO
Sieh, mein Zimmer ist eine Höhle nur,
nie brennt dort Feuer,
und bitterkalt der Nordwind
pfeift durch Tür und Gemäuer.
Fröhlich singt sie und lacht gar,
doch mich peinigt die Reue,
daß den Keim der Krankheit
ich schüre aufs neue.

MARCELLO

Je l'aime ! Mais j'ai peur, j'ai peur.
Mimi est si malade !
Elle s'affaiblit chaque jour davantage.
La pauvre mignonne
est condamnée...

MARCELLO
Mimi ?

MIMÌ
(Que veut-il dire ?)

RODOLFO
Une toux impitoyable
secoue sa pauvre petite poitrine
et ses joues creusées
sont rouges de fièvre...

MARCELLO
Pauvre Mimi !

MIMÌ
(Hélas ! Mourir !)

RODOLFO
Ma chambre est un antre
sordide...le feu est éteint.
Un vent glacial
y pénètre et souffle partout.
Elle chante et sourit
et le remords me ronge,
moi qui suis la cause
du mal fatal qui la tue.

al mondo. Io l'amo! Ma ho paura.
Mimi è tanto malata!
Ogni dì più declina.
La povera piccina
è condannata...

MARCELLO
Mimi?

MIMÌ
(Che vuol dire?)

RODOLFO
Una terribil tosse
l'esil petto le scuote.
Già le smunte gote
di sangue ha rosse...

MARCELLO
Povera Mimi!

MIMÌ
(Ahimè, morire?)

RODOLFO
La mia stanza è una tana
squallida. Il fuoco è spento.
V'entra e l'aggira il vento
di tramontana.
Essa canta e sorride
e il rimorso m'assale.
Me, cagion del fatale
mal che l'uccide.

weaker every day.
The poor little thing
is doomed...

MARCELLO
Mimi?

MIMÌ
(What does he mean?)

RODOLFO
A horrible coughing
racks her fragile chest...
Her pale cheeks
are flushed...

MARCELLO
Poor Mimi!

MIMÌ
(Am I dying? Alas!)

RODOLFO
My room's like a cave.
The fire has gone out.
The wind, the winter wind
roars through it.
She laughs and sings;
I'm seized with remorse.
I'm the cause of the illness
that's killing her.

MARCELLO
What's to be done?

Was ist zu tun?

MIMÌ

(Ach, mein Leben! Weh mir, schon zu Ende!
Gott, so früh zu sterben, usw.)

RODOLFO

Der zarten Blume gleicht sie,
die verkümmert dahinsieht.
Um sie am Leben zu halten,
glaubst du, die Lieb' allein genügt?

MARCELLO

Arme Mimi! Armes Ding!
(Mimi schluchzt und hustet.)

RODOLFO

Wie? Mimi, du?
Hörtest du mich sprechen?

MARCELLO

Sie hat alles gehört.

RODOLFO

Ich bin wohl ängstlich sehr,
das Kleinste macht mich beben.
Komm, drinnen ist es warm!
(Er versucht, sie hineinzuführen.)

MIMÌ

Nein, die Luft dort erstickt mich fast.
(Man hört Musettas Lachen aus der Kneipe.)

RODOLFO

Ach, Mimi!

MARCELLO

Que faire alors ?

MIMÌ

(Oh, ma vie ! Tout est fini !
Hélas ! Mourir ! etc.)

RODOLFO

Mimi est une fleur de serre.
La pauvreté la flétrie ;
pour lui redonner la vie,
l'amour ne suffit pas.

MARCELLO

La pauvre petite ! Pauvre Mimi !
(Mimi sanglote et tousse.)

RODOLFO

Comment ! Tu es là, Mimi ?
Tu m'as entendu ?

MARCELLO

Elle nous écoutait donc !

RODOLFO

Je suis prompt à m'effrayer,
et je m'affole pour un rien.
Viens là, il fait chaud...
(Il veut la faire entrer dans le cabaret.)

MIMÌ

Non, l'atmosphère est étouffante !
(On entend le rire effronté de Musetta.)

RODOLFO

Ah ! Mimi !

MARCELLO

Che far dunque?

MIMÌ

(O mia vita! È finita!
Ahimè! morir! ecc.)

RODOLFO

Mimi di serra è fiore.
Povertà l'ha sfiorita,
per richiamarla in vita
non basta amore.

MARCELLO

Poveretta. Povera Mimi! Povera Mimi!
(Mimi singhiozza e tossisce.)

RODOLFO

Che! Mimi! Tu qui!
M'hai sentito?

MARCELLO

Ella dunque ascoltava.

RODOLFO

Facile alla paura,
per nulla io m'arrovello.
Vien là nel tepore.
(Vuol farla entrare nel cabaret.)

MIMÌ

No, quel tanfo mi soffoca.
(Dal cabaret s'ode Musetta che ride.)

RODOLFO

Ah! Mimi!

MIMÌ

(Oh! my life! It's over!
Alas! To die! etc.)

RODOLFO

Mimi's a hothouse flower,
blighted by poverty.
To bring her back to life
love's not enough.

MARCELLO

Poor thing. Poor Mimi!
(Mimi sobs and coughs.)

RODOLFO

What, Mimi? You here!
You heard me?

MARCELLO

She was listening then.

RODOLFO

I'm easily frightened,
worked up over nothing.
Come inside where it's warm.
(He tries to lead her inside.)

MIMÌ

No. It's so close. I'd suffocate.
(Musetta's laughter comes from inside.)

RODOLFO

Ah, Mimi!

MARCELLO

MARCELLO

Das ist Musettas Gelächter!
Der werd' ich's zeigen!
Diese Kokotte!
(Marcello läuft ins Wirtshaus.)

MIMÌ (zu Rodolfo)

Leb wohl jetzt!

RODOLFO

Wie, gehst du?

MIMÌ

Wo du glücklich mich beschwörtest,
bleibst du allein zurück.
Mimì kehrt einsam ins Nest
zu falschen Blumen zurück.
Leb wohl denn! Heg' kein Hassen!
Noch laß dich bitten, sammle
die Dinge, die ich bei dir gelassen.
Im kleinen Kästchen, verschlossen,
liegt der goldene Ring und mein Gebetbuch.
Tu alles wohlverpackt
ganz still in mein Brusttuch;
der Portier soll mir's holen.
Eins noch! Unter dem Kissen
findest du die rosa Haube ...
Doch die, wenn du willst, behalt' zum
Gedächtnis meiner Lieb' ohn' Unterlaß!
Leb wohl! Und ohne Haß!

RODOLFO

MARCELLO

C'est Musetta qui rit !
Avec qui rit-elle ? Ah, la coquine !
Je vais lui apprendre.
(Marcello court vers la taverne.)

MIMÌ (à Rodolfo)

Adieu.

RODOLFO

Comment ! Tu t'en vas ?

MIMÌ

Mimì retourne seule
vers le nid solitaire d'où elle sortit,
joyeuse, à ton appel amoureux.
Elle retourne encore une fois
broder ses fausses fleurs.
Adieu, et sans rancune.
Écoute, écoute,
rassemble les quelques effets que j'ai laissés
épars. Dans mon coffret
sont enfermés le petit bracelet
d'or et mon livre de prière.
Enveloppe le tout dans un tablier
et j'enverrai le concierge...
Tu sais, sous l'oreiller
il y a mon bonnet rose.
Si tu veux...garde-le en souvenir de notre
amour...
Adieu, et sans rancune...

MARCELLO

È Musetta che ride.
Con chi ride?
Ah la civetta! Imparerai.
(Corre nella taverna.)

MIMÌ (a Rodolfo)

Addio.

RODOLFO

Che! Vai?

MIMÌ

- 4 D'onde lieta uscì al tuo grido
d'amore torna sola Mimì.
Al solitario nido
ritorna un'altra volta
a intesser finti fior.
Addio senza rancor.
– Ascolta, ascolta.
Le poche robe aduna che lasciai
sparse. Nel mio cassetto
stan chiusi quel cerchietto
d'or e il libro di preghiere.
Involgi tutto quanto in un grembiale
e manderò il portiere...
Bada, sotto il guanciaie
c'è la cuffietta rosa.
Se vuoi...serbarla a ricordo d'amor...
Addio, senza rancor.

That's Musetta laughing.
And with whom?
The flirt! I'll teach her.
(Marcello runs into the tavern.)

MIMÌ (to Rodolfo)

Goodbye.

RODOLFO

What? You're going?

MIMÌ

Back to the place I left
at the call of your love,
I'm going back alone
to my lonely nest
to make false flowers.
Goodbye...no hard feelings.
But listen.
Please gather up the few things
I've left behind. In the trunk
there's the little bracelet
and my prayer book. Wrap them
in an apron and I'll send
someone for them...
Wait! Under the pillow
there's my pink bonnet.
If you want...keep it in memory
of our love. Goodbye, no hard feelings.

RODOLFO

So it's really over.

Dies wär' wirklich das Ende?
So gehst du also, mein Kind?
Adieu, du Liebestraum!

MIMÌ
Vorbei ist das süße Erwachen.

RODOLFO
Leb wohl, idyllisches Leben ...

MIMÌ
Vorbei sind Eifersucht und Wüten!

RODOLFO
Dein Lächeln nimmer.

MIMÌ
... Mißtrauen und Schelten ...

RODOLFO
Küsse ...

MIMÌ
... Gar schmerzliche Stunden! ...

RODOLFO
... Die als Dichter ich reimte:
süße Schäferstunden!

RODOLFO *und* MIMÌ
Einsam im Winter! Das ist wie Todesqual!

MIMÌ
Allein ...

RODOLFO
Ainsi, tout est fini ?
Tu t'en vas, tu t'en vas, ma mignonne ?
Adieu, rêves d'amour !

MIMÌ
Adieu, doux réveils du matin !

RODOLFO
Adieu, rêveuse existence !

MIMÌ
Adieu, reproches et jalousies !

RODOLFO
Qu'un de tes sourires apaisait.

MIMÌ
Adieu, soupçons...

RODOLFO
Baisers...

MIMÌ
...Cruelles détresses...

RODOLFO
...Qu'en vrai poète
je faisais rimer avec caresses !

MIMÌ *et* RODOLFO
Être seul l'hiver, c'est à mourir.

MIMÌ
Seul...

RODOLFO
5 Dunque è proprio finita?
Te ne vai, la mia piccina?
Addio, sogni d'amor!

MIMÌ
Addio dolce svegliare alla mattina.

RODOLFO
Addio sognante vita!

MIMÌ
Addio rabbuffi e gelosie...

RODOLFO
...Che un tuo sorriso acqueta.

MIMÌ
Addio sospetti...

RODOLFO
Baci...

MIMÌ
...Pungenti amarezze...

RODOLFO
...Ch'io da vero poeta
rimavo con carezze.

RODOLFO *e* MIMÌ
Soli, l'inverno è cosa da morire.

MIMÌ
Soli...

You're leaving, my little one?
Goodbye to our dreams of love.

MIMÌ
Goodbye to our sweet waking.

RODOLFO
Goodbye, life in a dream.

MIMÌ
Goodbye, doubts and jealousies...

RODOLFO
...That one smile of yours could dispel.

MIMÌ
Goodbye, suspicions...

RODOLFO
Kisses...

MIMÌ
...Poignant bitterness...

RODOLFO
...That, like a poet,
I made rhyme with caress.

RODOLFO *and* MIMÌ
To be alone in winter is death!

MIMÌ
Alone...

RODOLFO *and* MIMÌ

RODOLFO und MIMÌ
Weit besser im Frühling;
dann ist mit uns der Sonne Strahl.

MIMÌ
Dann ist mit uns der Sonne Strahl.
(Marcello und Musetta kommen heraus, sich streitend.)

MARCELLO
Sag, was war das? Was tust du denn?
Dort am Feuer mit dem Herrn?

MUSETTA
Was willst du?

MIMÌ
Nicht einsam läßt uns der Mai.

MARCELLO
Als ich gekommen,
sah ich deutlich dich erröten.

MUSETTA
Der Mann hat mich gefragt:
„Tanzen Sie gern, Fräulein?“

RODOLFO
Man kann zu Rosen und Lilien sprechen.

MIMÌ
Vögel zwitschern im Nest.

MARCELLO

RODOLFO et MIMÌ
Tandis que lorsque le printemps refléurit,
le soleil nous tient compagnie.

MIMÌ
Le soleil nous tient compagnie.
(Marcello et Musetta sortent, se disputant.)

MARCELLO
Que faisais-tu ? Que disais-tu
à ce monsieur, près du feu ?

MUSETTA
Que veux-tu dire ?

MIMÌ
Personne n'est seul en avril.

MARCELLO
À mon approche,
tu as changé de couleur !

MUSETTA
Ce monsieur me disait :
« Aimez-vous danser, mademoiselle ? »

RODOLFO
On peut parler aux lys et aux roses.

MIMÌ
Un doux gazouillis sort des nids.

RODOLFO e MIMÌ
Mentre a primavera
c'è compagno il sol.

MIMÌ
C'è compagno il sol.
(Marcello e Musetta escono, bisticciando.)

MARCELLO
Che facevi? Che dicevi?
Presso il foco a quel signore?

MUSETTA
Che vuoi dir? Che vuoi dir?

MIMÌ
Niuno è solo l'april.

MARCELLO
Al mio venire
hai mutato di colore.

MUSETTA
Quel signore mi diceva...
“Ama il ballo, signorina?”

RODOLFO
Si parla coi gigli e le rose.

MIMÌ
Esce dai nidi un cinguettio gentile.

But when the spring comes
the sun is our companion.

MIMÌ
The sun is our companion.
(Marcello and Musetta come out, quarrelling.)

MARCELLO
What were you doing and saying
by the fire with that man?

MUSETTA
What do you mean? What do you mean?

MIMÌ
Nobody's lonely in April.

MARCELLO
When I came in
you blushed suddenly.

MUSETTA
The man was asking me...
“Do you like dancing, Miss?”

RODOLFO
One can speak to roses and lilies.

MIMÌ
Birds twitter softly in their nests.

MARCELLO
Vain, empty-headed flirt!

Etiles, hohlköpfiges Tändeln!

MUSETTA
Errötend gab ich zur Antwort:
„Tag und Nacht könnt' ich tanzen!“

MARCELLO
Was du da sagst,
verrät Begierde.

MUSETTA
Ich möchte volle Freiheit.

MARCELLO
Ich werd' dich lehren ...

RODOLFO *und* MIMÌ
Im nahenden Frühling
begleitet uns die Sonne!

MUSETTA
Was fällt dir denn
eigentlich ein?
Wir sind ja nicht verheiratet.

MARCELLO
... wenn ich dich erwische!
Merk dir eins: Hörner wachsen nicht
unter meinem Hut.

MUSETTA
Ich hasse Liebhaber, die sich
wie Ehemänner aufführen.

RODOLFO *und* MIMÌ

MARCELLO
Vaniteuse, frivole, coquette !

MUSETTA
En rougissant, je lui répondais :
« Je danserais soir et matin ! »

MARCELLO
Ces propos cachent des intentions
malhonnêtes !

MUSETTA
Je veux être entièrement libre !

MARCELLO
Je t'arrangerai de belle façon...

RODOLFO *et* MIMÌ
Lorsque le printemps refléurit,
le soleil nous tient compagnie.

MUSETTA
Que me chantes-tu ?
Que me dis-tu ? Que me chantes-tu ?
Nous ne sommes pas mariés à l'église !

MARCELLO
...si je te prends à flirter !
Je te préviens que sous mon chapeau
ne pousseront jamais certains ornements.

MUSETTA
J'ai horreur de ces amants
qui se mêlent de jouer les maris !

MARCELLO
Vana, frivola civetta!

MUSETTA
Arrossendo io rispondevo:
“Ballerei sera e mattina.”

MARCELLO
Quel discorso asconde mire
disoneste.

MUSETTA
Voglio piena libertà.

MARCELLO
Io t'acconcio per le feste...

RODOLFO *e* MIMÌ
Al fiorir di primavera
c'è compagno il sol.

MUSETTA
Che mi canti?
Che mi gridi? Che mi canti?
All'altar non siamo uniti.

MARCELLO
...Se ti colgo a incivettare!
Bada, sotto il mio cappello
non ci stan certi ornamenti.

MUSETTA
Io detesto quegli amanti
che la fanno da mariti.

MUSETTA
I blushed and answered:
“I could dance day and night!”

MARCELLO
That speech conceals
infamous desires.

MUSETTA
I want complete freedom.

MARCELLO
I'll teach you a thing or two...

RODOLFO *and* MIMÌ
With the coming of spring,
the sun is our companion!

MUSETTA
What do you think
you're saying?
We're not married, after all.

MARCELLO
...If I catch you flirting!
Keep in mind, no horns
will grow under my hat.

MUSETTA
I can't stand lovers
who act just like husbands.

RODOLFO *and* MIMÌ
The fountains whisper,

Die Brunnen flüstern leise,
die Abendbrise heilt den Schmerz
menschlicher Kreatur.

MARCELLO
Ich lass' mich nicht verspotten
von einem jungen Spund.
Eitles, hohlköpfiges Tändeln!
Du gehst? Da dank' ich dir,
ich werd' ein reicher Mann sein.

MUSETTA
Ich tändle, mit wem es mir gefällt.
Du magst das nicht?
Ich tändle, mit wem es mir gefällt.
Musetta geht ihrer Wege.

MARCELLO *und* MUSETTA
Leb wohl.

RODOLFO *und* MIMÌ
Sollen wir warten
bis der Frühling wiederkehrt?

MUSETTA
Ich bitte, mein Herr,
leb wohl – mit Vergnügen!

MARCELLO
Ergebenst, ich gehe!

MUSETTA (*im Abgehen*)
Du Pinselschwinger!

MARCELLO

RODOLFO *et* MIMÌ
Les fontaines murmurent,
la brise du soir apaise
doucement les douleurs des hommes.

MARCELLO
Je ne serais pas la risée
des novices entrepreneurs.
Vaniteuse, frivole coquette !
Vous partez ? Je vous en remercie :
me voilà devenu riche.

MUSETTA
Je flirta avec qui me plaît !
Ça ne te va pas ?
Je flirta avec qui me plaît !
Musetta prend le large !

MARCELLO *et* MUSETTA
J'ai bien l'honneur !

RODOLFO *et* MIMÌ
Veux-tu que nous attendions
jusqu'au printemps ?

MUSETTA
Monsieur, je suis ravie
de prendre congé de vous !

MARCELLO
Votre serviteur et je m'en vais !

MUSETTA (*en partant*)
Espèce de gribouilleur !

RODOLFO *e* MIMÌ
Chiachchieran le fontane,
la brezza della sera balsami
stende sulle doglie umane.

MARCELLO
Io non faccio da zimbello
ai novizi intraprendenti.
Vana, frivola civetta!
Ve ne andate? Vi ringrazio,
or son ricco divenuto.

MUSETTA
Fo all'amor con chi mi piace.
Non ti garba?
Fo all'amor con chi mi piace.
Musetta se ne va.

MARCELLO *e* MUSETTA
Vi saluto.

RODOLFO *e* MIMÌ
Vuoi che aspettiam
la primavera ancor?

MUSETTA
Signor, addio
vi dico con piacer!

MARCELLO
Son servo e me ne vo!

MUSETTA (*mentre ella se ne va*)
Pittore da bottega!

the evening breeze heals the pain
of human creatures...

MARCELLO
I won't be laughed at
by some young upstart.
Vain, empty-headed flirt!
You're leaving? I thank you,
I'll be a rich man then.

MUSETTA
I'll flirt with whom I please.
You don't like it?
I'll flirt with whom I please.
Musetta goes her way.

MARCELLO *and* MUSETTA
Goodbye.

RODOLFO *and* MIMÌ
Shall we wait
until spring comes again?

MUSETTA
I bid you, sir,
farewell – with pleasure!

MARCELLO
Your servant, and I'm off!

MUSETTA (*leaving*)
You house-painter!

MARCELLO
Viper!

Schlange!

MUSETTA
Kröte!

MARCELLO (*ins Wirtshaus eintretend*)
Hexe!

MIMÌ
Für immer die deine ... für's Leben.

RODOLFO *und* MIMÌ
Wir scheiden, wenn die Blumen blüh'n!

MIMÌ
Ich wollte, der Winter
könnt' ewig dauern!

RODOLFO *und* MIMÌ
Wir scheiden, wenn die Blumen blüh'n!
VIERTER AKT
Wieder in der Mansarde

*(Marcello vor seiner Staffelei, Rodolfo vor
seinem Schreibtisch. Sie versuchen zu arbeiten,
unterhalten sich aber stattdessen.)*

MARCELLO
In einem Wagen?

RODOLFO
Mit zwei Pferden und Livree.
Lächelnd sah ich sie grüßen.
„Nun, Musetta“, so frag ich,
„was macht dein Herz?“
„Es schlägt nicht – oder ich hör's nicht

MARCELLO
Vipère !

MUSETTA
Crapaud !

MARCELLO (*regagnant la taverne*)
Sorcière !

MIMÌ
Toujours tienne...pour la vie.

RODOLFO *et* MIMÌ
Nous nous quitterons à la saison des fleurs.

MIMÌ
Je voudrais que l'hiver
dure éternellement !

RODOLFO *et* MIMÌ
Nous nous quitterons à la saison des fleurs.
QUATRIÈME ACTE
La mansarde

*(Marcello est de nouveau devant son chevalet et
Rodolfo est installé à sa table ; ils essaient de
travailler, mais ils sont en train de bavarder.)*

MARCELLO
Dans un coupé ?

RODOLFO
Avec chevaux et livrée.
Elle m'a salué en riant.
« Tiens, Musetta ! » lui dis-je.
« Et le cœur ? »

MARCELLO
Vipera!

MUSETTA
Rospo!

MARCELLO (*ritornando nella taverna*)
Strega!

MIMÌ
Sempre tua...per la vita.

RODOLFO *e* MIMÌ
Ci lascieremo alla stagion dei fior!

MIMÌ
Vorrei che eterno
durasse il verno!

RODOLFO *e* MIMÌ
Ci lascierem alla stagion dei fior!
ATTO QUARTO
In soffitta

*(Marcello di nuovo al cavalletto. Rodolfo al
tavolo. Vorrebbero lavorare, ma non fanno che
chiacchierare.)*

MARCELLO
6 In un coupé?

RODOLFO
Con pariglia e livree.
Mi salutò ridendo.
Tò Musetta – le dissi –
e il cuor?

MUSETTA
Toad!

MARCELLO (*re-entering the tavern*)
Witch!

MIMÌ
Always yours...all my life.

RODOLFO *and* MIMÌ
We'll part when the flowers bloom!

MIMÌ
I wish that winter
would last forever!

RODOLFO *and* MIMÌ
We'll part when the flowers bloom!
ACT FOUR
The garret

*(Marcello once more at his easel; Rodolfo at his
table. They try to work, but instead they are
talking.)*

MARCELLO
In a coupé?

RODOLFO
With footmen and horses.
She greeted me, laughing.
“So, Musetta,” I said,
“your heart?”
“It doesn't beat – at least I don't feel it,
thanks to the velvet that covers it.”

des Samtes wegen, der hüllt es gut ein.“

MARCELLO
Wie sehr mich das freut!

RODOLFO
(Das lügt er gut ...
Er lacht und schnaubt Wut!)

MARCELLO
Es schlägt nicht? Gut so!
Hör, wen ich sah! –

RODOLFO
Musetta?

MARCELLO
Nein, Mimì.

RODOLFO
Du sahst sie?
(*seine Erregung verbergend*)
Ist's möglich!

MARCELLO
In einer Karosse fuhr sie,
wie eine Königin gekleidet.

RODOLFO
Gut so! Ich bin's zufrieden!

MARCELLO
(Wie der Heuchler vor Liebe leidet.)

« Il ne bat plus, ou je ne l'entends pas
grâce au velours qui le recouvre. »

MARCELLO
J'en suis vraiment ravi.

RODOLFO
(Jésuite, va. Tu ris,
mais jaune !)

MARCELLO
Il ne bat plus ! Parfait !
Et moi, j'ai vu...

RODOLFO
Musetta ?

MARCELLO
Mimì !

RODOLFO
Tu l'as vue ?
(*feignant l'indifférence*)
Tiens, donc !

MARCELLO
Elle était en voiture,
vêtue comme une reine.

RODOLFO
Tant mieux. J'en suis enchanté.

MARCELLO
(Menteur ! Il se ronge d'amour !)

“Non batte o non lo sento
grazie al velluto che il copre.”

MARCELLO
Ci ho gusto dawer.

RODOLFO
(Loiola va. Ti rodi
e ridi.)

MARCELLO
Non batte? Bene.
Io pur vidi...

RODOLFO
Musetta?

MARCELLO
Mimì.

RODOLFO
L'hai vista?
(*fingendo noncuranza*)
Oh guarda!

MARCELLO
Era in carrozza
vestita come una regina.

RODOLFO
Evviva. Ne son contento.

MARCELLO
(Bugiardo. Si strugge d'amor.)

MARCELLO
I'm glad, really glad.

RODOLFO
(Faker, go on! You're laughing
and fretting inside.)

MARCELLO
Not beating? Good.
I also saw...

RODOLFO
Musetta?

MARCELLO
Mimì

RODOLFO
You saw her?
(*with pretended unconcern*)
Really?

MARCELLO
She was in a carriage,
dressed like a queen.

RODOLFO
That's fine. I'm delighted.

MARCELLO
(The liar! Love's consuming him.)

RODOLFO

RODOLFO
An die Arbeit!

MARCELLO
An die Arbeit!
(Sie nehmen ihre Arbeit wieder auf, dann wirft Rodolfo die Feder und Marcello seine Pinsel weg.)

RODOLFO
Infame Feder!

MARCELLO
Weich scheußliche Pinsel!

RODOLFO
(Ach, Mimì, du kehrt nicht wieder, oh glückliche Zeiten! Ihre zarten Hände, diese duftenden Locken ... der schneeweiße Hals! Ach, Mimì! Kurzlebige Jugend.)

MARCELLO
(Ich kann nicht versteh'n, wie der Pinsel arbeitet und sich die Farben mischt ohne mein Zutun. So oft ich Erde oder Himmel malen möchte, Frühling oder Winter, malt der Pinsel doch zwei dunkle Augen und ein Paar begehrlche Lippen, und Musettas Antlitz erseht ...)

RODOLFO

RODOLFO
Au travail !

MARCELLO
Au travail !
(Ils se mettent au travail. Mais tout de suite ils jettent la plume et le pinceau.)

RODOLFO
Quelle plume infâme !

MARCELLO
Quel infâme pinceau !

RODOLFO
(Hélas, Mimì, tu ne reviens plus, ô jours de bonheur, petites mains, cheveux parfumés, cou de neige ! Ah, Mimì ! Ma brève jeunesse !)

MARCELLO
(Je ne sais pas comment ça se fait, mais mon pinceau travaille et mélange les couleurs contre ma volonté. Si j'ai envie de peindre le ciel ou la terre, l'hiver ou le printemps, il me trace deux yeux noirs et une bouche provocante, et je vois apparaître le visage de Musetta.)

RODOLFO
Lavoriam.

MARCELLO
Lavoriam.
(Si mettono al lavoro, ma subito gettano penna e pennello.)

RODOLFO
Che penna infame!

MARCELLO
Che infame pennello!

RODOLFO
7 *(O Mimì, tu più non torni. O giorni belli, piccole mani, odorosi capelli, collo di neve! Ah! Mimì, mia breve gioventù.)*

MARCELLO
(Io non so come sia che il mio pennello lavori e impasti colori contro voglia mia. Se pingere mi piace o cieli o terre o inverni o primavera, egli mi traccia due pupille nere e una bocca procace, e n'esce di Musetta il viso ancor...)

Let's get to work.

MARCELLO
Yes, to work.
(They start working, but quickly throw down brush and pen.)

RODOLFO
This pen is terrible!

MARCELLO
So is this brush!

RODOLFO
(O Mimì, you won't return! O lovely days! Those tiny hands, those sweet-smelling locks, that snowy neck! Ah! Mimì! My short-lived youth.)

MARCELLO
(I don't understand how my brush works and mixes colours to spite me. Whether I want to paint earth or sky, spring or winter, the brush outlines two dark eyes and inviting lips, and Musetta's face appears...)

RODOLFO
(And you, little pink bonnet

(Und du, kleine rosa Haube,
die sie unter dem Kissen versteckt,
als sie ging – du kennst
all unser Glück.
Komm an mein Herz,
mein gebrochenes Herz,
gebrochen durch unsere Liebe.)

MARCELLO
(... Ihr Antlitz erhebt vor mir,
so lieblich und verlogen.
Doch Musetta ist nun glücklich,
und mein furchtsames Herz
ruft sehnsuchtsvoll nach ihr.)

RODOLFO
Wie spät ist es?

MARCELLO
Zeit zum Essen ...
Für die gestrige Mahlzeit.

RODOLFO
Und Schaunard noch nicht da.
(Schaunard tritt ein und legt vier Brötchen auf
den Tisch. Colline folgt.)

SCHAUNARD
Da sind wir!

RODOLFO und MARCELLO
Nun – und?

MARCELLO
Nur Brot?

RODOLFO
(Et toi, joli bonnet,
qu'elle cacha sous l'oreiller en partant,
toi qui connais
tout notre court bonheur,
viens sur mon cœur,
sur mon cœur qui est mort
en même temps que l'amour !)

MARCELLO
(Je vois apparaître le visage de Musetta,
si charmant et si trompeur.
Et pendant ce temps-là, Musetta est heureuse,
et mon lâche de cœur,
l'appelle et l'attend !)

RODOLFO
Quelle heure est-il ?

MARCELLO
L'heure du déjeuner
d'hier !

RODOLFO
Et Schaunard qui ne revient pas !
(Schaunard entre et pose quatre petits pains
sur la table. Colline l'accompagne.)

SCHAUNARD
Nous voici !

RODOLFO et MARCELLO
Eh bien ?

MARCELLO
Eh bien ? Du pain ?

RODOLFO
(E tu, cuffietta lieve,
che sotto il guancial partendo
ascose, tutta sai
la nostra felicità,
vien sul mio cor,
sul mio cor morto,
poiché è morto amor.)

MARCELLO
(E n'esce di Musetta il viso
tutto vezzi e tutto frode.
Musetta intanto gode
e il mio cuor vile
la chiama ed aspetta.)

RODOLFO
8 Che ora sia?

MARCELLO
L'ora del pranzo...
Di ieri.

RODOLFO
E Schaunard non torna.
(Schaunard entra e posa quattro pagnotte sulla
tavola. Colline è con lui.)

SCHAUNARD
Eccoci.

RODOLFO e MARCELLO
Ebbene?

MARCELLO
Ebben? Del pan?

that she hid under the pillow
as she left, you know
all of our joy.
Come to my heart,
my heart that died
when our love died.)

MARCELLO
(Her face appears,
so lovely and so false.
Meanwhile Musetta is happy
and my cowardly heart
calls her, and waits for her.)

RODOLFO
What time is it?

MARCELLO
It's time for dinner...
Yesterday's dinner.

RODOLFO
And Schaunard's not back.
(Schaunard comes in and sets four rolls on the
table. Colline is with him.)

SCHAUNARD
Here we are.

RODOLFO and MARCELLO
Well?

MARCELLO
Well? Just bread?

COLLINE

COLLINE
Seht dies Gericht, wert des Demosthenes!
Ein Hering!

SCHAUNARD
Und gesalzen!

COLLINE
Der erste Gang, ihr Herren!
(*Sie setzen sich zu Tisch.*)

MARCELLO
Gleicht dies nun nicht dem Lande der
Schlaraffen?

SCHAUNARD
(*stellt die Wasserflasche in Collines Hut*)
Jetzt rasch in Eis kühlt
den Champagner!

RODOLFO
Ziehen Herr Baron vor Lachs
oder Forellen?

MARCELLO
Herzog! Nehmt doch
hier Papageienzungen ...

SCHAUNARD
Danke! Zuviel schon!
Ich hab noch 'nen Ball vor.
(*Colline steht zuerst auf.*)

RODOLFO

COLLINE
Et un plat digne de Démosthène :
un hareng...

SCHAUNARD
...saur !

COLLINE
Monsieur est servi !
(*Ils s'asseoient autour de la table.*)

MARCELLO
C'est un festin,
digne de Lucullus !

SCHAUNARD
(*pose la bouteille d'eau dans le chapeau de Colline*)
Il faut mettre le champagne
à rafraîchir.

RODOLFO
Choisissez, Baron,
truite ou bien saumon ?

MARCELLO
Duc, une langue
de perroquet ?

SCHAUNARD
Je vous remercie, ça me fait grossir,
et j'ai un bal ce soir.
(*Colline se lève.*)

COLLINE
È un piatto degno di Demostene:
un'aringa...

SCHAUNARD
...salata.

COLLINE
Il pranzo è in tavola.
(*Si seggono.*)

MARCELLO
Questa è cuccagna
da Berlingaccio.

SCHAUNARD
(*Mette la bottiglia d'acqua nel cappello di Colline.*)
Ora lo sciampagna
mettiamo in ghiaccio.

RODOLFO
Scelga, o Barone,
trota o salmone?

MARCELLO
Duca, una lingua
di pappagallo?

SCHAUNARD
Grazie, m'impingua,
stasera ho un ballo.
(*Colline si alza.*)

A dish worthy of Demosthenes:
A herring...

SCHAUNARD
...salted.

COLLINE
Dinner's on the table.
(*They sit down.*)

MARCELLO
This is like a feast day
in wonderland.

SCHAUNARD
(*puts the water-bottle in Colline's hat*)
Now let's put
the champagne on ice.

RODOLFO
Which do you choose, Baron,
salmon or trout?

MARCELLO
Well, Duke, how about
some parrot-tongue?

SCHAUNARD
Thanks, but it's fattening.
I must dance this evening.
(*Colline gets up.*)

RODOLFO
Full already?

Schon fertig?

COLLINE
Bin in Eile!
Der König wartet.

MARCELLO
Gibt's ein Geheimnis?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD
Wohl ein Komplott?

COLLINE
Der König macht mich
zum Minister.

MARCELLO, RODOLFO, SCHAUNARD
Sehr gut!

COLLINE
Vermutlich seh ich dort Guizot!

SCHAUNARD
Reicht den Pokal mir!

MARCELLO
Gut – trink du, ich esse.

SCHAUNARD
Es sei erlaubt mir,
in diesem edlen Kreise ...

RODOLFO *und* MARCELLO
Schweig doch!

RODOLFO
Déjà rassasié ?

COLLINE
Je suis pressé :
le Roi m'attend.

MARCELLO
Serait-ce quelque complot ?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD
Quelque mystère ?

COLLINE
Le Roi m'appelle
au ministère.

MARCELLO, RODOLFO, SCHAUNARD
Bravo !

COLLINE
Mais, je vais voir Guizot !

SCHAUNARD
Passe-moi le hanap !

MARCELLO
C'est ça, bois, moi, je m'empiffre !

SCHAUNARD
Qu'il me soit permis –
si la noble assemblée...

RODOLFO *et* MARCELLO
Assez !

RODOLFO
Già sazio?

COLLINE
Ho fretta.
Il Re m'aspetta.

MARCELLO
C'è qualche trama?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD
Qualche mister?

COLLINE
Il Re mi chiama
al minister.

MARCELLO, RODOLFO, SCHAUNARD
Bene!

COLLINE
Però vedrò...Guizot!

SCHAUNARD
Porgimi il nappo.

MARCELLO
Sì, bevi. Io pappo.

SCHAUNARD
Mi sia permesso –
al nobile consesso...

RODOLFO *e* MARCELLO
Basta.

COLLINE
I'm in a hurry.
The King is waiting for me.

MARCELLO
Is there some plot?

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD
Some mystery?

COLLINE
The King has asked me
to join his Cabinet.

MARCELLO, RODOLFO, SCHAUNARD
Fine!

COLLINE
So...I'll see Guizot!

SCHAUNARD
Pass me the goblet.

MARCELLO
Here. Drink. I'll eat.

SCHAUNARD
By the leave...
of this noble company...

RODOLFO *and* MARCELLO
Enough!

MARCELLO

MARCELLO
Schwächling!

COLLINE
Welcher Mischmasch!

MARCELLO
Auf die Sohlen!

COLLINE
Mir das Glas her!

SCHAUNARD
Da fällt ein herrlich Lied mir ein,
gleich soll es euch gesungen sein!

DIE ANDEREN
Nein!

SCHAUNARD
Gestattet ihr ein Tänzchen dann?

DIE ANDEREN
Ja! Ja!

SCHAUNARD
Der Tanz mit Gesang beginne!

COLLINE
Zuvor räumt aus die Säle!
Gavotte.

MARCELLO

MARCELLO
C'est vaseux !

COLLINE
Une vraie tisane !

MARCELLO
Décampe.

COLLINE
Verse-moi un coup.

SCHAUNARD
Le génie de la romance
m'inspire irrésistiblement...

LES AUTRES
Non !

SCHAUNARD
Une œuvre chorégraphique, dans ce cas ?

LES AUTRES
Oui ! Oui !

SCHAUNARD
Danse avec accompagnement vocal !

COLLINE
Que l'on déblaie les salles !
Gavotte.

MARCELLO
Fiacco!

COLLINE
Che decotto!

MARCELLO
Leva il tacco.

COLLINE
Dammi il gotto.

SCHAUNARD
M'ispira irresistibile
l'estro della romanza...

GLI ALTRI
No!

SCHAUNARD
Azione coreografica allora?

GLI ALTRI
Sì.

SCHAUNARD
La danza con musica vocale!

COLLINE
Si sgombrino le sale.
Gavotta.

Weakling!

COLLINE
What a concoction!

MARCELLO
Get out of here!

COLLINE
The goblet, please!

SCHAUNARD
I'm irresistibly inspired
by the Muse of poetry...

THE OTHERS
No!

SCHAUNARD
Something choreographic then?

THE OTHERS
Yes.

SCHAUNARD
Dance with vocal accompaniment!

COLLINE
Let the hall be cleared.
A gavotte.

MARCELLO
Minuet.

Menuett!

RODOLFO
Pavane!

SCHAUNARD
Fandango!

COLLINE
Ich schlage Quadrille vor!

RODOLFO
Führet die Damen!

COLLINE
Ich bin Tanzmeister!

SCHAUNARD
La lera la lera la!

RODOLFO
(mit einer Verbeugung zu Marcello tretend)
Wie reizend Sie sind, Fräulein!

MARCELLO
Er ehret und beschämert mich!
Ich bitte!

COLLINE
Balancez!

SCHAUNARD
Rondo zuerst.

COLLINE

MARCELLO
Menuet.

RODOLFO
Pavane.

SCHAUNARD
Fandango.

COLLINE
Je propose le quadrille.

RODOLFO
Offrez le bras aux cavalières.

COLLINE
J'annonce.

SCHAUNARD
Tra léra la léra la !

RODOLFO
(à Marcello, avec galanterie)
Charmante demoiselle...

MARCELLO
Ayez quelques égards pour ma modestie,
je vous prie.

COLLINE
Balancez !

SCHAUNARD
Non, c'est la Ronde en premier !

MARCELLO
Minuetto.

RODOLFO
Pavanella.

SCHAUNARD
Fandango.

COLLINE
Propongo la quadriglia.

RODOLFO
Mano alle dame.

COLLINE
Io detto.

SCHAUNARD
La lera la lera la!

RODOLFO
(galante a Marcello)
Vezzosa damigella...

MARCELLO
Rispetti la modestia.
La prego.

COLLINE
Balancez.

SCHAUNARD
Prima c'è il *Rond*.

RODOLFO
Pavane.

SCHAUNARD
Fandango.

COLLINE
I suggest the quadrille.

RODOLFO
Take your lady's arm.

COLLINE
I'll call the figures.

SCHAUNARD
La lera la lera la!

RODOLFO
(gallantly, to Marcello)
Lovely maiden...

MARCELLO
Please, sir,
respect my modesty.

COLLINE
Balancez.

SCHAUNARD
The *Rond* comes first.

COLLINE
No, damn it.

Nein, Dummkopf!

SCHAUNARD
Ihr tanzt ja wie Lakaien!

COLLINE
Er provoziert mich, zweifellos.
Zieh den Degen!

SCHAUNARD
Wehr dich! Alle Teufel!
Nur dein Blut stillt meine Wut!
*(Colline läuft und holt sich die Feuerzange.
Schaunard nimmt den Schürhaken. Sie
kämpfen, während die anderen singen.)*

COLLINE
Einer von uns beiden sterbe.

SCHAUNARD
Richtet immer eine Bahre!

COLLINE
Und begrabt ihn recht und gut!

RODOLFO *und* MARCELLO
Während sie sich blutig streiten,
wollen wir zum Ringtanz schreiten.
(Musetta tritt ein.)

MARCELLO
Musetta!

MUSETTA

COLLINE
Non, imbécile !

SCHAUNARD
Quelles façons de portefaix !

COLLINE
Vous m'insultez, si je ne m'abuse.
Dégagez !

SCHAUNARD
En garde ! Goûte ça.
Je veux boire ton sang !
*(Colline saisit les pincettes, Schaunard la pelle
à charbon. Tandis qu'ils se battent les autres
chantent.)*

COLLINE
L'un de nous va être étripé.

SCHAUNARD
Que l'on prévoie une civière !

COLLINE
Que l'on prévoie un cimetière...

RODOLFO *et* MARCELLO
Pendant que la tension monte,
le rigaudon tourne et vire.
(Musetta entre.)

MARCELLO
Musetta !

COLLINE
No, bestia.

SCHAUNARD
Che modi da lacchè!

COLLINE
Se non erro lei m'oltraggia.
Snudi il ferro.

SCHAUNARD
Pronti. Assaggia.
Il tuo sangue voglio ber.
*(Colline ha preso le molle, Schaunard la paletta.
Si battono mentre gli altri cantano.)*

COLLINE
Un di noi qui si sbudella.

SCHAUNARD
Apprestate una barella.

COLLINE
Apprestate un cimiter.

RODOLFO *e* MARCELLO
Mentre incalza la tenzone
gira e balza Rigodone.
(Entra Musetta.)

MARCELLO
Musetta!

SCHAUNARD
What boorish manners!

COLLINE
Your provoking me, I believe.
Draw your sword.

SCHAUNARD
Ready. Lay on.
I'll drink your blood.
*(Colline takes the fire-tongs and Schaunard the
poker. They fight as the others sing.)*

COLLINE
One of us will be run through!

SCHAUNARD
Have a stretcher ready!

COLLINE
And a graveyard too!

RODOLFO *and* MARCELLO
While the battle rages,
the dancers circle and leap.
(Musetta enters.)

MARCELLO
Musetta!

MUSETTA
Mimi's here...she's coming

Mimì kommt, sie ist hier,
und sie ist sehr krank.

RODOLFO
Wo ist sie?

MUSETTA
Das Treppensteigen
hat sie erschöpft.

RODOLFO
Oh!

*(Rodolfo sieht Mimì entkräftet auf der letzten
Treppenstufe sitzen und eilt zu ihr; Marcello
folgt. Rodolfo und Marcello tragen Mimì zum
Bett.)*

SCHAUNARD
Hilf das kleine Bett mir tragen!

RODOLFO
Hier – ein Schluck nur.

MIMÌ
O Rodolfo!

RODOLFO
Still jetzt ... du brauchst Ruhe!

MIMÌ
Ach, mein Geliebter!
Willst du mich bei dir dulden?

RODOLFO

MUSETTA
Voilà Mimì... Voilà Mimì
qui me suit et qui se trouve mal.

RODOLFO
Où est-elle ?

MUSETTA
Elle s'est trouvée mal
en montant l'escalier.

RODOLFO
Ah !

*(Rodolfo se précipite vers Mimì, qui s'est assise
sur la plus haute marche de l'escalier. Puis ils
la portent jusqu'au lit sur lequel ils l'étendent.)*

SCHAUNARD
Et nous, approchons ce lit.

RODOLFO
Là ! À boire !

MIMÌ
Rodolfo !

RODOLFO
Chut, repose-toi !

MIMÌ
Oh, mon Rodolfo,
veux-tu de moi ici, avec toi ?

MUSETTA
C'è Mimì...c'è Mimì
che mi segue e che sta male.

RODOLFO
Ov'è?

MUSETTA
Nel far le scale
più non si resse.

RODOLFO
Ah!

*(Rodolfo si precipita verso Mimì, seduta
sull'ultimo gradino. Poi la portano nella stanza e
la stendono sul letto.)*

SCHAUNARD
Noi accostiamo quel lettuccio.

RODOLFO
Là. Da bere.

MIMÌ
Rodolfo.

RODOLFO
Zitta. Riposa.

MIMÌ
O mio Rodolfo,
mi vuoi qui con te?

and she's ill.

RODOLFO
Where is she?

MUSETTA
She couldn't find strength
to climb all the stairs.

RODOLFO
Ah!

*(Rodolfo hastens out to Mimì, who is seated on
the last step. Then they carry her into the room
and place her on the bed.)*

SCHAUNARD
We'll move the bed closer.

RODOLFO
Here. Something to drink.

MIMÌ
Rodolfo.

RODOLFO
Rest now. Don't speak.

MIMÌ
O my Rodolfo!
You want me here with you?

RODOLFO
Ah! My Mimì!

O Mimì, ja,
wär's doch für ewig.

MUSETTA (*beiseite, zu den anderen*)
Jüngst hört ich sagen,
daß Mimì ihren Grafen verlassen habe;

sie sei krank zum Sterben.
Wo sie wohne, fragte ich, vergebens ...
Da sah ich sie auf der Straße,...
wie sie mühsam sich schleppte.
Und sie sagte: „Weiter geht's nicht, ...
... ich sterbe, ich fühle es! Wär ich bei ihm,
der mich vielleicht erwartet!“

MARCELLO
Sch!

MIMÌ
Ich fühl mich besser ...

MUSETTA
„... führ mich zu ihm, Musetta!“

MIMÌ
Laßt im Zimmer mich umherschau'n.
Ah, wie fühl' ich wohl mich hier!
Neugeboren, neues Leben,
neue Jugend kehrt zurück zu mir ...
Nein, du darfst mich nicht verlassen!

RODOLFO

RODOLFO
Ah ! ma Mimì !
Toujours !

MUSETTA (*à part, aux autres*)
J'avais entendu dire que Mimì,
ayant quitté le petit vicomte, était à l'article de
la
mort.
Mais où était-elle ? Je la cherchai partout...
je la vis soudain passer dans la rue,
se traînant à grand-peine.
Elle me dit :« Je n'en peux plus...
Je meurs, je le sens bien...
Je veux mourir avec lui...
Peut-être m'attend-il... »

MARCELLO
Sst !

MIMÌ
Je me sens beaucoup mieux...

MUSETTA
...« Tu m'accompagnes, Musetta ?»

MIMÌ
Laisse-moi regarder autour de moi.
Ah ! comme on est bien ici !
Je me sens renaître...
Je sens palpiter la vie...
Tu ne me quittes plus...

RODOLFO
Ah, mia Mimì!
Sempre, sempre!

MUSETTA (*agli altri, piano*)
Intesi dire che Mimì, fuggita
dal Viscontino, era in fin di vita.

Dove stia? Cerca, cerca...la veggio
passar per via,
trascinandosi a stento.
Mi dice, "Più non reggo...
Muio, lo sento...
Voglio morir con lui...
Forse m'aspetta..."

MARCELLO
Sst!

MIMÌ
Mi sento assai meglio...

MUSETTA
"...M'accompagni, Musetta?"

MIMÌ
Lascia ch'io guardi intorno.
Ah, come si sta bene qui.
Si rinasce, si rinasce...
Ancor sento la vita qui...
No, tu non mi lasci più...

Always, always!

MUSETTA (*aside, to the others*)
I heard Mimì had fled
from the Viscount and was dying.

Where was she? I sought her...
Just now I saw her in the street
stumbling along. She said:
"I can't last long.
I know I'm dying...
But I want to die with him...
Perhaps he's waiting for me..."

MARCELLO
Sh!

MIMÌ
I feel much better...

MUSETTA
"...Please take me, Musetta?"

MIMÌ
Let me look around.
How wonderful it is here.
I'll recover...I will...
I feel life here again.
You won't leave me ever...

RODOLFO
Beloved lips,

Gesegnete Lippen ...
... sie sprechen wieder zu mir!

MUSETTA
Was habt ihr im Hause?

MARCELLO
Gar nichts!

MUSETTA
Kein Kaffee? Kein Wein?

MARCELLO
Nichts als die Armut!

SCHAUNARD
Bald enden ihre Leiden.

MIMÌ
Mich friert entsetzlich!
Hätt' ich einen Muff doch!
Ob meine eiseskalten Hände
nimmermehr werden warm?

RODOLFO
Nimm die meinen.
Leise, schon' dich!

MIMÌ
Hab etwas Husten!
Bin das gewöhnt schon.
Marcello, guten Tag euch,
Schaunard, Colline, ach, ihr guten!
Alle hier um mich,
lächelt freundlich mir zu.

RODOLFO
O lèvres bien-aimées,
vous me parlez encore !

MUSETTA
Dites, qu'avez-vous comme provisions ?

MARCELLO
Rien !

MUSETTA
Pas de café ? Pas de vin ?

MARCELLO
Rien ! Ah, quelle misère !

SCHAUNARD
Dans une demi-heure, elle est morte !

MIMÌ
J'ai si froid...
Si j'avais un manchon !
Mes mains ne se réchaufferont-elles
donc jamais ?

RODOLFO
Donne, là dans les miennes !
Tais-toi ! Ça te fatigue de parler.

MIMÌ
Je tousse juste un peu !
J'ai l'habitude.
Bonjour Marcello,
Schaunard, Colline...bonjour.
Vous voici, vous voici tous,
souriant à Mimì.

RODOLFO
Benedetta bocca,
tu ancor mi parli.

MUSETTA
Che ci avete in casa?

MARCELLO
Nulla.

MUSETTA
Non caffè? Non vino?

MARCELLO
Nulla. Ah! Miseria.

SCHAUNARD
Fra mezz'ora è morta!

MIMÌ
Ho tanto freddo.
Se avessi un manicotto!
Queste mie mani riscaldare
non si potranno mai?

RODOLFO
Qui. Nelle mie. Taci.
Il parlar ti stanca.

MIMÌ
Ho un po' di tosse.
Ci sono avezza.
Buon giorno, Marcello,
Schaunard, Colline, buon giorno.
Tutti qui, tutti qui
sorridenti a Mimì.

you speak to me again.

MUSETTA
What is there in the house?

MARCELLO
Nothing.

MUSETTA
No coffee? No wine?

MARCELLO
Nothing. Poverty!

SCHAUNARD
She'll be dead within half an hour!

MIMÌ
I'm so cold.
If I had a muff!
Won't these hands of mine
ever be warm?

RODOLFO
Here. In mine. Don't speak.
You'll tire yourself.

MIMÌ
It's just a little cough.
I'm used to it.
Hello, Marcello,
Schaunard, Colline...
All of you are here,
smiling at Mimì.

RODOLFO

RODOLFO
Nein, nicht sprechen, schweig!

MIMÌ
Nur ganz leis', seid nicht ängstlich!
Marcello, ich will Ihnen sagen:
Wahrhaft gut ist Musetta!

MARCELLO (*hält Musettas Hand*)
Ich weiß, ich weiß.

MUSETTA
(*gibt Marcello ihre Ohrringe*)
Nimm hier, verkaufe das,
und bring dafür
Medizin und einen Doktor!

RODOLFO
Ruh' dich aus.

MIMÌ
Du verläßt mich nicht?

RODOLFO
Nein, nein!

MUSETTA
Noch eins!
Wohl zum letzten Mal äußert
die Ärmste einen Wunsch, er sei erfüllt ihr!
Ich kauf ihr einen Muff!
Nimm mich mit dir!

MARCELLO

RODOLFO
Ne parle plus, ne parle plus.

MIMÌ
Je parle tout bas, n'aie pas peur.
Marcello, écoutez-moi :
Musetta est une bonne fille.

MARCELLO (*prend la main de Musetta*)
Je le sais, je le sais.

MUSETTA
(*ôte ses boucles d'oreilles et les donne à Marcello*)
Tiens, vends, rapporte
un remontant,
va chercher un docteur.

RODOLFO
Repose-toi.

MIMÌ
Tu ne me quittes ?

RODOLFO
Non, non !

MUSETTA
Écoute !
C'est peut-être la dernière fois
qu'elle exprime un désir, la pauvre petite !
Je vais chercher le manchon.
Je viens avec toi.

RODOLFO
Non parlar, non parlar.

MIMÌ
Parlo pian. Non temere.
Marcello, date retta:
è assai buona Musetta.

MARCELLO (*porge la mano a Musetta*)
Lo so. Lo so.

MUSETTA
(*dà gli orecchini a Marcello*)
A te, vendi, riporta
qualche cordial.
Manda un dottore!

RODOLFO
Riposa.

MIMÌ
Tu non mi lasci?

RODOLFO
No, no!

MUSETTA
Ascolta!
Forse è l'ultima volta
che ha espresso un desiderio,
poveretta! Pel manicotto
io vo. Con te verrò.

Don't speak, don't...

MIMÌ
I'll speak softly. Don't fear.
Marcello, believe me –
Musetta is so good.

MARCELLO (*holds Musetta's hand*)
I know. I know.

MUSETTA
(*gives her earrings to Marcello*)
Here. Sell them. Bring
back some cordial
and send the doctor!

RODOLFO
Rest now!

MIMÌ
You won't leave me?

RODOLFO
No! No!

MUSETTA
Listen!
Perhaps it's the poor thing's
last request.
I'll get the muff.
I'm coming with you.

MARCELLO
How good you are, Musetta.

Wie gut du bist, Musetta.
(*Sie gehen beide ab.*)

COLLINE (*zieht seinen Mantel aus*)
Hör zu, Ehrenwertester,
ich bleibe hier, während du
zu Höherem bestimmt bist.
Ich danke dir herzlichst,
du hast den geschundenen Rücken
nie vor Reichtum und Macht gebeugt.
In deinen Taschen hast du stets
Dichter und Denker getragen
wie in beschaulichen Grotten ...
Doch diese glücklichen Zeiten
sind nun vorbei, ich sage Lebewohl,
treuer alter Freund. Leb wohl.
(*Er nimmt das Bündel unter den Arm und
flüstert Schaunard zu:*)
Schaunard, jeder auf seine Weise
läßt uns zwei Freundschaftsdienste tun.
Dies ist meiner – und du
laß die beiden allein.

SCHAUNARD
Ein Philosoph mit Herz.
Hast recht, ich geh!
(*Sie gehen hinaus.*)

MIMÌ
Sind wir allein? Ich stellte nur mich schlafend,
weil ich gern mit dir allein sein wollte.
Ich hab so viel dir, ach so viel zu sagen,
oder nur eines, doch groß wie das Meer,

MARCELLO
Tu es bonne, ma Musetta.
(*Musetta et Marcello partent à la hâte.*)

COLLINE (*retirant son pardessus*)
Écoute, mon vieux manteau :
moi, je reste en bas, mais toi, il faut
désormais que tu escalades le mont-de-piété.
Reçois mes remerciements.
Tu n'as jamais courbé ton échine râpée
devant les riches et les puissants.
Les philosophes et les poètes
sont passés dans tes poches
comme en de paisibles grottes.
Maintenant que les beaux jours
se sont enfuis, je te dis adieu,
mon fidèle ami. Adieu.
(*Il prend le paquet sous le bras, puis il dit à
Schaunard à voix basse :*)
Schaunard, chacun de notre côté,
accomplissons une double bonne action :
moi...ceci ! Et toi...
laisse-les seuls ici !

SCHAUNARD
Philosophe, voilà ce que j'appelle raisonner !
C'est vrai !...Je m'en vais !
(*Ils sortent.*)

MIMÌ
Ils sont partis ? J'ai fait semblant de dormir
parce que je voulais rester seule avec toi.
J'ai tant de choses à te dire,

MARCELLO
Sei buona, o mia Musetta.
(*Escono Musetta e Marcello.*)

COLLINE (*levandosi il pastrano*)
10 Vecchia zimarra, senti,
io resto al pian, tu ascendere
il sacro monte or devi.
Le mie grazie ricevi.
Mai non curvasti il logoro
dorso ai ricchi ed ai potenti.
Passar nelle tue tasche
come in antri tranquilli
filosofi e poeti.
Ora che i giorni lieti
fuggir, ti dico addio,
fedele amico mio. Addio.
(*Mette l'involto sotto il braccio, poi dice
sottovoce a Schaunard:*)
11 Schaunard, ognuno per diversa via
mettiamo insieme due atti di pietà;
io..questo!...E tu...
lasciali soli là...

SCHAUNARD
Filosofo, ragioni!
È ver...Vo via!
(*Escono.*)

MIMÌ
12 Sono andati? Fingevo di dormire
perché volli con te sola restare.
Ho tante cose che ti voglio dire,

(*Marcello and Musetta go out.*)

COLLINE (*taking off his greatcoat*)
Listen, my venerable coat,
I'm staying behind, you'll
go on to greater heights.
I give you my thanks.
You never bowed your worn back
to the rich or powerful.
You held in your pockets
poets and philosophers
as if in tranquil grottoes...
Now that those happy times
have fled, I bid you farewell,
faithful old friend. Farewell.
(*He puts the bundle under his arm, then
whispers to Schaunard:*)
Schaunard, each separately,
let's combine two kindly acts;
mine is this...and you...
leave the two of them alone.

SCHAUNARD
Philosopher, you're right!
I'll go along.
(*They leave.*)

MIMÌ
Have they gone? I pretended to sleep
because I wanted to be alone with you.
I've so many things to tell you,
or just one thing – huge as the sea,
deep and infinite as the sea. ..

ein Gefühl wie das Meer, so unermeßlich
ist meine Liebe zu dir. Sie füllt mein Leben.

RODOLFO
Ach, Mimì, meine schöne Mimì!

MIMÌ
Bin ich noch schön?

RODOLFO
Schön wie die Morgenröte.

MIMÌ
Das ist falsch verglichen,
weit richtiger wär:
Schön wie die sinkende Sonne.
„Man nennt mich jetzt nur Mimì ...
doch warum, weiß ich nicht!“

RODOLFO
Nun kam die Schwalbe zum Neste
zitschernd wieder.
(Er nimmt die Haube von seiner Brust.)

MIMÌ
Sieh da, mein Häubchen!
Mein Häubchen!
Ach! Weißt du noch,
wie ich zum ersten Mal
hierher zu dir kam?

RODOLFO
Ob ich das weiß!

MIMÌ

ou plutôt, une seule, mais vaste comme la mer ;
comme la mer, profonde et infinie...
Tu es mon amour et toute ma vie !

RODOLFO
Ah ! Mimì ! Ma belle Mimì !

MIMÌ
Je suis encore belle ?

RODOLFO
Belle comme une aurore.

MIMÌ
Tu t'es trompé d'image...
tu voulais dire :
belle comme un crépuscule.
« On m'appelle Mimì,
mais je ne sais pas pourquoi. »

RODOLFO
L'hirondelle est revenue
vers son nid et elle babille.
(Il tire de sur son cœur le petit bonnet de Mimì.)

MIMÌ
Mon petit bonnet,
mon petit bonnet !
Te souviens-tu
de la première fois
où je suis entrée ici ?

RODOLFO
Si je m'en souviens !

o una sola ma grande come il mare,
come il mare profonda ed infinita...
Sei il mio amor...e tutta la mia vita.

RODOLFO
Ah Mimì, mia bella Mimì!

MIMÌ
Son bella ancora?

RODOLFO
Bella come un'aurora.

MIMÌ
Hai sbagliato il raffronto.
Volevi dir: bella
come un tramonto.
“Mi chiamano Mimì...
il perché non so.”

RODOLFO
Tornò al nido la rondine
e cinguetta.
(Leva la cuffietta di dove l'aveva riposta in sul cuore.)

MIMÌ
La mia cuffietta!
La mia cuffietta!
Ah! te lo rammenti
quando sono entrata
la prima volta là?

RODOLFO
Se lo rammento!

I love you...you're all my life.

RODOLFO
Ah! my beautiful Mimì!

MIMÌ
Am I beautiful still?

RODOLFO
Beautiful as the dawn.

MIMÌ
You've mistaken the image:
you should have said,
beautiful as the sunset.
“They call me Mimì...
but I don't know why.”

RODOLFO
The swallow has come back
to her nest to twitter.
(He takes the bonnet from its place over his heart.)

MIMÌ
My bonnet!
My bonnet!
Ah! do you remember
when I came in here
the first time?

RODOLFO
Do I remember!

MIMÌ
The light had gone out.

In meiner Hand erlosch das Licht.

RODOLFO

Du warst ganz verwirrt.
Dann verschwand der Schlüssel.

MIMÌ

Und du suchtest am Boden.

RODOLFO

Ich suchte und suchte ...

MIMÌ

Mein schönes Herrchen:
Jetzt bist du durchschaut!
Der Schlüssel war schnell gefunden.

RODOLFO

Hab' ein wenig Schicksal gespielt.

MIMÌ

Es war dunkel,
und du sahst mich nicht erröten.
„Wie eiskalt ist dies Händchen,
lassen Sie, ich wärme es.“
Die Nacht allein war Zeuge,
du nahmst sie in die deinen.
(*Sie hat einen heftigen Hustenanfall.*)

RODOLFO

Ach, Gott, Mimì!
(*In diesem Moment kommt Schaunard zurück.*)

SCHAUNARD

MIMÌ

Ma chandelle s'était éteinte...

RODOLFO

Tu étais si troublée !
Et puis, tu égaras ta clef...

MIMÌ

Et tu te mis à la chercher à tâtons...

RODOLFO

Et je cherchai, je cherchai...

MIMÌ

Mon joli petit monsieur,
je peux bien le dire maintenant :
vous ne mîtes pas longtemps à la trouver.

RODOLFO

Je secondais le destin.

MIMÌ

Il faisait nuit ;
tu ne me voyais pas rougir...
« Votre petite main est gelée...
Laissez-moi la réchauffer ! »
Il faisait nuit,
et tu me pris la main...
(*Mimì est prise d'une crise d'étouffement.*)

RODOLFO

Ah ! mon Dieu ! Mimì !
(*Au même instant Schaunard revient.*)

MIMÌ

Il lume s'era spento.

RODOLFO

Eri tanto turbata.
Poi smarristi la chiave...

MIMÌ

E a cercarla tastoni ti sei messo!

RODOLFO

E cerca, cerca...

MIMÌ

Mio bel signorino,
posso ben dirlo adesso,
lei la trovò assai presto.

RODOLFO

Aiutavo il destino.

MIMÌ

Era buio e il mio rossor
non si vedeva...
“Che gelida manina...
Se la lasci riscaldar...”
Era buio e la man
tu mi prendevi...
(*Mimì è presa da uno spasimo di soffocazione.*)

RODOLFO

13 Oh Dio! Mimì!
(*Schaunard rientra in quel momento.*)

RODOLFO

You were so upset.
Then you lost your key...

MIMÌ

And you knelt to hunt for it!

RODOLFO

I searched and searched...

MIMÌ

My dear sir,
now I can tell you:
you found it quick enough.

RODOLFO

I was helping Fate.

MIMÌ

It was dark. You couldn't
see me blushing.
“How cold your little hand is...
Let me warm it for you...”
It was dark. You took
my hand in yours...
(*Mimì has another spasm, a fit of choking.*)

RODOLFO

Good God! Mimì!
(*Schaunard enters at that moment.*)

SCHAUNARD

What's wrong?

Was gibt's?

MIMÌ

Nichts, Freunde – recht wohl geht's.

RODOLFO

Sprich nicht, beim ew'gen Gott.

MIMÌ

Ach, verzeih mir,
ich will brav sein!
*(Musetta und Marcello treten vorsichtig ein;
dann Colline. Musetta setzt eine Kerze auf den
Tisch.)*

MUSETTA

Schläft sie?

RODOLFO

Sie ruht jetzt.

MARCELLO

Ich war eben beim Doktor!
Er kommt; er beeilt sich.
Hier, die Medizin.

MIMÌ

Wer spricht da?

MUSETTA *(reicht ihr den Muff)*

Ich, Musetta!

MIMÌ

SCHAUNARD

Que se passe-t-il ?

MIMÌ

Ce n'est rien...je vais bien.

RODOLFO

Tais-toi, par pitié !

MIMÌ

Oui, oui. Pardonne-moi.
Je vais être sage.
*(Marcello et Musetta rentrent, puis Colline.
Musetta pose une lampe sur la table.)*

MUSETTA

Elle dort ?

RODOLFO

Elle se repose.

MARCELLO

J'ai vu le docteur !
Il va venir. Je lui ai dit de se dépêcher.
Voilà le remontant.

MIMÌ

Qui parle ?

MUSETTA *(lui tenant le manchon)*

C'est moi, Musetta.

SCHAUNARD

Che avvien?

MIMÌ

Nulla. Sto bene.

RODOLFO

Zitta. Per carità.

MIMÌ

Sì, sì, perdona.
Or sarò buona.
*(Tornano Marcello e Musetta, poi Colline.
Musetta pone un lume sulla tavola.)*

MUSETTA

Dorme?

RODOLFO

Riposa.

MARCELLO

Ho veduto il dottore.
Verrà. Gli ho fatto fretta.
Ecco il cordial.

MIMÌ

Chi parla?

MUSETTA *(porgendo il manicotto)*

Io, Musetta.

MIMÌ

Nothing. I'm fine.

RODOLFO

Please...don't talk.

MIMÌ

Yes, yes forgive me.
Now I'll be good.
*(Marcello and Musetta come back, then Colline.
Musetta sets a candle on the table.)*

MUSETTA

Is she sleeping?

RODOLFO

She's resting.

MARCELLO

I saw the doctor.
He's coming. I made him hurry.
Here's the cordial.

MIMÌ

Who's speaking?

MUSETTA *(handing her the muff)*

Me. Musetta.

MIMÌ

Oh, how lovely and soft it is.

Ah, wie weich er ist und wundervoll.
Nun werde ich nie mehr kalte Hände haben.
Und die Wärme – verfeinert sie.
(zu Rodolfo)
Hast du mir den geschenkt?

MUSETTA
Ja!

MIMÌ
So ein Verschwender! Danke!
Er kostet viel. Tränen?
Mir ist wohler.
Sag mir, warum du weinst?
Geliebter ... Ich bleib bei Dir!
Die Hände ... erwärmen und ... süß schlafen.
(Stille)

RODOLFO
Was hat der Arzt gesagt?

MARCELLO
Daß er kommt.

MUSETTA (*betend*)
Heilige Jungfrau Maria!
Schenk deine Gnade dieser armen Kranken,
daß sie nimmer uns sterbe!
(*sich unterbrechend – zu Marcello*)
Vor die Lampe gehört ein Schirm,
daß die Flamme sie nicht blende.
(*Marcello legt ein Buch auf den Tisch, welches Schatten spendet.*)
So recht.

MIMÌ
Oh, comme il est beau et doux. Plus jamais
mes mains ne seront bleuies...
La chaleur les embellira.
(à Rodolfo)
C'est toi qui me le donnes ?

MUSETTA
Oui.

MIMÌ
C'est toi ! Dépensier !
Merci. Mais ça doit coûter cher.
Tu pleures ? Je vais bien...
Pourquoi pleurer ainsi ?...
Ici, mon amour...toujours avec toi !
Les mains...au chaud...et...dormir...
(Silence)

RODOLFO
Qu'a dit le docteur ?

MARCELLO
Il va venir.

MUSETTA (*priant*)
Bienheureuse Sainte Vierge,
faites grâce à cette pauvre petite
qui ne doit pas mourir.
(*s'interrompant, à Marcello*)
Il faudrait un écran,
la flamme vacille.
(*Marcello installe un livre debout sur la table qui protège la lampe des courants d'air.*)

MIMÌ
O come è bello e morbido!
Non più, non più, le mani
allividite. Il tepore le abbellirà.
(a Rodolfo)
Sei tu che me lo doni?

MUSETTA
Sì.

MIMÌ
Tu! Spensierato!
Grazie. Ma costerà.
Piangi? Sto bene.
Pianger così perché?
Qui, amor...sempre con te!
Le mani...al caldo...e dormire.
(Silenzio.)

RODOLFO
Che ha detto il medico?

MARCELLO
Verrà.

MUSETTA (*pregando*)
Madonna benedetta,
fate la grazia a questa poveretta
che non debba morire.
(*interrompendosi, a Marcello*)
Qui ci vuole un riparo
perché la fiamma sventola.
(*Marcello mette un libro sulla tavola da paravento al lume.*)

No more, no more...my hands all
ugly and cold...The warmth will heal them.
(to Rodolfo)
Did you give it to me?

MUSETTA
Yes, he did.

MIMÌ
You spendthrift!
Thank you...but the cost...
You're crying? I'm well.
Why are you crying like this?
Here, beloved...with you always!
My hands...the warmth...to sleep.
(Silence.)

RODOLFO
What did the doctor say?

MARCELLO
He's coming.

MUSETTA (*praying*)
Oh blessed Mother,
be merciful to this poor child
who doesn't deserve to die.
(*breaking off, to Marcello*)
We need a screen here;
the candle's flickering.
(*Marcello sets a book on the table which acts as a screen.*)
That's better.
Let her get well,

Laß sie wieder genesen.
Sieh, Mutter Gottes: ich knie sündhaft
hier im Staube,
während Mimi
ein Engel ist an Herzensgüte.

RODOLFO
Ich hege Hoffnung.
Scheint euch der Zustand trostlos?

MUSETTA
Ich zweifle.
(*Schaunard nähert sich dem Bett.*)

SCHAUNARD (*leise zu Marcello*)
Marcello, sie ist tot!

COLLINE
(*tritt ein und legt Geld auf den Tisch*)
Hier ist was, Musetta!
Wie steht es?

RODOLFO
Sieh nur – sie ist ganz ruhig.
(*Rodolfo bemerkt das eigentümliche Betragen
der anderen.*)
Was soll das?
Was bedeutet euer Flüstern?
Was seht ihr mich so an?

MARCELLO
Armer Freund!

Parfait.
Et faites qu'elle guérisse.
O Sainte Vierge,
moi, je suis indigne de pardon,
tandis que Mimi, elle,
est un ange du ciel.

RODOLFO
J'ai encore un espoir.
Pensez-vous que c'est grave ?

MUSETTA
Je ne crois pas.
(*Schaunard s'approche du lit.*)

SCHAUNARD (*bas, à Marcello*)
Marcello, elle est morte...

COLLINE
(*entre et donne de l'argent à Musetta*)
Tenez, Musetta !
Comment va-t-elle ?

RODOLFO
Tu vois : elle repose paisiblement.
(*Il s'aperçoit de l'étrange comportement de ses
amis.*)

Que veulent dire
toutes ces allées et venues ?
Pourquoi me regardez-vous ainsi ?

MARCELLO
Courage !

Così.
E che possa guarire.
Madonna santa, io sono
indegna di perdono,
mentre invece Mimi
è un angelo del cielo.

RODOLFO
Io spero ancora. Vi pare
che sia grave?

MUSETTA
Non credo.
(*Schaunard s'avvicina al letto.*)

SCHAUNARD (*piano a Marcello*)
Marcello, è spirata.

COLLINE
(*entra e dà del danaro a Musetta*)
Musetta, a voi.
Come va?

RODOLFO
Vedi, è tranquilla.
(*Rodolfo si accorge dello strano contegno degli
altri.*)

Che vuol dire?
Quell'andare e venire...
Quel guardarmi così?...

MARCELLO
Coraggio.

Holy Mother, I know
I'm unworthy of forgiveness,
but Mimi is an angel
come down from heaven.

RODOLFO
I still have hope.
You think it's serious?

MUSETTA
I don't think so.
(*Schaunard approaches the bed.*)

SCHAUNARD (*softly to Marcello*)
Marcello, she's dead.

COLLINE
(*enters, and gives money to Musetta*)
Here, Musetta.
How is she?

RODOLFO
You see, she's resting.
(*Rodolfo becomes aware of the strange
expression of the others.*)
What does this mean?
This going back and forth?
Why are you looking at me like this?

MARCELLO
Courage.

(*Rodolfo runs over to the bed.*)

(Rodolfo stürzt sich plötzlich auf das Bett.)

RODOLFO
Mimi! Mimi! Mimi!

(Rodolfo se précipite vers le lit.)

RODOLFO
Mimì !...Mimì !...Mimì !...

Traduction : B. Vierge

(Rodolfo accorre al lettuccio.)

RODOLFO
Mimi!...Mimi!...Mimi!...

RODOLFO
Mimi!...Mimi!...Mimi!

àranslation: William Fense Weaver
© Capitol Records, Inc., 1952